

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. “沙得拉”(shadrach) 000001

2. “沙得拉”(shadrach) 000002

3. “沙得拉”(shadrach) 000003

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“沙得拉”(Shadrach)

第1/3页

" [ˈʃɛdræk]
" **SHADRACH**
" 沙得拉

沙得拉

" [baɪ] [ˈnɛlsn] [ɛs] . [bɒnd]
" **By NELSON S . BOND**
" 经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[wʌns] , [ɪn][ˈbaɪb(ə)l] [taɪmz] , [θri:] [mɛn][wɜː(r); wə(r)]
Once , in Bible times , three men were
一次 , 在 圣经 时代 , 三 男人 是

在圣经时代，曾有三个人

[kɑːst][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈfɜːnɪs] — [ænd; ɐnd][ˈlɪvd; ˈlaɪvd] !
cast into a fiery furnace — and lived !
投掷 进入 一个 火热 炉 — 和 居住地 ！

被投入烈火熊熊的火炉——竟然活了下来！

[naʊ] , [ɒn][fɑː(r)] - [ɒf] , [ˈfrəʊz(ə)n][taɪˈtenɪə] , [θri:]
Now , on far - off , frozen Titania , three
现在 , 在 远的 - 离开 , 冷冻 提泰妮娅 , 三

现在，在遥远的冰封星球泰坦尼亚上，三个

[speɪs] - [ˈbɪtn] [ˈʌɪdræks] [feɪst] [ðə; ðɪ]
space - bitten Shadrachs faced the
空间 - 被咬 沙得拉 面对 这

被太空咬伤的沙德拉克面对

[seɪm] [ˈɔːf(ə)l] [tɛst] [ɒv; əv] [ˈɡɒdʃɪp] .
same awful test of godship .
相同的 可怕 测试 的 神权 。

同样是对神性的可怕考验。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's Note : This etext was produced from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈplænɪt] [ˈstɔːrɪz] [fɔːl] - .
Planet Stories Fall 1941 .
行星 故事 落下 - 。

星球故事 1941年秋季刊。

[ɪkˈstɛnsɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈklʌvə(r)] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðɪ][juː] . [ɛs] . [ˈkɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 。

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ba:(r)][wɒz; wəz]['veri] [drʌŋk] .
The man at the end of the bar was very drunk .
这 男人 在 这 结尾 的 这 酒吧 曾是 非常 醉 .

吧台尽头的那个男人醉得很厉害。

[ðæt][wɒz; wəz][nɒt] , [ɪn][ɪt'self] , [ʌn'ju:ʒuəl] .
That was not , in itself , unusual .
那 曾是 不是 , 在 本身 , 异常 .

这本身并不罕见。

- - , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][laɪk][ə; eɪ] [li:tʃ] [ɒn][ðə; ði][dræb] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][mɑ:z]
Xuerl's Cosmobar , dangling like a leech on the drab outskirts of Mars
- - , 悬挂 喜欢 一个 水蛭 在 这 单调 郊区 的 火星
['sentrəl] ,
Central ,
中央 ,

Xuerl 的 Cosmobar 酒吧，像水蛭一样悬挂在火星中心区黯淡的边缘地带。

[dɪd][nɒt]['kertə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kli:ən'tel] .
did not cater to a select clientele .
做过 不是 迎合 到 一个 选择 客户 .

并未迎合特定客户群体。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['kʌltʃə(r)][ɔ:(r)][dʒen'tɪləti] ;
It was not noted for its culture or gentility ;
它 曾是 不是 著名的 为了 它是 文化 或者 绅士风度 ;

它并不以文化或优雅著称；

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] [feɪmd] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs]
it was famed from one end of the System to another as a place
它 曾是 著名的 从 一 结尾 的 这 系统 到 其他 作为 一个 地方

[weə(r)][ə; eɪ][hɑ:d] - ['fɪstɪd] ,
where a hard - fisted ,
在哪里 一个 难的 - 拳交 ,

从整个星系的一端到另一端，它都以铁腕手段而闻名。

[fʊl] - [pɜ:st] ['speɪsmæn] , ['nju:li] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnz][ɔ:(r)][aʊt][frɒm; frəm] [ɜ:θ] ,
full - pursed spaceman , newly in from the mines or out from Earth ,
满的 - 攥紧 太空人 , 新 在 从 这 矿井 或者 出去 从 地球 ,

腰缠万贯的宇航员，刚从矿井出来或刚离开地球，

[kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['wepən] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [went] , [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɔ:(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
could get a weapon or a wench , a bottle or a battle ,
可以 得到 一个 武器 或者 一个 妖妇 , 一个 瓶子 或者 一个 战斗 ,

可能得到武器或女人，一瓶酒或一场战斗。

['eni][ɔ:(r)][ɔ:l] [wɪð] ['i:kwəl] [sɪ'lerɪti] .
any or all with equal celerity .
任何 或者 全部 和 平等的 速度 .

任何或所有，速度都相同。

[ænd; ænd][æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] ['nəʊtɪs] .
And at an instant's notice .
和 在 一个 即时 注意 .

而且只需片刻即可完成。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ba:(r)][wɒz; wəz]['veri] [drʌŋk] .
But the man at the end of the bar was very drunk .
但 这 男人 在 这 结尾 的 这 酒吧 曾是 非常 醉 .

但吧台尽头的那个人已经喝得酩酊大醉。

[səʊ] [drʌŋk] , [ɪn'di:d] ,
So drunk , indeed ,
所以 醉 , 的确 ,

真是醉得一塌糊涂。

[ðæt] [hi:; hi] [si:md] ['naɪðə(r)][tu:; tə] ['nəʊtɪs][nɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɜ:nd] [ə'baʊt][ðə; ði][ʼækj(ə)nɜ:] [ɒv; əv]
that he seemed neither to notice nor to be concerned about the actions of
那 他 似乎 两者都不 到 注意 也不 到 是 担心的 关于 这 行动 的
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdɪz] .
his comrades .
他的 同志们 .

他似乎既没有注意到，也没有关心他的战友们的行为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,
And they ,
和 他们 ,

而他们，

[tʃɪp] ['wɒrən] [θɔ:t] [æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['blɪəri] [mæn][pɔ:(r)] [jet] [ə'nʌðə(r)]['dʒɪɡə(r)][ɒv; əv]
Chip Warren thought as he watched the bleary man pour yet another jigger of
芯片 沃伦 想法 作为 他 观看 这 迷迷糊糊的 男人 倒 然而 其他 量酒器 的
[gri:n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mə'levələntli] ['gli:mɪŋ] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [lɪsk] ,
green from a malevolently gleaming bottle of lisk ,
绿色的 从 一个 恶意地 闪闪发光 瓶子 的 利斯克 ,

Chip Warren看着那个睡眼惺忪的男人又从一瓶闪着邪光的利斯克酒瓶里倒出一小杯绿色的酒，心想：

[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - [ə'sɔ:tɪd] [lɒt] .
were a particularly evil - looking and ill - assorted lot .
是 一个 特别 邪恶的 - 寻找 和 患病的 - 各种各样的 很多 .

他们是一群面目狰狞、杂乱无章的人。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][daɪv] [laɪk] [ðɪs] .
Even for a dive like this .
甚至 为了 一个 潜水 喜欢 这 .

即使是像这样的潜水。

" [ə; eɪ] [vi'nju:siən] , " [hi:; hi] [mju:zd] , " [ə; eɪ] ['gri:ni] , [ə; eɪ] [rʌnt] — [ænd; ənd][æŋ; ən] ['ɜ:θ,mæn] .
" **A Venusian , he mused , a greenie , a runt — and an Earthman .**
" 一个 金星 , " 他 沉思 , " 一个 环保主义者 , 一个 矮子 — 和 一个 地球人 .
“一个金星人，”他沉思道，“一个绿皮肤的，一个矮小的——还有一个地球人。”

[laɪk] [bʌgz] [ɪn][ə; eɪ] [rʌg] "
Like bugs in a rug "
喜欢 漏洞 在 一个 小地毯 "

就像地毯上的虫子一样.....

" [trɪŋk] ? " [paɪpt] [ə; eɪ] [θɪn] , ['ri:di] [vɔɪs] [æt; ət] [tʃɪps] ['elbəʊ] .
" **Trink ? piped a thin , reedy voice at Chip's elbow .**
" 饮料 ? " 管道 一个 薄的 , 芦苇 嗓音 在 芯片的 弯头 .

“特林克？”一个细弱沙哑的声音从奇普的胳膊肘传来。

" [trɪŋk] , [sɔr] ?
" **Trink , ssor ?**
" 饮料 , SSOR ?

“Trink, ssor? ”

" [tʃɪp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪ'plai][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['bɑrmənɜ:] ['kwɪəri] .
" **Chip shook his head in reply to the Martian barman's query .**
" 芯片 摇晃 他的 头 在 回复 到 这 火星 人 酒吧招待 询问 .

对于火星酒保的询问，奇普摇了摇头。

[dæmd] [kriˈzænθəməm; kriˈsænθəməm] !
Damned chrysanthemum !
该死的 菊花 !

该死的菊花！

[hiː; hi] [θɔ:t] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[dæmd] [ˈskwi:kɪŋ] , [ˈʌpraɪt] [kriˈzænθəməm; kriˈsænθəməm] !
Damned squeaking , upright chrysanthemum !
该死的 吱吱作响 , 直立 菊花 !

该死的吱吱叫的直立菊花！

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] ,
He would never , so long as he lived ,
他 会 绝不 , 所以 长的 作为 他 居住地 ,

只要他活着，他就绝不会.....

[get] [juːst] [tuː; tə] [ˈhɪəriŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [spi:tʃ] [ˈeməneɪtɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] [kɜ:ld] [pet(ə)lz] [ðæt] [sɜ:vɪd]
get used to hearing English speech emanating from the curled petals that served
得到 用过的 到 听力 英语 演讲 散发 从 这 卷曲 花瓣 那 服务

[æz; əz][ə; eɪ] - [hed] .
as a Redlander's head .
作为 一个 - 头 .

习惯于听到从作为红土地人头部的卷曲花瓣中传出的英语语音。

[ˈmaːʃiənz] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ˈə:θlɪŋz] .
Martians tried to look like Earthlings .
火星 人 尝试 到 看 喜欢 地球 人 .

火星 人 试图 让 自己 看起来 像 地球 人。

[ðeɪ] [breɪst] [ðeə(r)] [sɒft] , [ˈpæliɪd] [ˈbɒdɪz] [ɪn] [sti:l] [ˈʌp,raɪt] ,
They braced their soft , pallid bodies in steel uprights ,
他们 支撑 他们的 柔软的 , 苍白 身体 在 钢 立柱 ,

他们用钢柱支撑着自己柔软苍白的身躯。

[ðeɪ] [ˌʌndəˈwent] [ˈsɪəriəs] [ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [ˈpeɪnf(ə)l] [ɑ:pəˈreɪnɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ]
they underwent serious and probably painful operations to give themselves a
他们 经历了 严肃的 和 大概 痛苦 运营 到 给 他们自己 一个

[ˈhju:mənɔɪd] [əˈpiərəns] ,
humanoid appearance ,
人形 外貌 ,

他们接受了严重且可能痛苦的手术，以使自己拥有类似人类的外貌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sti:l] [lʊkt] — [ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] [wʊd] [tuː; tə] [tʃɪp] — [laɪk] [ʌnˈgeɪnli] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv]
but they still looked — and always would to Chip — like ungainly flowers of
但 他们 仍然 看起来 — 和 总是 会 到 芯片 — 喜欢 笨拙的 花朵 的

[ˈmædnəs] .
madness .
疯狂 .

但在奇普看来，它们仍然像——而且永远都会像——笨拙的疯狂之花。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No** , " **he said** .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] , [θæŋks] .
" **Not just now , thanks** .
" 不是 只是 现在 , 谢谢 .

“现在不用了，谢谢。”

[ˈleɪtə(r)] .
Later .
之后 .

之后。

" [hiː; hi] [rɪˈtʊːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][baː(r)] .
" He returned his gaze to the group at the end of the bar .
" 他 返回 他的 目光 到 这 团体 在 这 结尾 的 这 酒吧 .
他将目光重新投向吧台尽头的那群人。

[ə; eɪ] [njuː] [ˈmembə(r)][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kwɔːˈtɛt] .
A new member had joined the quartet .
一个 新的 成员 有 加入 这 四重奏 .
四重奏乐队又添了一名新成员。

[əˈnʌðə(r)] [ˈɜːθ,mæn] .
Another Earthman .
其他 地球人 .
又一个地球人。

[ˈwɔːrənz] [aɪz] [brɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈspekjələtɪv] [æz; əz][ðə; ði][ˈnjuː.klɪmə(r)] [druː] [ðə; ði][ˈdʒəʊnɪən][əˈsaɪd] ,
Warren's eyes became more speculative as the newcomer drew the Jovian aside ,
沃伦的 眼睛 成为 更多的 推测性的 作为 这 新人 画 这 木星 旁边 ,
[ˈkwɪrɪd] [hɪm] [ˈbriːfli] ,
queried him briefly ,
查询 他 简要地 ,
沃伦的眼神变得更加充满探究，因为新来者把木星人拉到一边，简短地询问了他几句。

[ðen] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [mænz] [ˈʃəʊldə(r)] .
then moved to the drunken man's shoulder .
然后 已搬 到 这 醉 男人的 肩膀 .
然后移到醉汉的肩膀上。

" [trɪŋk] ? " [paɪpt] [ðə; ði] [pəˈsɪstənt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbaːmən] .
" Trink ? " piped the persistent voice of the barman .
" 饮料 ? " 管道 这 执着的 嗓音 的 这 酒吧招待 .
“要喝点什么？”酒保的声音依旧喋喋不休。

" [blɑːst] [dʒets] ! " [sed] [tʃɪp] [ˈkɜːtli] .
" Blast jets ! " said Chip curtly .
" 爆炸 喷气式飞机 ! " 说 芯片 简短地 .
“喷气式发动机！”奇普简短地说。

" [aɪl] [ˈɔːdə(r)] [wen] [aɪ][get] [dæm] [gʊd]
" I'll order when I get damn good
" 患病的 命令 什么时候 我 得到 该死 好的
“等我技术好到爆的时候，我再点餐。”

[ænd; ənd] — [heɪ] !
and — hey !
和 — 嘿 !
嘿！

" [ðə; ði][gaːsp][brəʊk] [ʌnˈbɪdn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" The gasp broke unbidden from his lips .
" 这 喘气 打破 未邀请的 从 他的 嘴唇 .
他不由自主地倒吸了一口气。

[ɪn][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] - - [aɪ ˈtiː] [went] [ʌnˈnəʊtɪst] ,
In the din and confusion of Xuerl's Cosmobar it went unnoticed ,
在 这 din 和 困惑 的 - - 它 去 未被察觉 ,
在 Xuerl 的 Cosmobar 酒吧的喧闹和混乱中，它没有被注意到。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hæd; həd] [ɡɒn] [ˌʌnˈhəʊtɪst] [baɪ] [ˈevriwʌn] [els] [ðə; ði][ˈməʊmənt(ə)ri][ˈbaɪ,pleɪ][hiː; hi]
even as had gone unnoticed by everyone else the momentary byplay he
甚至 作为 有 已消失 未被察觉 经过 每个人 别的 这 瞬间 旁观 他
[hæd; həd] [glɪmps] .
had glimpsed .
有 瞥见 .

即便其他人都没有注意到，他还是瞥见了这一瞬间的插曲。

[æz; əz][ðə; ði][ˈnjuːklɪmə(r)] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [mænz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ðə; ði][fɜːst]
As the newcomer slipped his arm about the drunken man's shoulder , the first
作为 这 新人 滑倒了 他的 手臂 关于 这 醉 男人的 肩膀 , 这 第一的
[ˈɜːθ,mæn] ,
Earthman ,
地球人 ,

当新来者将手臂搭在醉汉的肩膀上时，第一个地球人

[ˈtɜːnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ə; eɪ] [ˈpriːviəsli] [kənˈsiːld]
turning suddenly , dropped from his hand to the floor a previously concealed
转弯 突然 , 掉落 从 他的 手 到 这 地面 一个 之前 暗
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

他猛地转身，手中原本藏着的东西掉到了地上。

[ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] , [ˈɡlɪsnɪŋ] , [raʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hɪt][ðə; ði][flɔː(r)] — [ænd; ənd] [baʊnst] !
A silvery , glistening , round something that hit the floor — and bounced !
一个 银色 , 闪闪发光 , 圆形的 某物 那 打 这 地面 — 和 弹跳 !
一个银光闪闪、圆圆的东西掉到地上——然后弹了起来！

[fɔː(r)] [ˈfɪgəz] [riˈæktɪd] [ɪˈmiːdiətli] , [ˈvaɪələntli] , [ˈiːɡəli] .
Four figures reacted immediately , violently , eagerly .
四 数据 反应 立即地 , 暴力 , 急切地 .

四个人立即做出反应，动作激烈而急切。

[ðə; ði][viˈnjuːsiən] , [ðə; ði][ˌjuəˈreinɪən] ,
The Venusian , the Uranian ,
这 金星 , 这 天王星 ,

金星人，天王星人，

[ðə; ði][ˈdʒəʊvɪən] — [laɪk][fɔː(r)][maɪndz] [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɔːt] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ][wɔːl]
the Jovian — like four minds with but a single thought they formed a wall
这 木星 — 喜欢 四 思想 和 但 一个 单身的 想法 他们 形成 一个 墙
[ɒv; əv] [fleɪ] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [wʌn] .
of flesh around the drunken one .
的 肉 大约 这 醉 — .

木星人——就像四个拥有共同思想的灵魂，他们用血肉之躯将醉汉围了起来。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɜːθmənz] [hænd] [liːpt] [aʊt] [ˈɡriːdɪli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈbaʊnsɪŋ] [blɒb][ɒn][ðə; ði]
The other Earthman's hand leaped out greedily to catch the bouncing blob on the
这 其他 地球人的 手 跳跃 出去 贪婪地 到 抓住 这 弹跳 斑点 在 这
[rɪˈbaʊnd] .
rebound .
反弹 .

另一个地球人贪婪地伸出手，想要抓住反弹回来的弹跳物。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
But in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[ðə; ði] [drʌŋk] [hæd; həd] [rɪ'tri:vɪd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ʌvd] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] .
The drunk had retrieved the object , shoved it into a pocket .
这 醉 有 已检索 这 目的 , 推搡 它 进入 一个 口袋 .
醉汉捡起那东西, 塞进口袋里。

[bʌt; bət] [tʃɪp] ['wɒrən] [nju:] [wɒt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] .
But Chip Warren knew what the object was .
但 芯片 沃伦 知道 什么 这 目的 曾是 .
但奇普·沃伦知道那是什么物体。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ɒv; əv] - !
It was a ball of ekalastron !
它 曾是 一个 球 的 - !
那是一团埃卡拉斯特隆！

- !
Ekalastron !
- !
埃卡拉斯特隆！

[məʊst] ['ri:s(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] , [rer] , [ænd; ənd] [məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['met(ə)lɪz] [nəʊn] [tu:; tə]
Most recently discovered , rarest , and most precious of all metals known to
最多 最近 发现 , 最稀有 , 和 最多 宝贵的 的 全部 金属 已知 到
[mæn] !
man !
男人 !
人类已知金属中最新发现的、最稀有的、最珍贵的金属！

[ə; eɪ] ['met(ə)l] [səʊ] [ju'ni:k] [ðæt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'skʌvəri] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ]
A metal so unique that up to the time of its discovery there had been no
一个 金属 所以 独特的 那 向上 到 这 时间 的 它是 发现 那里 有 到过 不
[pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪn] [mænz] [sə'pəʊzɪdli] " [kəm'pli:t] " [ˌpɪəri'ɒdɪk] ['teɪb(ə)l] .
place for it in man's supposedly " complete " periodic table .
地方 为了 它 在 男人的 据说 " 完全的 " 周期性 桌子 .
这种金属非常独特, 以至于在它被发现之前, 人类所谓的“完整”元素周期表中都没有它的位置。

[ə; eɪ] ['met(ə)l] [ðæt] , [dɪ'faɪɪŋ] [mænz] ['pri:vɪəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['met(ə)lɪz] ,
A metal that , defying man's previous deliberations on the habits of metals ,
一个 金属 那 , 反抗 男人的 以前的 审议 在 这 习惯 的 金属 ,
一种金属, 它颠覆了人类先前对金属特性的认知,

[sə'plaɪd] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] ['sɜ:vənt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] .
supplied man with the most valuable servant he had ever known .
供应 男人 和 这 最多 有价值的 仆人 他 有 曾经 已知 .
为人类提供了他所认识的最宝贵的仆人。

[ə; eɪ] ['met(ə)l] [səʊ] [laɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] ['kæri] [ɪ'nʌf] [ɪn] [wʌn] [hænd] [tu:; tə] [kəʊt] [ðə; ði]
A metal so light that a child could carry enough in one hand to coat the
一个 金属 所以 光 那 一个 孩子 可以 携带 足够的 在 一 手 到 外套 这
[ɪn'taɪə(r)] [hʌl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [speɪs] - ['kru:zə(r)] — [jet] [səʊ] ['ædəmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɒsəmə(r)] [fɪlm] [ɒv; əv]
entire hull of a space - cruiser — yet so adamant that a gossamer film of
全部的 船体 的 一个 空间 - 巡洋舰 — 然而 所以 坚定不移 那 一个 游丝 电影 的
[aɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'flekt] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] [krʌʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
it would deflect the impact of a meteoride or the battering crush of a
它 会 偏转 这 影响 的 一个 - 或者 这 殴打 压碎 的 一个
[ˈrəʊtə(r)] - [ɡʌn] [ʃel] !
rotor - gun shell !
转子 - 枪 壳 !
这种金属非常轻, 一个孩子一只手就能拿够涂满整个太空巡洋舰船体的量——但它又非常坚硬, 薄薄一层就能抵挡陨石的撞击或旋翼炮弹的猛烈轰击！

[ə; eɪ][ˈmet(ə)] [strɒŋ] [ˈnʌf] [tuː; tə][graɪnd][ˈdaɪəməndz][tuː; tə][ˈpaʊdə(r)] — [bʌt; bət][səʊ] [rɪˈzɪliənt] [ðæt] ,
A metal strong enough to grind diamonds to powder — but so resilient that ,
一个 金属 强的 足够的 到 研磨 钻石 到 粉末 — 但 所以 有弹性的 那 ,
[wen] [ˈməʊldɪd][ænd; ɛnd] [ˈprɒpəli] [ˈtri:tɪd] ,
when molded and properly treated ,
什么时候 模制 和 适当地 治疗 ,
一种强度足以将钻石磨成粉末的金属——但又非常坚韧, 以至于在成型和适当处理后,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [baʊns] [laɪk][ə; eɪ][ˈrʌbə(r)] [bɔ:l] !
it would bounce like a rubber ball !
它 会 弹跳 喜欢 一个 橡皮 球 !
它会像橡胶球一样弹跳!

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][waɪd] [ˈjuːnɪvɜ:s] ,
In all the wide universe ,
在 全部 这 宽的 宇宙 ,
在整个广阔的宇宙中,

[ˈhʌŋɡri] [mænˈkaɪnd][hæd; həd] [faʊnd] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [tʌnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvaɪtəli] [ˈpreʃəs] [njuː]
hungry mankind had found less than two tons of this vitally precious new
饥饿的 人类 有 成立 较少的 比 二 吨 的 这 至关重要 宝贵的 新的
[ˈmet(ə)] .
metal .
金属 .
饥肠辘辘的人类只发现了不到两吨这种至关重要的珍贵新金属。

[æn; ən] [aʊns] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [ˈprɪnsɪz] [ˈrænsəm] ; [səʊ] [ˈdʒeləsli] [wɒz; wəz] [i:tʃ] [ɡræm] [wei]
An ounce was worth a prince's ransom ; so jealously was each gram weighed
一个 盎司 曾是 值得 一个 王子的 赎金 ; 所以 嫉妒 曾是 每个 克 称重
,
.
,
一盎司就价值连城; 每一克都被小心翼翼地称量着。

[ˈɡɑːdɪd] [ænd; ɛnd][dɪˈstrɪbjʊ:tɪd; ˈdɪstrɪbjʊ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . [si:] . — [juːnɪˈvɜ:s(ə)] [ˈsaɪəns]
guarded and distributed that the U . S . C . — Universal Science
守卫 和 分布式 那 这 U : S : C : — 普遍的 科学
[ˈkaʊns(ə)] — [kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevri] [nəʊn] [aʊns] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
Council — could account for every known ounce of it .
理事会 — 可以 帐户 为了 每一个 已知 盎司 的 它 .
受保护并分发, USC (环球科学理事会) 可以解释其中每一盎司的去向。

[jet] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [bɑ:(r)][ɒv; əv] [mɑːz] - [məʊst] [ˈɪnfəməs] [ˈrefjuːdʒ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈskaʊndrəl] ,
Yet here , in the noisy bar of Mars ' most infamous refuge for scoundrels ,
然而 这里 , 在 这 嘈杂 酒吧 的 火星 - 最多 臭名昭著的 避难所 为了 无赖 ,
然而, 就在这里, 在火星上最臭名昭著的恶棍聚集地——一家喧闹的酒吧里,

[ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈmaɪnə(r)] [tˈɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪliəd] [bɔ:l] !
a drunken miner toyed with a chunk the size of a billiard ball !
一个 醉 矿工 玩弄 和 一个 块 这 尺寸 的 一个 台球 球 !
一个醉酒的矿工把玩着一块台球大小的岩石!

[ɪf] [tʃɪp] [ˈwɔːrənz] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [bi:n] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɒdli] - [əˈsɔ:tɪd]
If Chip Warren's attention had previously been attracted by the oddly - assorted
如果 芯片 沃伦的 注意力 有 之前 到过 吸引 经过 这 奇怪 - 各种各样的
[kwɪnˈtɛt] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] [naʊ] .
quintet , it was riveted now .
五重奏 , 它 曾是 铆接 现在 .
如果说奇普·沃伦之前只是被这支风格奇特的五人乐队所吸引, 那么现在他完全被他们迷住了。

[fɪəs] [kɪjʊəri'bsəti] [hʌntɪt] [hɪm] ['fɔ:wəd] .
Fierce curiosity hunched him forward .

凶猛的 好奇心 弓着背 他 向前 .

强烈的好奇心驱使他向前倾身。

[ə'bəəndənɪŋ] [ɔ:l] [ʃeɪm] [æt; ət] ['i:vzdrɒpɪŋ] , [hi:; hi] [streɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði]
Abandoning all shame at eavesdropping , he strained eyes and ears upon the
放弃 全部 耻辱 在 偷听 , 他 紧张 眼睛 和 耳朵 之上 这
[gru:p] .
group .
团体 .

他全然不顾偷听的羞耻心，眯起眼睛、竖起耳朵，仔细地观察着那群人。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][səʊ] .
It was well that he did so .

它 曾是 出色地 那 他 做过 所以 .

他这样做是对的。

[ˈʌðəwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['səʊbə(r)] [ɜ:θmənz] ['dʒestʃə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
Otherwise he would not have seen the sober Earthman's gesture to the
否则 他 会 不是 有 已见 这 清醒 地球人的 手势 到 这
['bɑ:təndə(r)] ,
bartender ,
调酒师 ,

否则他就不会看到那个清醒的地球人向酒保做出的手势。

[ðə; ði] ['bɑ:r.təndərz] ['fɜ:tɪv] [ækwi'es(ə)ns] , [ðə; ði][ten'tækjʊlə(r)][hænd]['əʊpənɪŋ][ə; eɪ] ['kʌlələs] ['faɪəl] ,
the bartender's furtive acquiescence , the tentacular hand opening a colorless phial ,
这 调酒师的 鬼鬼祟祟 默认 , 这 触手状的 手 开幕 一个 无色 小瓶 ,
酒保偷偷地默许，那只触手般的手打开了一个无色的小瓶，

['pɔ:ɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] ['ɪntu:][ðə; ði]['maɪnərz]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [lɪsk] .
pouring its contents into the miner's bottle of lisk .
浇注 它是 内容 进入 这 矿工的 瓶子 的 利斯克 .

将它的内容物倒入矿工的利斯克酒瓶中。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊ][wʌn][tu:; tə][prə'tekt][ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [drʌg]
There would have been no one to protect the drunken man from the drug
那里 会 有 到过 不 一 到 保护 这 醉 男人 从 这 药品
[ðæt] [wʊd] ['swɪftli] [hæv; həv] [left] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
that would swiftly have left him at the mercy of his companions .
那 会 迅速地 有 左边 他 在 这 怜悯 的 他的 同伴 .

没有人会保护这个醉汉免受毒品的侵害，毒品会迅速让他落入同伴的掌控之中。

[bʌt; bət] [tʃɪp] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] .
But Chip was watching .
但 芯片 曾是 观看 .

但奇普一直在看着。

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ɒn] [rɔ:] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [hi:; hi]
And moving on raw instinct , without a thought for the consequences , he
和 移动 在 生的 本能 , 没有 一个 想法 为了 这 结果 , 他
[sɜ:rdʒd] ['fɔ:wəd] .
surged forward .
激增 向前 .

他凭着本能，不顾后果，猛地向前冲去。

[hɪz; ɪz][ɑ:m] [brʌft] [ðə; ði] [sə'praɪzd] [ˌjuə'reɪniən][ə'saɪd] ,
His arm brushed the surprised Uranian aside ,
他的 手臂 刷过 这 惊讶 天王星 旁边 ,

他用手臂拂开了那位惊讶的天王星人。

[hɪz; ɪz][hænd] [θɹʌst] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [swi:p] [ðə; ði] [dəʊpt] [drɪŋk][frəm; frəm][ðə; ði][ˈmaɪnərz][lɪps] .
his hand thrust just in time to sweep the doped drink from the miner's lips .
他的 手 推力 只是 在 时间 到 扫 这 掺杂 喝 从 这 矿工的 嘴唇 .
他及时伸手，将矿工嘴边的掺了药的饮料扫了下去。

[glɑ:s] [ˈfætəd] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [rɪl] [sɒŋ] .
Glass shattered on the floor , singing a shrill song .
玻璃 破碎 在 这 地面 , 歌唱 一个 尖锐 歌曲 .
玻璃破碎在地，发出刺耳的声响。

[tʃɪps] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [vɔɪs] [ˈekəʊd] [ɪts][ˈbrɪt(ə)l] [ˈkrɪspnəs] .
Chip's challenging voice echoed its brittle crispness .
芯片的 具有挑战性的 嗓音 回声 它是 脆 脆度 .
Chip 充满挑战性的声音与它清脆的质感相呼应。

" [həʊld] [kɔ:s] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈbʌkəʊ] !
" Hold course a minute , buckoes !
" 抓住 课程 一个 分钟 , 巴克 !
“伙计们，稍等片刻！ ”

" [hiː; hi] [ˈɔ:dəd] .
" he ordered .
" 他 订购 .
他下令道。

" [wɒt] [ɪn] [speɪs] [gəʊz][ɒn][əˈraʊnd][hɪə(r)] ?
" What in space goes on around here ?
" 什么 在 空间 去 在 大约 这里 ?
“这附近到底发生了什么？ ”

" [tʃɪp] [θɔ:t] [ˈɑ:ftəwəd] [ðæt][ˈnevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi][ˈevə(r)] [lʊkt] [əˈpɒn] [sʌt]
" Chip thought afterward that never in his life had he ever looked upon such
" 芯片 想法 之后 那 绝不 在 他的 生活 有 他 曾经 看起来 之上 这样的
[stɑ:k] ,
stark ,
斯塔克 ,
“奇普事后心想，他这辈子从未见过如此凄凉的景象，

[fəˈbɪdɪŋ] [ˈkəʊldnəs][æz; əz] [ðæt] [wɪt] , [ɪn][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] ,
forbidding coldness as that which , in the next moment ,
禁止 寒冷 作为 那 哪个 , 在 这 下一个 片刻 ,
令人难以忍受的寒冷，就像下一刻，

[fleɪmd] [əˈpɒn][hɪm][frəm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnju:li] [əˈraɪvd] [ˈɜ:θ,mæn] .
flamed upon him from the eyes of the newly arrived Earthman .
火焰 之上 他 从 这 眼睛 的 这 新 到达的 地球人 .
那个新来的地球人眼中燃起了怒火。

[ˈevrɪθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][kəʊld] , [ˈbɪtə(r)][ænd; ənd] [bli:k] [æz; əz][ðə; ði][ˈhɒstəɪl] [depθs]
Everything about the man was cold , bitter and bleak as the hostile depths
一切 关于 这 男人 曾是 寒冷的 , 苦的 和 苍凉 作为 这 敌对的 深度
[ɒv; əv] [speɪs] .
of space .
的 空间 .
这个人浑身上下都透着一股冷酷、苦涩和凄凉，如同充满敌意的太空深处。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈglæsiə(r)] - [greɪ] , [hɪz; ɪz][lɪps] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈblʌdləs] [æz; əz] [ˈhɔ:frɒst] ;
His eyes were glacier - gray , his lips thin and bloodless as hoarfrost ;
他的 眼睛 是 冰川 - 灰色的 , 他的 嘴唇 薄的 和 无血 作为 霜 ;
他的眼睛是冰川般的灰色，嘴唇薄而苍白，像霜一样；

[ðə; ði][hænd][hi;; hi] [ʌvd] [ˈfɔ:wəd] [tu;; tə][grɪp] [tʃɪps] [rɪst] [ɪn] [ˈsti:li] [grɑ:sp][wɒz; wəz][laɪk][aɪs] .
" the hand he shoved forward to grip Chip's wrist in steely grasp was like ice .
" 这 手 他 推搡 向前 到 紧握 芯片的 手腕 在 钢铁般的 抓牢 曾是 喜欢 冰 .

他伸出的手紧紧抓住奇普的手腕，力道之大如同冰一般。

[ðə; ði][ˈkəʊldnəs][ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɔ:l'dəʊ] [hi;; hi][spəʊk] [wɪð] [ˈɪnfɪnət]
" The coldness of death was in his voice , although he spoke with infinite
" 这 寒冷 的 死亡 曾是 在 他的 嗓音 , 虽然 他 辐 和 无限
[ˈkwaɪətju:d] .
quietude .
" 寂静 .

虽然他说话时语气极其平静，但他的声音里却透着死亡的冷酷。

" [aɪ] [maɪt] [ɑ:sk][ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ju;; jʊ] , [ˈseɪlə(r)] .
" I might ask the same of you , sailor .
" 我 可能 问 这 相同的 的 你 , 水手 .
"我或许也会对你提出同样的要求，水手。"

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ˈreɪv(ə)n] - [blæk] [heə(r)] [seɪv] [weə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊz] [pi:k] ,
" The man had raven - black hair save where , from a widow's peak ,
" 这 男人 有 乌鸦 - 黑色的 头发 节省 在哪里 , 从 一个 寡妇的 顶峰 ,
"除了发际线呈美人尖之外，这名男子拥有一头乌黑的头发，

[wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [swɒtʃ] [ɒv; əv][pʃəə(r)] [waɪt] [spræŋ] [ˈstɑ:tlɪŋli] [tu;; tə][laɪ][laɪk][ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv][aɪs]
one single swatch of pure white sprang startlingly to lie like a stream of ice
一 单身的 色板 的 纯的 白色的 弹簧 令人震惊地 到 说谎 喜欢 一个 溪流 的 冰
[brˈtwi:n] [dɑ:k][bæŋks] .
between dark banks .
" 之间 黑暗的 银行 .

一块纯白色的布料突然跃然而出，像一条冰流般横亘在黑暗的河岸之间。

" [baɪ] [wɒt] [raɪt] [du;; də][ju;; jʊ] [ɪnˈtru:d] [ɒn][ə; eɪ][ˈpraɪvət] [ˈpɑ:ti] ?
" By what right do you intrude on a private party ?
" 经过 什么 正确的 做 你 侵入 在 一个 私人的 派对 ?
"你凭什么权利干涉私人聚会？"

" [tʃɪp] [ʃʊk] [ðə; ði][mænz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] .
" Chip shook the man's hand from his wrist .
" 芯片 摇晃 这 男人的 手 从 他的 手腕 .
"Chip甩开了那人的手腕。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈpæri] [wɪð] [hɒt] [dɪˈfaɪəns] [ðə; ði][ˈstreɪndʒərz][ˈfrɪdʒɪd][kɑ:m] .
His eyes parried with hot defiance the stranger's frigid calm .
他的 眼睛 招架 和 热的 蔑视 这 陌生人的 寒冷 冷静的 .
"他目光灼灼地回击着陌生人冰冷的平静。"

" [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˈeni][mæn] , " [hi;; hi] [ˈgraul] , " [tu;; tə] [si:] [feə(r)] [pleɪ] !
" By the right of any man , " he growled , " to see fair play !
" 经过 这 正确的 的 任何 男人 , " 他 咆哮 , " 到 看 公平的 玩 !
"任何人都都有权，"他咆哮道，“看到公平竞争！"

[aɪ] [sɔ:] — "
I saw — "
我 锯 — "
"我看到——"

" [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈseɪlə(r)] !
" A moment , sailor !
" 一个 片刻 , 水手 !
"稍等片刻，水手！"

" [ðə; ði][mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ləʊ] [nəʊt] [straɪk] [ɪn] ['wɔːnɪŋ] .
" **The man's voice was like a low note struck in warning** .
" 这 男人的 嗓音 曾是 喜欢 一个 低的 笔记 击 在 警告 .
" 那人的声音就像一声低沉的警告。"

" [brɪfɔː(r)][juː; jʊ] [tel] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] , [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [aɪ][eɪ 'em] .
" **Before you tell what you saw , you might like to know who I am** .
" 前 你 告诉 什么 你 锯 , 你 可能 喜欢 到 知道 WHO 我 是 .
" 在你讲述你所看到的一切之前, 你或许想知道我是谁。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [bleɪz] - . "
My name is Blaze Amborg . "
我的 姓名 是 火焰 - . "

我的名字是布雷兹·安博格。

" [aɪ][daʊnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['pɔːtsaɪd] [blɑːst] , " [snaːrld] [tʃɪp] , " [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][ˈluːsɪfə(r)][hɪm'self] .
" **I don't give a portside blast , " snarled Chip , " if your name is Lucifer himself** .
" 我 不 给 一个 港口 爆炸 , " 纠缠 芯片 , " 如果 你的 姓名 是 路西法 他自己 .
" 就算你叫路西法本人, 我也毫不在乎, "奇普咆哮道。"

[aɪ] [sɔː] — "
I saw — "
我 锯 — "

我看到——"

" [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [aʊt][hɪə(r)] [lɒŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['seɪlə(r)] ?
" **You haven't been out here long , have you , sailor ?**
" 你 还没有 到过 出去 这里 长的 , 有 你 , 水手 ?
" 你来这里时间不长吧, 水手? "

[wel] — [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [aɪ][fɪə(r)] .
Well — that's your misfortune , I fear .
出色地 — 那就是 你的 不幸 , 我 害怕 .

唉——恐怕这是你的不幸了。

- !
Torth !
- !

托斯!

" [hiː; hi][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [vi'njuːsiən] .
" **He inclined his head gently toward the giant Venusian** .
" 他 倾斜 他的 头 轻轻地 朝向 这 巨大的 金星 .
" 他轻轻地向这位巨大的金星人微微颌首。"

[ðə; ði][bɪɡ][mæn] [rəʊld] ['fɔːwəd] .
The big man rolled forward .
这 大的 男人 滚动 向前 .

那个大个子向前滚了过去。

[hɪz; ɪz] [pɔːz] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɪp] .
His hamlike paws reached for Chip .
他的 像火腿一样 爪子 达到 为了 芯片 .

他那双像火腿一样的大爪子伸向了奇普。

[bʌt; bət][fɑːst][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] , [tʃɪp] [muːvd] [fɑːstə(r)] [stɪl] ;
But fast as he moved , Chip moved faster still ;
但 快速地 作为 他 已搬 , 芯片 已搬 快点 仍然 ;

但他移动得很快, 而奇普移动得更快;

[ɪn][ðə; ði][splɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [belt] .
in the split of a second his hand had found his belt .
在 这 分裂 的 一个 第二 他的 手 有 成立 他的 腰带 .

一瞬间, 他的手就摸到了腰带。

[ðə; ði] [dʌl] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [glɪnt] ['sæləʊli:] [ɒn]['met(ə)l][ðæt] [prɒd] -
The dull lights of the Cosmobar glinted sallowly on metal that prodded Amborg's
这 乏味的 灯 的 这 - 闪闪发光 蜡黄的 在 金属 那 催促 -
['mɪd(ə)l] .
middle .
中间 .

Cosmobar 昏暗的灯光在金属上闪烁着微弱的光芒，金属顶着安博格的腰部。

" [səʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [,aɪ 'ti:] [ɪz] , [eɪ] ? " ['grɪtɪd] [tʃɪp] .
" So that's the way it is , eh ? " gritted Chip .
" 所以 那就是 这 方式 它 是 , 嗯 ? " 磨碎的 芯片 .

“原来是这样啊？”奇普咬牙切齿地说。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['bʊlɪz] [du:; də][jɔ:(r); jə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
" Your bullies do your fighting for you ?
" 你的 欺凌者 做 你的 斗争 为了 你 ?

“那些欺负你的人会为你反击吗？”

[wel] , ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .
Well , maybe you're right .
出色地 , 或许 你是 正确的 .

或许你是对的。

[aɪ] ['hævnt] [bi:n] [aʊt][hɪə(r)] [lɒŋ] .
I haven't been out here long .
我 还没有 到过 出去 这里 长的 .

我来这里时间不长。

[bʌt; bət] [weə(r)] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [men][du:; də][ðeə(r)] [əʊn] ['skræpɪŋ] .
But where I come from , men do their own scrapping .
但 在哪里 我 来 从 , 男人 做 他们的 自己的 废料 .

但在我老家，男人们都是自己打架斗殴。

[naʊ] — [tel] [ðɪ:z] [skʌm] [ɒv; əv] [jɔ:z] [tu:; tə] [ki:p] [ðeə(r)] ['dɪstəns] , [ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n]['seɪkrɪd]
Now — tell these scum of yours to keep their distance , or by the Seven Sacred
现在 — 告诉 这些 浮渣 的 你的 到 保持 他们的 距离 , 或者 经过 这 七 神圣
[stɑ:z] ,
Stars ,
星星 ,

现在——告诉你们这些渣滓离远点，否则以七圣星的名义发誓，

[aɪl] [let]['i:θə(r)] [θru:] [ju:; jʊ] !
I'll let ether through you !
患病的 让 醚 通过 你 !

我会让你吸入乙醚！

" [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] - ['fi:tʃəz] [ɪf] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [waɪt]
" A man could not tell by studying Amborg's features if his lips were white
" 一个 男人 可以 不是 告诉 经过 学习 - 特征 如果 他的 嘴唇 是 白色的
[wɪð] [fɪə(r)][ɔ:(r)] [wɒt] .
with fear or what .
和 害怕 或者 什么 .

“一个人光凭观察安博格的五官，是无法判断他的嘴唇是因为恐惧而发白，还是因为其他什么原因。”

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [di:pə(r)] , [mɔ:(r)] ['ʃædəʊɪ] .
But the ice in his eyes was deeper , more shadowy .
但 这 冰 在 他的 眼睛 曾是 更深 , 更多的 阴暗的 .

但他眼中的冰冷更深邃，更加阴沉。

[ænd; ænd][hi:; hi] [sed] , " [bæk] , - ! "
And he said , " Back , Torth ! "
和 他 说 , " 后退 , - ! "

他说：“回去，托斯！”

" [ðæts] ['betə(r)] !
" **That's better !**
" 那就是 更好的 ！

“这样好多了！ ”

" [ə'pru:vd] [tʃɪp] .
" **approved Chip .**
" 得到正式认可的 芯片 。

已批准的芯片。

" [ænd; ənd] [naʊ] — [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] !
" **And now — come out of it , you !**
" 和 现在 — 来 出去 的 它 , 你 ！

“现在——你，从里面出来吧！ ”

" [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn][hæd; həd]['faɪnəli] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
" **The drunken man had finally slipped out of the picture .**
" 这 醉 男人 有 最后 滑倒了 出去 的 这 图片 。

“那个醉汉终于消失在了画面中。”

[ˈblɪsfəli] [ʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ə'baʊt] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [slʌmpt]
Blissfully unaware of what was going on about him , his head had slumped
幸福地 不知情 的 什么 曾是 去 在 关于 他 , 他的 头 有 瘫倒
[tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] .
to the bar .
到 这 酒吧 。

他全然不知周围发生了什么，头无力地垂在吧台上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'sli:p] , [lɪps] ['lu:slɪ] [ə'geɪp] , [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['sɒd(ə)n] [grʌnts] .
He was asleep , lips loosely agape , breath coming in sodden grunts .
他 曾是 睡着了 , 嘴唇 松散地 博爱 , 气息 未来 在 烂 咕哝声 。

他睡着了，嘴唇微微张开，呼吸发出湿漉漉的咕哝声。

[tʃɪp] [grɑ:sp, græsp][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [ʃʊk] [hɪm] ['rʌfli] .
Chip grasped the nape of his neck , shook him roughly .
芯片 抓住 这 颈背 的 他的 脖子 , 摇晃 他 大致 。

Chip 抓住他的后颈，用力摇晃他。

" [pʊl] [jɔ: 'self] [tə'geðə(r)] !
" **Pull yourself together !**
" 拉 你自己 一起 ！

振作起来！

" [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] .
" **he commanded .**
" 他 命令 。

他命令道。

" [wɪr] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] !
" **We're getting out of here !**
" 是 获得 出去 的 这里 ！

“我们要离开这里了！ ”

" [ðə; ði][mæn] [keɪm] [tu:; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [sta:t] , [stɛəd] [æt; ət] [tʃɪp] ['wɒrən] ['bliərəli] .
" **The man came to with a start , stared at Chip Warren blearily .**
" 这 男人 来了 到 和 一个 开始 , 凝视 在 芯片 沃伦 迷迷糊糊地 。

“那人猛然回过神来，迷迷糊糊地盯着奇普·沃伦。

" ['dʌblju:] - [wʌzəp] ?
" **W - whuzzup ?**
" W - whuzzup ?

“怎么了？ ”

- ?
Whuzzmatter ?
- ?

什么事？

[dɒn] - [feɪk] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] , [əʊl] [bɔɪ] .
Don ' shake me like that , ole boy .
大学教师 - 摇 我 喜欢 那 , 奥莱 男生 .

别那样摇晃我，老兄。

[ɔ:l] [pælz] - .
All pals t'gether .
全部 朋友们 - .

所有朋友都聚在一起。

[ɔ:l] [gʊd] [əʊl] [pælz]
All good ole pals
全部 好的 奥莱 朋友们

都是些老朋友.....

" [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] ['fɔ:wəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʃɪp] [saɪd] .
" His head dropped forward again , and Chip sighed .
" 他的 头 掉落 向前 再次 , 和 芯片 叹了口气 .

“他的头再次垂了下来，奇普叹了口气。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʌp] , [hi; hi] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu;; tə] [bi; bi] [dʌn] .
It was like kicking a pup , he thought , but it had to be done .
它 曾是 喜欢 踢 一个 小狗 , 他 想法 , 但 它 有 到 是 完毕 .

他心想，这就像踢小狗一样，但又不得不这么做。

[hɪz; ɪz] ['raʊzɪŋ] [slæp] [dʒ'ɑ:d] [ðə; ðɪ] [drʌŋk] [tu;; tə] [gri:vɪd] [ə'weənəs] .
His rousing slap jarred the drunk to grieved awareness .
他的 振奋人心的 拍击 罐装 这 醉 到 伤心 意识 .

他那记响亮的耳光让醉汉猛然清醒过来，悲痛欲绝。

" [heɪ] ! [dɒn] - [du;; də] [ðæt] !
" Hey ! Don ' do that !
" 嘿 ! 大学教师 - 做 那 !

“嘿！别那样做！ ”

[wɪr] [pælz] , [eɪnt] [wi;; wi] ?
We're pals , ain't we ?
是 朋友们 , 不是 我们 ?

我们是好朋友，对吧？

[ɔ:l] — "
All — "
全部 — "

全部-

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [snɔ:t] [tʃɪp] .
" I wouldn't know about that , " snorted Chip .
" 我 不会 知道 关于 那 , " 哼了一声 芯片 .

“我对此一无所知，”奇普嗤之以鼻。

" [bʌt; bət] [aɪ] [du;; də] [nəʊ] [ðɪ:z] ['lðə(r)] - [pælz] - [pʌv; əv] [jɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [tu;; tə] [dɪɡ]
" But I do know these other ' pals ' of yours are getting ready to dig
" 但 我 做 知道 这些 其他 - 朋友们 - 的 你的 是 获得 准备好 到 挖
[ju;; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] — [ðæt] [stʌf] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] .
you for that — that stuff in your pocket .
你 为了 那 — 那 东西 在 你的 口袋 .

但我知道你的其他“朋友”们正准备挖出你口袋里的那些东西来。

" [ðæt] [dɪd][,aɪ 'ti:] .
" That did it .
" 那 做过 它 .

“就是这样。”

[ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [drəʊv] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði][ˈmaɪnəz][ˈstju:pə(r)] .
The warning drove its way through the miner's stupor .
这 警告 驾驶 它是 方式 通过 这 矿工的 昏迷 .

警告的话语穿透了矿工的麻木状态。

[hɪz; ɪz] [hed] [dʒɜ:k] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [klɔ:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
His head jerked up , his eyes widened , and a hand clawed at his pocket .
他的 头 猛地一抖 向上 , 他的 眼睛 扩大 , 和 一个 手 爪子 在 他的 口袋 .

他猛地抬起头，瞪大了眼睛，一只手伸向口袋。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

[maɪ] - ?
My ekalastron ?
我的 - ?

我的 ekalastron？

[ðə; ði] ['fɪlθi] [θi:vz] — !
The filthy thieves — !
这 污秽 窃贼 — !

这些卑鄙的窃贼——！

" [hɪz; ɪz][laʊd] [vɔɪs] ['kæɪɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ru:m] ['kliəli] .
" His loud voice carried throughout the room clearly .
" 他的 大声 嗓音 携带 自始至终 这 房间 清楚地 .

“他洪亮的声音清晰地传遍了整个房间。”

[tu:] ['kliəli] .
Too clearly .
也 清楚地 .

太明显了。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] ,
For with a sudden fear ,
为了 和 一个 突然 害怕 ,

因为突然的恐惧，

[tʃɪp] [kʊd; kəd] [fi:l] [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] ['taɪt(ə)n] [θru:] [ðə; ði][hɑ:d][hæ'brɪtʃueɪ; æ'brɪtʃueɪ][pɒ; əv][ðə; ði][bɑ:(r)] .
Chip could feel a tension tighten through the hard habitues of the bar .
芯片 可以 感觉 一个 紧张 拧紧 通过 这 难的 常客 的 这 酒吧 .

Chip 能感觉到吧台坚硬的杆子让他感到一阵紧绷。

['nɜ:vəs] ['skreɪpɪŋz] [pɒ; əv] [fi:t] , [ðə; ði] [fru:] - [fru:] [pɒ; əv] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tens] ['vɔɪsɪz] .
Nervous scrapings of feet , the frou - frou of suddenly intense voices .
紧张的 刮屑 的 脚 , 这 弗鲁 - 弗鲁 的 突然 激烈的 声音 .

紧张的脚步声，突然变得激动的声音。

" - !
" Ekalastron !
" - !

“埃卡拉斯特隆！

[ˈi:kə] —
Eka —
埃卡 —

埃卡——

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tʃɪps] [gɑ:d] [rɪ'lækst] .
" For a moment , Chip's guard relaxed .
" 为了 一个 片刻 , 芯片的 警卫 轻松 .

“片刻间，奇普的戒备放松了下来。”

[hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] ['sɜ:veɪ] [ə; eɪ][nju:][ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt]['deɪndʒə(r)] .
He twisted his head to survey a new and potent danger .
他 扭曲 他的 头 到 民意调查 一个 新的 和 强效 危险 .
他扭过头去，打量着一种新的、潜在的危險。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ] [ʌ:p] [kraɪ] [bɜ:st] [frɒm; frəm] - [ɪps] .
And as he did so , a sharp cry burst from Amborg's lips .
和 作为 他 做过 所以 , 一个 锋利的 哭 爆裂 从 - 嘴唇 .
就在这时，安博格发出了一声尖锐的叫喊。

" [rɑ:t] - ['ærən] !
" Raat ' Aran !
" 拉特 - 阿兰 !

"Raat 'Aran!

- !
Torth !
- !

托斯！

" [tʃɪp] [wɜ:l] [bæk] [tu:; tə] [feɪs] [ɪ'mi:diət] ['trʌb(ə)l] .
" Chip whirled back to face immediate trouble .
" 芯片 旋转 后退 到 脸 即时 麻烦 .

Chip猛地转身，立刻面临麻烦。

[ʃeɪps] [wɜ:(r); wə(r)] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .
Shapes were plunging down upon him .
形状 是 骤降 向下 之上 他 .

无数物体正向他俯冲而下。

[hi:; hi] [wi:ld] , [slɪpt] ,
He wheeled , slipped ,
他 带轮子的 , 滑倒了 ,

他转身，滑倒了，

['tʌmbld] [tu:; tə][wʌn][saɪd]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] ['skɔ:tʃɪŋ] [bɜ:st] [pʊ; əv][ə; eɪ]['ni:d(ə)l] [gʌn] [sɪrd] [ə; eɪ]
tumbled to one side even as the scorching burst of a needle gun seared a
翻滚 到 一 边 甚至 作为 这 灼热 爆裂 的 一个 针 枪 烤 一个
['hɪsɪŋ] [pɑ:θ][pɑ:st][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
hissing path past his shoulder .
嘶嘶声 小路 过去的 他的 肩膀 .

就在这时，一把针枪灼烧般的子弹划过他的肩膀，发出嘶嘶的声响，他随即向一侧倒去。

['sʌmwʌn] [br'haɪnd] [skri:md] [ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] [skri:m] [ðæt] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] ['gɜ:gl]
Someone behind screamed a high , thin scream that died in a choked gurgle
某人 在后面 尖叫 一个 高的 , 薄的 尖叫 那 死亡 在 一个 窒息 咕噜声

身后有人发出了一声尖锐而刺耳的尖叫，随即变成一声哽咽的咕啞.....

[ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz] ['mædnəs] !
Then all was madness !
然后 全部 曾是 疯狂 !

然后一切都陷入了疯狂！

[ðə; ðɪ]['mædʒɪk] [wɜ:d] " - " [hæd; həd] ['weikən] [ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪz] - [lʌst] [pʊ; əv][ðə; ðɪ][mɒb] ;
The magic word " ekalastron " had wakened the riches - lust of the mob ;
这 魔法 单词 " - " 有 醒来 这 财富 - 欲望 的 这 暴民 ;

“ekalastron”这个神奇的词语唤醒了暴民的贪婪之心；

[naʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪts] [blʌd] - [lʌst] .
now the presence of death had roused its blood - lust .
现在 这 在场 的 死亡 有 唤醒 它是 血 - 欲望 .

死亡的到来激起了它的嗜血欲望。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['moʊmənts][taɪm] ,
In the space of a moment's time ,
在 这 空间 的 一个 瞬间 时间 ,

在短短一瞬间，

[ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [gʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ænd; ɐnd]['waɪldli] ['fleɪmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θrɒŋ] [tʃɑ:dʒd]
a score of guns were drawn and wildly flaming as the throng charged
一个 分数 的 枪支 是 绘制 和 疯狂地 炽盛 作为 这 人群 带电
[ðə; ði][ba:(r)] .
the bar .
这 酒吧 .

人群冲向酒吧时，数十支枪拔出，枪火熊熊燃烧。

[tʃɪp] [ˈəʊnli][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][hi;; hi] [leɪ] ['helpləsli] [ə'sprɔ:l] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)]
Chip only lived in that moment because he lay helplessly asprawl upon the floor
芯片 仅有的 居住地 在 那 片刻 因为 他 躺 无助地 蔓延 之上 这 地面
.
:
.

Chip之所以能活在那一刻，是因为他无助地瘫倒在地板上。

[ðə; ði] ['hɒb,neɪld] [bu:ts] [ɒv; əv]['maɪnəz] [kɪkt] [ænd; ɐnd]['træmp(ə)ld][hɪm] , [θɪk] ['bɒdɪz] ['strʌg(ə)ld] ,
The hobnailed boots of miners kicked and trampled him , thick bodies struggled ,
这 钉鞋 靴子的 矿工 踢 和 践踏 他 , 厚的 身体 挣扎 ,
[kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ænd; ɐnd] [grəʊn] [ə'blʌv] [hɪm] .
cursed and groaned above him .
被诅咒的 和 呻吟 多于 他 .

矿工们穿着钉鞋踢打他，粗壮的身躯在他上方挣扎、咒骂、呻吟。

[wʌns] [æz; əz][hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə]['skræmb(ə)l][tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt]
Once as he tried to scramble to his feet his hand slipped
一次 作为 他 尝试 到 争夺 到 他的 脚 他的 手 滑倒了
['nɔ:ziɪtɪŋli; 'nɔ:siɪtɪŋli][ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [ɒv; əv] ['freʃli] [spɪld] [ænd; ɐnd] ['sti:mɪŋ] [blʌd] .
nauseatingly in a pool of freshly spilled and steaming blood .
令人作呕地 在 一个 水池 的 新鲜的 洒了 和 蒸煮 血 .

他挣扎着想要站起来，却不小心把手滑进了一滩刚洒下来的、冒着热气的鲜血里，恶心极了。

[hi;; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [mɒb] [ðæt] [fɔ:t] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] ,
He was aware that somewhere in the howling mob that fought , not knowing why ,
他 曾是 意识到的 那 某处 在 这 嚎叫 暴民 那 战斗 , 不是 会心 为什么 ,
他意识到，在那群嚎叫着互相争斗、却不知为何而战的暴民中，有人.....

[ænd; ɐnd] ['faɪtɪŋ] [daɪd] , [ðə; ði]['glæsiə(r)] - [aɪd] - [streɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .
and fighting died , the glacier - eyed Amborg strained for sight of him .
和 斗争 死亡 , 这 冰川 - 眼睛 - 紧张 为了 视线 的 他 .

战斗停止了，目光如炬的安博格努力寻找他的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv]['kɒnflɪkt] , ['swi:pɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ɐnd][ə'baʊt][ðəm; ðəm] , ['sepəreɪtɪd]
But the tide of conflict , sweeping over and about them , separated
但 这 潮 的 冲突 , 扫荡 超过 和 关于 他们 , 分开
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

但席卷而来的冲突浪潮将他们分隔开来。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['ri:di] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['bɑ:mən] ; [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt]
There came a reedy cry in the voice of the Martian barman ; the lights went out
那里 来了 一个 芦苇 哭 在 这 嗓音 的 这 火星 人 酒吧招待 ; 这 灯 去 出去
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

火星酒保发出了一声尖细的叫喊；灯光突然熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][əˈlaɪv][ænd; ənd][ˈspɑ:tf(ə)] [wɪð] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [kris] - ['krɒsɪŋ]
and the room was alive and spiteful with the flames of criss - crossing
和 这 房间 曾是 活 和 恶毒的 和 这 火焰 的 克里斯 - 过境
[ˈfaɪə(r)] - ['ni:d(ə)lz] .
fire - needles .
火 - 针 .

房间里充满了火苗，纵横交错的火针在火焰中燃烧，气氛既热烈又充满恶意。

[ə; eɪ] ['kwestɪŋ] [hænd] [faʊnd] [tʃɪps] [θrəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] .
A questing hand found Chip's throat in the darkness , fingers tightened .
一个 探索 手 成立 芯片的 喉 在 这 黑暗 , 手指 收紧 .

一只探寻的手在黑暗中找到了奇普的喉咙，手指紧紧地掐住了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] , [tʃɪp] [sɔ:] [ðə; ði][ˈfɪgə(r)][əˈtɒp][hɪm] [ˈsʌd(ə)nli] ['krʌmp(ə)] ,
But in a flash of fire , Chip saw the figure atop him suddenly crumple ,
但 在 一个 闪光 的 火 , 芯片 锯 这 数字 顶部 他 突然 皱巴巴 ,
但就在一道火光中，奇普看到压在他身上的人影突然倒下了。

[sti:l] [ˈklætə] ['eɪmləsli] [brˈsaɪd] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [tʃəʊkt] [ænd; ənd][daɪd] .
steel clattered aimlessly beside him as his assailant choked and died .
钢 咋咋咋地 漫无目的地 旁 他 作为 他的 袭击者 窒息 和 死亡 .

袭击者窒息而死时，钢铁在他身旁发出漫无目的的碰撞声。

[ðʌs] [kləʊz][tu:; tə][hɪm] [wɔ:kt] [mæd] , [ʌnˈri:zənɪŋ] [deθ] .
Thus close to him walked mad , unreasoning Death .
因此 关闭 到 他 步行 疯狂的 , 不讲道理 死亡 .

于是，疯狂而无情的死神就行走在他身边。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈgen] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ɑ:md] !
But he was on his feet again , now , and armed !
但 他 曾是 在 他的 脚 再次 , 现在 , 和 武装 !

但他现在已经重新站了起来，而且全副武装！

[tʃɪp] [fɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] [təˈwɔ:d] [ðæt] [spɒt][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] [weə(r)] [lɑ:st][hi:; hi][hæd; həd] [glɪmps]
Chip forced his way toward that spot at the bar where last he had glimpsed
芯片 强制 他的 方式 朝向 那 点 在 这 酒吧 在哪里 最后的 他 有 瞥见
[ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] ['maɪnə(r)] .
the drunken miner .
这 醉 矿工 .

Chip 强行挤向吧台边他最后一次看到那个醉醺醺的矿工的地方。

[nəʊ][ˈfɪgə(r)] [stʊd] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fi:t] ['stʌmb(ə)ld] [əˈgenst] [ə; eɪ] ['ji:ldɪŋ] ['bɒdi] .
No figure stood there , but his feet stumbled against a yielding body .
不 数字 站立 那里 , 但 他的 脚 踉跄 反对 一个 屈服 身体 .

那里没有人影，但他的脚绊到了一具柔软的躯体。

[hi:; hi] [stu:pt] — [ðen] [hi:; hi] [blɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [ˈsʌd(ə)nli] [fleəd] [ɒn] [əˈgen] .
He stooped — then he blinked as the lights suddenly flared on again .
他 弯腰 — 然后 他 眨眼 作为 这 灯 突然 喇叭口 在 再次 .

他弯下腰——然后他眨了眨眼，灯光突然又亮了起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)] [si:n] [ɒv; əv] ['kɑ:nɪdʒ] .
He looked upon a frightful scene of carnage .
他 看起来 之上 一个 可怕 场景 的 屠杀 .

他目睹了一幅可怕的屠杀景象。

[weə(r)] [men][hæd; həd] [fɔ:t] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈbɒdɪz][leɪ] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][laɪk][ˈbrəʊkən] [θɪŋz] ；
Where men had fought , a dozen bodies lay upon the floor like broken things ;
在哪里 男人 有 战斗 , 一个 打 身体 躺 之上 这 地面 喜欢 破碎的 事物 ；
在男人们战斗过的地方，十几具尸体像破碎的碎片一样横七竖八地躺在地上；

[ˌelsˈweə(r)] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [paɪlz][ɒv; əv][laɪf] , [ˈhju:mən][ænd; ənd]
elsewhere about the room a dozen struggling piles of life , human and
别处 关于 这 房间 一个 打 挣扎 堆 的 生活 , 人类 和
[ˈhju:mənɔɪd] ,
humanoid ,
人形 ,
房间其他地方，十几堆挣扎着的生命，有人类也有类人生物。

[waɪt] , [ˈkɒrəl][ænd; ənd] [ɡri:n] , [ˈɜ:θ,bɔ:n] [ænd; ənd] [spɔ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈɡləʊbz] , [stɪl]
white , coral and green , Earthborn and spawn of a dozen globes , still
白色的 , 珊瑚 和 绿色的 , 地球人 和 生成 的 一个 打 地球仪 , 仍然
[fɔ:t] [ðeə(r)] [ˈpɜ:pəsləs] [ˈbæt(ə)l] .
fought their purposeless battle .
战斗 他们的 无目的 战斗 .
白色、珊瑚色和绿色，地球生物和十几个星球的后代，仍在进行着毫无意义的战斗。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fa:(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] —
And at the far side of the room —
和 在 这 远的 边 的 这 房间 —
房间的另一边——

- ！
Amborg !
- ！
安博格！

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [si:n] [hɪm][fɜ:st] .
But Amborg had seen him first .
但 - 有 已见 他 第一的 .
但安博格先看到了他。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][ˈni:d(ə)l] - [ɡʌn] , [tʃɪp] [ˈri:əlaɪzɪd][ðə; ði] [ˈdaʊsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] ,
Even as he raised his needle - gun , Chip realized the dousing of the lights ,
甚至 作为 他 提高 他的 针 - 枪 , 芯片 已实现 这 浇水 的 这 灯 ,
就在奇普举起针枪的那一刻，他意识到灯光熄灭了。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtɜ:n] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] - [tu:; tə][ɡeɪn]
the sudden return of them , had been a trick of Amborg's to gain
这 突然 返回 的 他们 , 有 到过 一个 诡计 的 - 到 获得
[ədˈvɑ:ntɪdʒ] .
advantage .
优势 .
他们的突然回归，是安博格为了获取优势而耍的诡计。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][məən][hæd; həd][ðə; ði][drɒp][ɒn][hɪm] . . .
The other man had the drop on him . . .
这 其他 男人 有 这 降低 在 他 . . .
另一个人先发制人.....

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [ˈtaɪtɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pres] .
even now his hand was tightening on the press .
甚至 现在 他的 手 曾是 收紧 在 这 按 .
即使现在，他的手仍然紧紧地握着印刷机。

[ænd; ənd] [ðen] , [mɪˈrækjələsli] —
And then , miraculously —
和 然后 , 奇迹般地 —
然后，奇迹般地——

" [həʊld] ! " [kraɪd][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [vɔɪs] .
" **Hold !** " **cried** **a** **thunderous voice** .
" 抓住 ! " 哭 一个 雷鸣 噪音 .

“住手！”一声雷鸣般的声音喊道。

" - [steɪ] [naʊ] [ðain] [hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔ:d] , [jeɪ] ,
" ' **Stay now thine hand from the sword , yea ,**
" - 停留 现在 你的 手 从 这 剑 , 是的 ,

“现在，请你放下手中的剑，是的，

[lu:s] [nɒt] [ðain] ['æɾəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][baʊ; bæʊ] — [els] [baɪ][maɪ] [maɪt] [[æɪ; ʌɪ][ai] [krʌʃ] [ðɪ:]
loose not thine arrow from the bow — else by My might shall I crush thee
松动的 不是 你的 箭 从 这 弓 — 别的 经过 我的 可能 将 我 压碎 你
[tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] ,
to the dust ,
到 这 灰尘 ,

不要松开弓弦，否则我必以我的力量将你碾成尘埃。

[ˈtru:lɪ][maɪ] ['laɪtnɪŋ] [[æɪ; ʌɪ][ˈwɪðə(r)] [ðɪ:] [wɪð] [ˈfaɪə(r)] ! -
truly My lightnings shall wither thee with fire ! '
真的 我的 闪电 将 枯萎 你 和 火 ! -

我的闪电必将以烈火焚烧你！

[ðʌs] [seθ] [maɪ] [lɔ:d] [gɒd] [wɪtʃ] [ɪz][dʒə'həʊvə] !
Thus saith my Lord God which is Jehovah !
因此 赛斯说 我的 主 上帝 哪个 是 耶和华 !

我的主上帝耶和华如此说！

" [ə; eɪ][vɑ:st] , [ɔ:d] ['saɪləns] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði] [ru:m] ,
" **A vast , awed silence fell suddenly upon the room ,**
" 一个 广阔的 , 敬畏 沉默 跌倒 突然 之上 这 房间 ,

房间里突然陷入一片巨大的、令人敬畏的寂静之中。

[ə; eɪ][pə'ræləsis] [si:zd] [ɔ:l] [fɔ:mz] [ænd; ənd][held][ðem; ðəm] ['məʊnləs] .
a paralysis seized all forms and held them motionless .
一个 麻痹 查获 全部 表格 和 握住 他们 静止不动 .

麻痹症席卷了所有形体，使它们动弹不得。

- [sterd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)] .
Amborg stayed his finger .
- 入住 他的 手指 .

安博格没有动手。

[ɔ:l] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
All eyes sought the doorway .
全部 眼睛 寻求 这 门口 .

所有人的目光都集中在门口。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,
And there ,
和 那里 ,

就这样，

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌɡliəst] [bʌt; bət][məʊst] [ɪˈfɪ](ə)nt] ['lʊkɪŋ]
covering the whole of the Cosmobar with the ugliest but most efficient looking
覆盖 这 所有的 的 这 - 和 这 最丑陋的 但 最多 高效的 寻找
[pi:s] [ɒv; əv][ˈpraɪvət] [ˈɔ:dnəns] [tʃɪp] [hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
piece of private ordnance Chip had seen in his life ,
片 的 私人的 军械 芯片 有 已见 在 他的 生活 ,

Chip一生中见过的最丑陋但最有效的私人武器，它覆盖了整个Cosmobar酒吧。

[stʊd] [ə; eɪ][mæn] .
stood a man .
站立 一个 男人 ；

站着一个人男人。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈgæŋɡlɪŋ] [ˈskeəkrəʊ] [gɑ:bd] [ɪn] [ˈrʌsti] [blæk] ; [ə; eɪ] [li:n] - [dʒɔ:d] ,
A tall , gangling scarecrow garbed in rusty black ; a lean - jawed ,
一个 高的 , 岗岭 稻草人 盛装 在 生锈的 黑色的 ; 一个 倾斜 - 下巴 ,
一个高大瘦长的稻草人, 身穿锈迹斑斑的黑色衣服; 一个下巴瘦削的,

[hɔ:k] - [aɪd] [mæn] [wɪð] [ˈtʌmblɪŋ] [lɒks] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)][ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] .
hawk - eyed man with tumbling locks of silver and blazing eyes .
鹰 - 眼睛 男人 和 翻滚 锁 的 银 和 炽烈 眼睛 .
目光锐利, 一头银色长发披散, 双目炯炯有神。

[ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [əˈrəʊz][frɒm; frəm] [menz] [lɪps] .
A whisper arose from men's lips .
一个 耳语 出现 从 男士 嘴唇 .
男人们低声交谈起来。

[ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [æt; ət][wʌns] [rɪˈspektfəl] [ænd; ənd] — [ˈfɪəf(ə)l] .
A whisper at once respectful and — fearful .
一个 耳语 在 一次 尊重 和 — 可怕 .
一声既恭敬又恐惧的低语。

" [ɪts] [sælˈveɪf(ə)n] !
" **It's Salvation !**
" 它是 救恩 !

这是救赎！

[sælˈveɪf(ə)n] [smɪθ] !
Salvation Smith !
救恩 史密斯 !

救世主史密斯！

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [drəˈmætɪk][ˈməʊmənt][ðə; ði][ɔ:l; ɔ:l][mæn] [stʊd] [ðəə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] ;
" **For a long , dramatic moment the ol man stood there in the doorway ;**
" 为了 一个 长的 , 戏剧性 片刻 这 ol 男人 站立 那里 在 这 门口 ;
“老人站在门口, 伫立了许久, 气氛十分紧张;

[ðen] , [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ˈməʊn] [hæd; həd] [stɒpt] , [hi:; hi] [stept] [ˈfɔ:wəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
then , satisfied that all motion had stopped , he stepped forward into the room .
然后 , 使满意 那 全部 运动 有 停止 , 他 步 向前 进入 这 房间 .
然后, 他确信所有动作都已停止, 便走进了房间。

[tʃɪp] [nju:] , [naʊ] , [hu:] — [ænd; ənd] [wɒt] — [hi:; hi][wɒz; wəz] .
Chip knew , now , who — and what — he was .
芯片 知道 , 现在 , WHO — 和 什么 — 他 曾是 .
Chip现在终于明白自己是谁, 自己是什么了。

" [sælˈveɪf(ə)n] " [smɪθ] , [sɪn] - [ˈdraɪvɪŋ] [ˈmɪʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweɪstˌləndz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈledʒəndri]
" **Salvation " Smith , sin - driving missionary of the Wastelands , was a legendary**
" 救恩 " 史密斯 , 罪 - 驾驶 传教士 的 这 荒地 , 曾是 一个 传奇
, [ˈɔ:lˌməʊst] [ˈfæbjələs] , [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:ʃn] [si:n] .
, **almost fabulous , figure of the Martian scene** .
, 几乎 太棒了 , 数字 的 这 火星 人 场景 .
“救赎”史密斯, 这位驱除罪恶的荒原传教士, 是火星上一个传奇的、近乎神话般的人物。

[ə; eɪ] [drɪˈvəʊtli] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd][səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪəˈniə(r)] ,
A devoutly religious man with the heart and soul of a pioneer ,
一个 虔诚地 宗教 男人 和 这 心 和 灵魂 的 一个 先锋 ,
他是一位虔诚的宗教信仰徒, 同时又拥有开拓者的心志和灵魂。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][əˈpɒn][hɪmˈself][ðə; ði][ˈmɪ](ə)n [ɒv; əv] [ˈkæriŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsævɪdʒ][ˈaʊt.lænd]
he had taken upon himself the mission of carrying to the savage outland
他 有 已采取 之上 他自己 这 使命 的 携带 到 这 野蛮的 外地
[ˈtraɪbz] [ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][ɡɒd][hiː; hi] [ˈwəːʃɪp] .
tribes the story of the God he worshipped .
部落 这 故事 的 这 上帝 他 崇拜 .

他肩负起将他所崇拜的神的故事传播到蛮荒边远部落的使命。

[ðæt] [ðɪs] [ɡɒd][wɒz; wəz][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈtestəmənt] , [ə; eɪ][ɡɒd][ɒv; əv] [rəθ] [ænd; ənd]
That this God was Him of the Old Testament , a God of wrath and
那 这 上帝 曾是 他 的 这 老的 遗嘱 , 一个 上帝 的 愤怒 和
[ˈvendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,

这位上帝就是旧约中的那位，一位充满愤怒和复仇的上帝。

[ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [fleɪm] ,
fire and flame ,
火 和 火焰 ,

火与火焰，

[wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənst] [baɪ] [ðəʊz] [ˈmeθədz] [sælˈveɪ(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
was evidenced by those methods Salvation sometimes employed to make his
曾是 有证据 经过 那些 方法 救恩 有时 受雇 到 制作 他的
[ˈmesɪdʒ] [əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ʌnˈsɪvəlaɪzd] [breɪsts] .
message acceptable to uncivilized breasts .
信息 可接受 到 野蛮 乳房 .

这一点可以从救世主有时用来使他的信息被未开化的心灵接受的方法中得到证明。

[ɪn] [əˈdɪ](ə)n [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ˈpaɪəs][mæn][ɒn][mɑːz] ,
In addition to being the most pious man on Mars ,
在 添加 到 存在 这 最多 虔诚的 男人 在 火星 ,

除了是火星上最虔诚的人之外，

[sælˈveɪ(ə)n][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][rɪˈpjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [ʃɒt] !
Salvation was also reputed to be the best shot !
救恩 曾是 还 知名 到 是 这 最好的 射击 !

据说救世主也是最厉害的射手！

[ˈɜːrθs] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [dɪd][nɒt][ɔːltəˈgeðə(r)] [əˈpruːv] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈweɪwəd] [ˈmɪʃənɛrɪz]
Earth's softhanded ecclesiastics did not altogether approve of their wayward missionary's
地球的 手法轻柔 教会人士 做过 不是 共 批准 的 他们的 任性的 传教士的

[ˌrepjuˈteɪ](ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

地球上那些心肠软的教会人士并不完全赞同他们这位行事不端的传教士的名声。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈsiːd] [ðæt][hiː; hi] , [ˈwɜːkɪŋ] [ʌnˈeɪdɪd] [ænd; ənd][əˈləʊn] ,
but had to concede that he , working unaided and alone ,
但 有 到 承认 那 他 , 在职的 未受帮助 和 独自的 ,

但他不得不承认，他独自一人、没有帮手，

[hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][mɑːz][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðeə(r)]
had done more to bring the light to Mars than the rest of their
有 完毕 更多的 到 带来 这 光 到 火星 比 这 休息 的 他们的
[ˈemɪsəri] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡruːp] .
emissaries as a group .
使者 作为 一个 团体 .

与其他使者相比，他为将光明带到火星做出了更大的贡献。

[ðʌs] [sæl'veɪ](ə)n] [smɪθ] ,
Thus Salvation Smith ,
因此 救恩 史密斯 ,

因此，萨尔瓦多·史密斯

[hu:] [stɛəd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:psɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] ['mʌtə] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ]
who stared now at the corpses on the floor and muttered beneath his breath
WHO 凝视 现在 在 这 尸体 在 这 地面 和 低声说道 下面 他的 气息
[ə; eɪ][preə(r)] [səʊ][hɒt][ænd; ənd][ˈvæɪələnt][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lməʊst] [ˈblæsfəməs] .
a prayer so hot and violent as to be almost blasphemous .
一个 祷告 所以 热的 和 暴力 作为 到 是 几乎 亵渎神明 .

他凝视着地上的尸体，低声喃喃祈祷，祈祷词炽热而激烈，几乎近乎亵渎神明。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [bli:t] , [ænd; ənd] - , [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfəməs] - ,
There came a shrill bleat , and Xuerl , proprietor of the infamous Cosmobar ,
那里 来了 一个 尖锐 咩咩叫 , 和 - , 业主 的 这 臭名昭著的 - ,
[mɪnst] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] ,
minced across the floor ,
剁碎 穿过 这 地面 ,

一声尖锐的咩叫传来，臭名昭著的 Cosmobar 酒吧的老板 Xuerl 蹑手蹑脚地跑过地板。

[grəʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [həbɪ'lɪmənts] [ðæt] [lent] [hɪm][ə; eɪ][ˈhju:mənɔɪd] [ˈʃeɪp] .
grotesque in the rigid habiliments that lent him a humanoid shape .
怪诞 在 这 死板的 服装 那 借出的 他 一个 人形 形状 .
他身着僵硬的服装，勉强勉强呈现出人形，显得十分怪诞。

" - , " [hi:; hi] [ˈpli:ɪdɪd] , " - - [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈdu:ɪŋ] , - !
" **Sssalvation** , " **he pleaded** , " **Thisss wasss none of my doing** , **sssir** !
" - , " 他 恳求 , " - - 没有任何 的 我的 正在做 , - !
“救赎,”他恳求道,“这并非我所为,先生! ”

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [pi:s] , [æz; əz][aɪ] - — "
I have kept the peace , as I promissed — "
我 有 保留 这 和平 , 作为 我 - — "
我已履行承诺，维持了和平——

" [ˈsaɪləns] ! " [rɔ:d] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .
" **Silence !** " **roared the old man , and frowned** .
" 沉默 ! " 咆哮 这 老的 男人 , 和 皱眉 .
“安静!”老人怒吼道，皱起了眉头。

" [jɔ:(r); jə(r)][faʊl] [den][ɪz][ə; eɪ] [stentʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈnɒstrəlz][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .
" **Your foul den is a stench in the nostrils of Heaven** .
" 你的 犯规 丹 是 一个 恶臭 在 这 鼻孔 的 天堂 .
“你那肮脏的巢穴，连天堂都闻不到它的恶臭。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərɪŋ] [ˈswɪftli] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈɪnɪkwɪtəs] [weɪz] , - !
I am tiring swiftly of your iniquitous ways , Xuerl !
我 是 令人疲惫 迅速地 的 你的 不义的 方式 , - !
Xuerl，我已经对你的邪恶行径感到厌倦了!

[wʌn] [deɪ] [aɪ] — [ʃæl; ʃəl] — [hu:] [ˈstɑ:tɪd] [ðɪs] , [ˈeniweɪ] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
One day I — shall — who started this , anyway ? " **he demanded** .
— 天 我 — 将 — WHO 开始 这 , 反正 ? " 他 要求 .
“总有一天我会——会——到底是谁先挑起的?”他质问道。

" - [mæn] !
" **Thisss man !**
" - 男人 !
“这家伙! ”

" - ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] ['tentək(ə)l][æ̣t; ə̣t] [tʃɪp] .
" Xuerl pointed a quavering tentacle at Chip .
" - 尖 一个 颤抖 触手 在 芯片 。

“薛尔用颤抖的触手指向奇普。

[sæl'veɪ(ə)n] [geɪzd] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [jʌŋ] [mæn] ['stɜːnli] .
Salvation gazed at the young man sternly .
救恩 凝视 在 这 年轻的 男人 严厉地 。

救世主目光严厉地注视着这个年轻人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [njuː] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
" You are new around here .
" 你 是 新的 大约 这里 。

你是新来的吧？

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ？ "
What is your name ？ "
什么 是 你的 姓名 ？ "

你叫什么名字？ "

" [tʃɪp] ['wɒrən] .
" Chip Warren .
" 芯片 沃伦 。

“奇普·沃伦。

[aɪm][dʒʌst][aʊt][frɒm; frəm] [ɜːθ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] .
I'm just out from Earth a week or so ago .
我是 只是 出去 从 地球 一个 星期 或者 所以 前 。

我大概一周前刚离开地球。

[friː] - [lɑːns] [prə'spektə(r)] .
Free lance prospector .
自由的 - 槊 勘探者 。

自由职业勘探员。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [stɑːt] [ðɪs] , [sɜː(r)] .
But — but I didn't start this , sir .
但 — 但 我 没有 开始 这 , 先生 。

但是——但是先生，这不是我挑起的。

[aɪ] ['mɪəli] [ɪntə'fɪəd] [wen] [ðæt][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θʌgz] [traɪd][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv]
I merely interfered when that man and his thugs tried to steal a ball of
我 仅仅 干扰 什么时候 那 男人 和 他的 暴徒 尝试 到 偷 一个 球 的
- [frɒm; frəm] [ðɪs] [ded] ['maɪnə(r)] —
ekalastron from this dead miner —
- 从 这 死的 矿工 —

我只是在那个男人和他的爪牙试图从这位死去的矿工身上偷走一团埃卡拉斯特隆时出手干预而已——

" [tʃɪp] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , ['steərɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] ['drʌŋkən] ['maɪnə(r)] .
" Chip paused suddenly , staring at the drunken miner .
" 芯片 暂停 突然 , 凝视 在 这 醉 矿工 。

Chip突然停了下来，盯着那个醉醺醺的矿工。

" [bʌt; bət] [hiːz] [stɪl] [ə'laɪv] !
" But he's still alive !
" 但 他是 仍然 活 ！

但他还活着！

[aɪ] [θɔːt] —
I thought —
我 想法 —

我当时想——

" [sæl'veɪ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

" Salvation was at his side in an instant .

" 救恩 曾是 在 他的 边 在 一个 立即的 .

“救恩瞬间就来到了他身边。”

[ðeɪ] [bəuθ] [ni:lɪd] [br'saɪd][ðə; ði]['maɪnə(r)] , [hu:z] [aɪz] [hæd; həd] ['flikə] ['əʊpən] .

They both kneeled beside the miner , whose eyes had flickered open .

他们 两个都 跪着 旁 这 矿工 , 谁 眼睛 有 闪烁 打开 .

他们两人跪在矿工身边，矿工的眼睛微微睁开了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ][drɪŋk] .

He was no longer influenced by drink .

他 曾是 不 更长 影响 经过 喝 .

他不再受酒精的影响了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)] [wɪð] [prɪ'vɪzən] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [flaɪt] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

His eyes were clear with prevision of a longer flight than he had

他的 眼睛 是 清除 和 预知 的 一个 更长 航班 比 他 有

['evə(r)] [nəʊn] .

ever known .

曾经 已知 .

他的眼神清澈，预感到这将是一场比以往任何时候都更加漫长的飞行。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .

For a moment he struggled for breath .

为了 一个 片刻 他 挣扎 为了 气息 .

他一度呼吸困难。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [,rekəg'niʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l] [təʊnz] .

There was recognition in his feeble tones .

那里 曾是 认出 在 他的 微弱 音调 .

他虚弱的声音中带着一丝认同感。

" [es] - [sæl'veɪ(ə)n] — "

" S - salvation — "

" S - 救恩 — "

“救赎——”

" [pi:s] , [maɪ][sʌn] .

" Peace , my son .

" 和平 , 我的 儿子 .

“安息吧，我的孩子。”

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] . "

We will take you to a hospital . "

我们 将要 拿 你 到 一个 医院 . "

我们会送你去医院。

" [en] - ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , ['pɑ:dreɪ] .

" N - never mind that , Padre .

" N - 绝不 头脑 那 , 神父 .

“没、别在意了，神父。”

[ɪts] [tu:] [leɪt] .

It's too late .

它是 也 晚的 .

太迟了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] - — "

But the ekalastron — "

但 这 - — "

但是，ekalastron——”

" [juː; jʊ] [stəʊl] [,aɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] ?
" You stole it , my son ?
" 你 偷窃 它 , 我的 儿子 ?

“儿子，是你偷的？”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'fes] ? "
You wish to confess ? "
你 希望 到 承认 ? "

你想忏悔吗？

" [en] - [nəʊ] , ['pɑːdreɪ] ! [nɒt] ['stəʊlən] .
" N - no , Padre ! Not stolen .
" N - 不 , 神父 ! 不是 被盗 .

“不，神父！不是偷的。”

[aɪ] [faʊnd] [,aɪ 'tiː] .
I found it .
我 成立 它 .

我找到了。

[ə; eɪ] [maɪn] — " [hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['taɪni] , ['tɔːtʃəd] [gɑːsps] ;
A mine — " His breath was coming in tiny , tortured gasps ;
一个 矿 — " 他的 气息 曾是 未来 在 微小的 , 受折磨 喘息 ;

“地雷——”他喘息着，呼吸变得急促而痛苦；

[hiː; hi] [spəʊk] [mɔː(r)] ['swɪftli] [æz; əz] [ɪf] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [tel] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [eə(r)] ['saɪləns]
he spoke more swiftly as if aware that he must tell his secret ere silence
他 辐 更多的 迅速地 作为 如果 意识到的 那 他 必须 告诉 他的 秘密 埃雷 沉默

[kleɪm] [hɪm] .
claim him .
宣称 他 .

他语速加快了，仿佛意识到自己必须在沉默吞噬他之前说出秘密。

" ['deɪndʒə(r)] . . . [ɒn] [taɪ'teniə] !
" Danger . . . on Titania !
" 危险 . . . 在 提泰妮娅 !

“危险.....在提泰妮娅身上！”

[ðə; ði] [keɪvz] . . . ['nertɪvz] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv] [fleɪm] . . . [br'weə(r)] ! "
The caves . . . natives . . . and the furnace of flame . . . beware ! "
这 洞穴 . . . 本地人 . . . 和 这 炉 的 火焰 . . . 提防 ! "

洞穴.....土著居民.....还有烈焰熔炉.....小心！

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [sə'vaɪvd] !
" But he survived !
" 但 他 幸存下来 !

但他活了下来！

" [tʃɪp] [bɜːst] [ɪn] .
" Chip burst in .
" 芯片 爆裂 在 .

“芯片突然闯入。”

" [hiː; hi] [gɒt] [sʌm; səm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .
" He got some and returned .
" 他 得到 一些 和 返回 .

他拿了一些回来。

[ɑːsk] [hɪm] [haʊ] , ['pɑːdreɪ] !
Ask him how , Padre !
问 他 如何 , 神父 !

问问他怎么做，神父！

" [ðə; ði][ˈmaɪnərz] [hed] [mu:vɔd] [ˈslɑ:tlɪ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ˈsɪgnɪfaɪ][hi:; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði][ˈkwɪəri] ,
" The miner's head moved slightly as if to signify he understood the query ,
" 这 矿工的 头 已搬 轻微地 作为 如果 到 表示 他 理解 这 询问 ,
矿工的 头 微微动了一下, 似乎表示他听懂了这个问题。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [lɪps] [mu:vɔd] [tu:; tə] [freɪm] [æn; ən][ˈɑ:nsə(r)] , [ə; eɪ] [swɪft] ,
but even as his lips moved to frame an answer , a swift ,
但 甚至 作为 他的 嘴唇 已搬 到 框架 一个 回答 , 一个 迅速 ,
但就在他嘴唇翕动准备回答时, 一个快速的、

[kəʊld] [ˈʃædəʊ] [ˈfrɒstɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [gleɪz] .
cold shadow frosted his eyes with glaze .
寒冷的 阴影 磨砂 他的 眼睛 和 釉 .
冰冷的阴影在他眼中凝结成一层薄雾。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [stɒpt] .
A moment later his breath stopped .
一个 片刻 之后 他的 气息 停止 .
片刻之后, 他停止了呼吸。

[ðen] [ˌaɪ ˈti:] [ˈʃʌdə] [bæk] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefət] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mən] [drægd] [hɪmˈself]
Then it shuddered back as with a violent effort the dying man dragged himself
然后 它 颤抖 后退 作为 和 一个 暴力 努力 这 垂死 男人 拖拽 他自己
[bæk] [frɒm; frəm] [deθ] [ɪtˈself] .
back from death itself .
后退 从 死亡 本身 .
然后, 它猛地一震, 仿佛垂死之人用尽全力从死亡边缘挣扎回来。

[ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] [ʃʊk] [hɪm] .
A convulsion shook him .
一个 抽搐 摇晃 他 .
他浑身一震。

[hi:; hi][kraɪd] [ˈwi:kli] [ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)l] [wɜ:d] :
He cried weakly the single word :
他 哭 弱 这 单身的 单词 :
他虚弱地喊出一个字:

" [ˈʃedræk] !
" Shadrach !
" 沙得拉 !
“沙得拉克! ”

" [ðen] [ə; eɪ] [blʌd] - [spekt] [spju:m] [gʌʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [stɪl] .
" Then a blood - specked spume gushed from his lips and he lay still .
" 然后 一个 血 - 斑点 泡沫 滔滔不绝 从 他的 嘴唇 和 他 躺 仍然 .
“然后, 一股沾着血迹的泡沫从他嘴里喷涌而出, 他便一动不动地躺着了。”

" [meɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] [hæv; həv] [ˈmɜ:si] [ɒn][hɪz; ɪz][səʊl] !
" May the Lord have mercy on his soul !
" 可能 这 主 有 怜悯 在 他的 灵魂 !
愿主怜悯他的灵魂!

" [begd] [sælˈveɪ(ə)n] [smɪθ] .
" begged Salvation Smith .
" 乞求 救恩 史密斯 .
“恳求萨尔瓦多·史密斯。”

[hi:; hi] [pʊʃt] [tʃɪp] ['dʒentli] [ə'weɪ] , ['ʌmb(ə)ld][æ; ət][ðə; ði] [ded] [mænz] ['kləʊðɪŋ] , [ə'reɪndʒɪŋ] [,aɪ 'ti:]
He pushed Chip gently away , fumbled at the dead man's clothing , arranging it
他 推动 芯片 轻轻地 离开 , 笨手笨脚 在 这 死的 男人的 衣服 , 安排 它
[mɔ:(r)] ['ni:tlɪ] , [ðen] [rəʊz] .
more neatly , then rose .
更多的 整齐地 , 然后 玫瑰 .

他轻轻推开奇普，笨拙地整理着死者的衣服，使其更加整齐，然后站了起来。

" [hi:; hi][ɪz] [gɒn] , " [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] ['spelbaʊnd] [ə'sembli] .
" **He is gone , " he told the spellbound assembly .**
" 他 是 已消失 , " 他 讲述 这 着迷 集会 .

“他走了，”他对全神贯注的众人说道。

" [hi:; hi][ɪz] [gɒn] , ['beəriŋ] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['si:krət][fɔ:(r); fə(r)] [wɪt]
" **He is gone , bearing with him to the world beyond the secret for which**
" 他 是 已消失 , 轴承 和 他 到 这 世界 超过 这 秘密 为了 哪个
[ju:; jʊ]['dʒækɪlz; 'dʒækɔ:lz] [strəʊv] .
you jackals strove .
你 豺狼 努力 .

“他走了，带着你们这些豺狼为之奋斗的秘密，去了另一个世界。”

[ðʌs] [bi:; bi][,aɪ 'ti:] , [əʊ] [lɔ:d] [gɒd][ɒv; əv][hoʊsts] !
Thus be it , O Lord God of Hosts !
因此 是 它 , 哦 主 上帝 的 主持人 !

万军之耶和华啊，愿祢的旨意成就！

" [bʌt; bət][wʌn][mæn][dɪd][nɒt] [ək'sept] [ðɪs] [æz; əz]['faɪn(ə)l] .
" **But one man did not accept this as final .**
" 但 一 男人 做过 不是 接受 这 作为 最终的 .

但有一个人并不接受这个结果。

[ðæt] [mæn][wɒz; wəz] [bleɪz] - [hu:] , ['bəʊlstəd] [naʊ] [baɪ][hɪz; ɪz][hɑ:d] - ['bɪtn] [gru:p] [ɒv; əv]
That man was Blaze Amborg who , bolstered now by his hard - bitten group of
那 男人 曾是 火焰 - WHO , 加强 现在 经过 他的 难的 - 被咬 团体 的
[ˈaʊtlɔ:z] , [strəʊd] ['fɔ:wəd] [bə'ɪdʒərəntli] .
outlaws , strode forward belligerently .
亡命之徒 , 大步走 向前 好战地 .

那个人是布雷兹·安博格，如今他有了自己那群铁血亡命之徒的支援，趾高气扬地向前走去。

" [nɒt] [səʊ][fɑ:st] , [sa:m] - ['sɪŋə(r)] !
" **Not so fast , psalm - singer !**
" 不是 所以 快速地 , 诗篇 - 歌手 !

“别那么快，吟唱赞美诗的人！ ”

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tnə] .
He and I were partners .
他 和 我 是 合作伙伴 .

我和他曾是合伙人。

['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi'ɒŋz] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] !
Anything he had belongs to me now !
任何事物 他 有 属于 到 我 现在 !

他以前拥有的一切都归我了！

" [hi:; hi][bent][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] [,dɪsə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [sæl'veɪ(ə)n][hæd; həd]
" **He bent over and with a jerk disarranged the clothing Salvation had**
" 他 弯曲 超过 和 和 一个 混蛋 混乱 这 衣服 救恩 有
[smu:ðd] .
smoothed .
平滑 .

他弯下腰，猛地一扯，把救世主抚平的衣物弄得乱七八糟。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kɒmɪt] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] — " [hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] [wɪð] [deft]
" And by the Comet , I'm going to have it — " His hands moved with deft
" 和 经过 这 彗星 , 我是 去 到 有 它 — " 他的 双手 已搬 和 麻利
[ə'ʊərəns] ,
assurance ,
保证 ,

“以彗星的名义发誓，我一定要得到它——”他的手熟练而自信地动了动，

[ðen] [wɪð] [tens] , [ˈhɑːdnɪŋ] [sə'spi(ə)n] .
then with tense , hardening suspicion .
然后 和 紧张 , 硬化 怀疑 .

然后，气氛变得紧张而充满怀疑。

" [ɪts] [gɒn] !
" It's gone !
" 它是 已消失 !

“它不见了！ ”

" [hiː; hi] [wiːld] [tuː; tə] [feɪs] [tʃɪp] .
" He wheeled to face Chip .
" 他 带轮子的 到 脸 芯片 .

他转身面对奇普。

" [juː; jʊ] [stəʊl] [aɪ 'ti:] !
" You stole it !
" 你 偷窃 它 !

你偷了它！

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['mɪʃən(ə)rɪ] [bɑːd] [hɪz; ɪz] [rʌʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [stiːl] [ˈfɔːrɑːm] .
" But the old missionary barred his rush with a steel forearm .
" 但 这 老的 传教士 禁止 他的 匆忙 和 一个 钢 前臂 .

“但是那位老传教士用钢铁般的前臂挡住了他的冲锋。”

" ['sləʊli] , [maɪ] [frend] !
" Slowly , my friend !
" 缓慢地 , 我的 朋友 !

“慢点，我的朋友！ ”

[wɒt] [ɪz] [gɒn] ? "
What is gone ? "
什么 是 已消失 ? "

什么消失了？

" [ðə; ði][bɔːl][ɒv; əv] - !
" The ball of ekalastron !
" 这 球 的 - !

“埃卡拉斯特隆球！ ”

[ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪn] !
It's worth a fortune , and it's mine !
它是 值得 一个 财富 , 和 它是 矿 !

它价值连城，而且是我的！

[ðɪs] ['snuːpi] [jʌŋ] [θiːf] —
This snoopy young thief —
这 史努比 年轻的 贼 —

这个爱管闲事的小偷——

" [sæl'veɪ(ə)n] [tɜ:nd] [tu:; tə] [tʃɪp] ['stɜ:nlɪ] .
" **Salvation turned to Chip sternly** .
" 救恩 转向 到 芯片 严厉地 .
" "救世主严厉地转向奇普。"

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] — [ɪz] [ðɪs] [tru:] ?
" **Well , young man — is this true ?**
" 出色地 , 年轻的 男人 — 是 这 真的 ?
" "年轻人，这是真的吗？ "

[dɪd][ju:; jʊ] [sti:l] [aɪ 'ti:] ?
Did you steal it ?
做过 你 偷 它 ?
" 你偷的吗？

[ɪf] [səʊ] — "
If so — "
如果 所以 — "
" 如果是这样—"

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] .
" **I didn't** .
" 我 没有 .
" 我没有。

[aɪ][swəə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt] ! "
I swear I didn't ! "
我 发誓 我 没有 ! "
" 我发誓我没有！
" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][dʒenʃɪnz] , " - [reɪdʒd] , " [wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [ɒn] .
" **He was bending over Jenkins , " Amborg raged , " when the lights went on .**
" 他 曾是 弯曲 超过 詹金斯 , " - 愤怒 , " 什么时候 这 灯 去 在 .
" "他当时正弯腰对着詹金斯,"安博格怒吼道, "这时灯亮了。"

[hi:z] [gɒt][aɪ 'ti:] !
He's got it !
他是 得到 它 !
" 他明白了！

[let] [em 'i:][æt; ət][hɪm] ! "
Let me at him ! "
让 我 在 他 ! "
" 让我揍他！

" [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [sə'fɪ(ə)nt] ['vaɪələns] ! " [snæpt] [sæl'veɪ(ə)n] [smɪθ] .
" **There has been sufficient violence ! " snapped Salvation Smith .**
" 那里 有 到过 充足的 暴力 ! " 啪啪 救恩 史密斯 .
" "暴力事件已经够多了！"萨尔瓦多·史密斯厉声说道。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [tʃɪp] .
He turned to Chip .
他 转向 到 芯片 .
" 他转向奇普。

" [jʌŋ] [mæn] , [aɪ]['ɔ:də(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][let][jɔ:(r); jə(r)][ə'kju:zə(r)] [sɜ:tʃ] [ju:; jʊ] .
" **Young man , I order you to let your accuser search you .**
" 年轻的 男人 , 我 命令 你 到 让 你的 原告 搜索 你 .
" "年轻人，我命令你让控告你的人搜查你。"

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tru:lɪ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][dɪ'mɜ:(r)] .
If you are truly innocent , you will not demur .
如果 你 是 真的 清白的 , 你 将要 不是 异议 .
" 如果你真的无辜，你就不会反驳。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] — " [hiː; hi] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][frɒm; frəm][wʌn] [ˈhɔːni] [pɑːm][tuː; tə][əˈnʌðə(r)]
If you refuse — " He shifted his rifle from one horny palm to another
如果你 拒绝 — " 他 转移 他的 步枪 从 一 好色 棕榈 到 其他
[sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .

“如果你拒绝——”他意味深长地将步枪从一只粗糙的手掌换到另一只手掌上。

" [ˈdʒʌstɪs][jæl; jəl] [prɪ'veɪl] ! "
" **Justice shall prevail !** "
" 正义 将 占上风 ! "

正义必将伸张！

" ['veri] [wel] ! " [sed] [tʃɪp] .
" **Very well !** " **said Chip** .
" 非常 出色地 ! " 说 芯片 .

“很好！”奇普说道。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə] - [traɪ'ʌmfənt] [sɜːtʃ] .
He submitted himself to Amborg's triumphant search .
他 提交 他自己 到 - 凯 搜索 .

他甘愿接受安博格的最终搜捕。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [ræn][kəʊld][æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mænz] [ˈaɪsɪ] [ˈfɪŋɡəz] ,
His flesh ran cold at the feel of the man's icy fingers ,
他的 肉 跑 寒冷的 在 这 感觉 的 这 男人的 冰冷的 手指 ,
感受到那人冰冷的手指，他顿时感到一阵寒意袭遍全身。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'zentmənt] [sə'fjuːz] [hɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɡɒt][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʊk]
and a dull resentment suffused him — but he got his reward in the look
和 一个 乏味的 怨恨 弥漫 他 — 但 他 得到 他的 报酬 在 这 看
[ɒv; əv] [ˈbæflmənt] [ðæt] [gruː] [ɒn] - [feɪs] [æz; əz][,aɪ 'tiː] [br'keɪm] [kliə(r)] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ]
of bafflement that grew on Amborg's face as it became clear that the missing
的 困惑 那 生长 在 - 脸 作为 它 成为 清除 那 这 丢失的
[sfɪə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ɒn][hɪz; ɪz][ˈpɜːs(ə)n] .
sphere was not on his person .
领域 曾是 不是 在 他的 人 .

他心中涌起一股淡淡的怨恨——但当他意识到丢失的球体不在他身上时，安博格脸上露出了困惑的表情，这让他得到了回报。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈsætɪsfaɪd] [nəʊ] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Are you satisfied now ?** " **he demanded** .
" 是 你 使满意 现在 ? " 他 要求 .

“你现在满意了吗？”他问道。

- [ˈnɔːməli] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈwai,tər] [stɪl] [wɪð] [ˈɪmpətənt] [ˈfʃʊəri] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfleɪmd]
Amborg's normally pale face was whiter still with impotent fury ; his eyes flamed
- 通常情况下 苍白 脸 曾是 更白 仍然 和 阳痿 愤怒 ; 他的 眼睛 火焰
[wɪð] [ˈheɪtrɪd] .
with hatred .
和 仇恨 .

安博格原本就苍白的脸因无能为力的愤怒而更加惨白；他的眼中燃烧着仇恨的火焰。

" [ɪts] [nɒt][ɒn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **It's not on you** , " **he admitted** .
" 它是 不是 在 你 , " 他 承认 .

“这不是你的错，”他承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [,aɪ 'tiː] .
" **But I know you took it** .
" 但 我 知道 你 采取 它 .

但我知道是你拿走了它。

[ju:v] ['hɪd(ə)n][,aɪ 'ti:] ['sʌmwɛə(r)] .
You've hidden it somewhere .
你已经 隐 它 某处 .

你把它藏在某个地方了。

[aɪm][nɒt] [θru:] [wɪð] [ju:; jʊ] [jet] , ['seɪlə(r)] !
I'm not through with you yet , sailor !
我是 不是 通过 和 你 然而 , 水手 !

水手，我还没完事呢！

[aɪ] [hæv; həv] [ðæt] ['met(ə)l][ɔ:(r)] — "
I'll have that metal or — "
患病的 有 那 金属 或者 — "

我要那块金属， 或者——”

" [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] - [ɔ:(r)] - ! " [prə'kleɪmd] [sæl'veɪ(ə)n] [smɪθ] ['straɪdntli] .
" There will be no ' or ' ! " proclaimed Salvation Smith stridently .
" 那里 将要 是 不 - 或者 - ! " 宣布 救恩 史密斯 大声地 .

“绝不会有‘或！”萨尔瓦蒂安·史密斯厉声宣布。

" [ðə; ði] [læd] [hæz; həz] [pɑ:st] [ðə; ði] [test] [ænd; ənd]['pru:v n; 'prəʊv n] [hɪm'self] ['gɪltləs] ; [ðə; ði] [keɪs] [ɪz]
" The lad has passed the test and proven himself guiltless ; the case is
" 这 小伙子 有 通过了 这 测试 和 已证实 他自己 无罪 ; 这 案件 是
[kləʊzd] .
closed .
关闭 .

“这名少年通过了考验，证明自己无罪；此案已结。”

[hi:; hi] [wɪl] [wɔ:k] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌn'hɑ:md] — [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] !
He will walk from this place unharmed — in my company !
他 将要 走 从 这 地方 毫发无损 — 在 我的 公司 !

他将毫发无损地离开这里——在我的陪伴下！

- [ðə; ði] [tru:] [mæn][,jæl; ʃəl]['sʌfə(r)][nəʊ] [hɜ:t] , ['naɪðə(r)][,jæl; ʃəl][ðə; ði] ['raɪtəs] [feɪl] . -
' The true man shall suffer no hurt , neither shall the righteous fail . '
- 这 真的 男人 将 遭受 不 伤害 , 两者都不 将 这 正义 失败 . -

“真男人不会受伤害，正义者也不会失败。”

[kʌm] , [maɪ] [sʌn] !
Come , my son !
来 , 我的 儿子 !

来吧，我的儿子！

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
" And he lifted his gun .
" 和 他 抬起 他的 枪 .

他举起了枪。

[bleɪz] - [lɪps] [θɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:d] , [waɪt] [laɪn] .
Blaze Amborg's lips thinned to a hard , white line .
火焰 - 嘴唇 变薄 到 一个 难的 , 白色的 线 .

布雷兹·安博格的嘴唇变得又薄又硬，只剩下一条白色的线条。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] ['rekləs] [mu:v] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] [stɔ:kt] ['saɪləntli][frɒm; frəm][ðə; ði]
But he made no reckless move as the two men stalked silently from the
但 他 制成 不 鲁莽 移动 作为 这 二 男人 跟踪 默默 从 这
[ru:m]
room
房间

但他并没有做出任何鲁莽的举动，而是眼睁睁地看着那两个男人默默地走出房间.....

[,aɪˈaɪ]

II

二

[ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [naɪt] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld] .

The Martian night was clear and cold .
这 火星人 夜晚 曾是 清除 和 寒冷的 .

火星的夜晚晴朗而寒冷。

[ɪts] [θɪn] [eə(r)][wɒz; wəz] ['swi:tli] ['welkəm] [tu:; tə] [tʃɪps] ['nɒstrəlz] .

Its thin air was sweetly welcome to Chip's nostrils .
它是 薄的 空气 曾是 甜蜜地 欢迎 到 芯片的 鼻孔 .

稀薄的空气让奇普的鼻孔感到格外舒适。

[wen] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊtˈsaɪd] , [sælˈveɪ(ə)n] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm] ['sʌd(ə)nli] .

When they gained the street outside , Salvation spoke to him suddenly .
什么时候 他们 获得 这 街道 外部 , 救恩 辐 到 他 突然 .

当他们走到外面的街道上时，救世主突然向他说话了。

" [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] , [maɪ][sʌn] ? "

" Where is your ship , my son ? " "
" 在哪里 是 你的 船 , 我的 儿子 ? "

“孩子，你的船在哪里？”

" [ʃɪp] , [sɜ:(r)] ? " ['kwɪrɪd] ['wɒrən] .

" Ship , sir ? " queried Warren .
" 船 , 先生 ? " 查询 沃伦 .

“船，先生？”沃伦问道。

" [bʌt; bət] [waɪ] — ? "

" But why — ? " "
" 但 为什么 — ? "

“但为什么-? ”

" [daʊnt] [weɪst] [taɪm] ! " [snæpt] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

" Don't waste time ! " snapped the old man .
" 不 浪费 时间 ! " 啪啪 这 老的 男人 .

“别浪费时间！”老人厉声说道。

" [wɪr] [ɪn] [greɪv] ['deɪndʒə(r)] .

" We're in grave danger .
" 是 在 严重 危险 .

我们处境非常危险。

[bleɪz] - [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['vaɪələns] .

Blaze Amborg is a man of violence .
火焰 - 是 一个 男人 的 暴力 .

布雷兹·安博格是个暴力分子。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:l] ['fɪɡə(r)][aʊt] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][bi:; bi][aʊt]

In a few minutes he'll figure out what happened to the ekalastron and be out
在 一个 很少 分钟 地狱 数字 出去 什么 发生 到 这 - 和 是 出去

[ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .

looking for us .
寻找 为了 我们 .

几分钟後他就会弄清楚埃卡拉斯特隆发生了什么事，然後出来找我们。

" [tʃɪp] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

" Chip stared at him .
" 芯片 凝视 在 他 .

Chip盯着他看。

" [ðə; ði] - ?
" The ekalastron ?
" 这 - ?

“ekalastron?

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] ['hæpən] [tu;; tə][,aɪ 'ti:] ?
But what did happen to it ?
但 什么 做过 发生 到 它 ?

但它后来怎么样了？

[,aɪ 'ti:] [dɪsə'piəd] — "
It disappeared — "
它 消失 — "

它消失了——”

" ['ɪntu:] , " [grʌnt] [sæl'veɪ(ə)n] , " [maɪ] ['pɒkɪt] ！
" Into , " grunted Salvation , " my pocket ！
" 进入 , " 哼哼 救恩 , " 我的 口袋 ！

“放进,”救世主咕哝道，“我的口袋里！”

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] ['dʒenkɪnz] - ['kləʊðɪŋ] .
While I was arranging Jenkins' clothing .
尽管 我 曾是 安排 詹金斯 - 衣服 .

我在整理詹金斯的衣服时。

- [hi;; hi] [hu:] ['teɪkɪθ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [hæθ] [dʌn] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ！
- He who taketh in the cause of righteousness hath done the will of the Lord ！
- 他 WHO 拿 在 这 原因 的 义 有 完毕 这 将要 的 这 主 ！
-
-
-
-

“凡为正义伸冤的，就是遵行了耶和华的旨意！”

- [ɪz][æn; ən]['i:v(ə)] , ['wɪfl] [mæn] .
Amborg is an evil , wilful man .
- 是 一个 邪恶的 , 故意 男人 .

安博格是个邪恶任性的人。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ju:st][ðə; ði] - [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪkɪd] [p'ɜ:pəʊsɪz] .
He would have used the ekalastron for his own wicked purposes .
他 会 有 用过的 这 - 为了 他的 自己的 邪恶 目的 .

他本会利用埃卡拉斯特隆来实现他邪恶的目的。

[ɪn]['aʊə(r)][hændz] , [ɔ:l][mæn'kaɪnd][,æɪ; ʃəl]['prɒfɪt][ɒv; əv][ɪts] [br'nefɪs(ə)ns] .
In our hands , all mankind shall profit of its beneficence .
在 我们的 双手 , 全部 人类 将 利润 的 它是 行善 .

在我们手中，全人类都将受益于它的恩惠。

[bʌt; bət] , [kʌm] ！
But , come ！
但 , 来 ！

但是，来吧！

[weə(r)] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？ ”

" [si:] - ['tʃɜ:tʃɪl] [fi:ld] , " ['stæmə] [tʃɪp] .
" C - churchill Field , " stammered Chip .
" C - 丘吉尔 场地 , " 结结巴巴 芯片 .

“丘吉尔球场,”奇普结结巴巴地说。

" [dɒk] - , [bɪn] [ə; eɪ] . [ti:] - [ðɪs] [wei] , ['pɑ:dreɪ] .
" **Dock 31** , **Bin A** . **T - this way** , **Padre** .
" 码头 - , 垃圾桶 一个 : T - 这 方式 , 神父 :

“31 号码头，A 号货舱。这边请，神父。”

" [ðeɪ] [mu:vd] [æt; ət] ['kwɪkən] [straɪd] [θru:] [ðə; ði] ['da:kənd] [stri:ts] .
" **They moved at quickened stride through the darkened streets** .
" 他们 已搬 在 加速 步幅 通过 这 变暗 街道 :

他们加快脚步，穿过昏暗的街道。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['kreɪdlz] [weə'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [pɒ; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [daɪ'vɜ:s] [pɔ:ts] ,
As they neared the cradles wherein lay the vessels of a thousand diverse ports ,
作为 他们 接近 这 摇篮 其中 躺 这 船只 的 一个 千 各种各样的 端口 ,

当他们靠近停泊着来自上千个不同港口的船只的船坞时，

[sæl'veɪ(ə)n] ['kwɛstʃənd] [tʃɪp] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] .
Salvation questioned Chip still further .
救恩 被质问 芯片 仍然 更远 :

救世主进一步质问了奇普。

" [wɒt] [taɪp] [pɒ; əv] [ʃɪp] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [læd] ? "
" **What type of ship is it , lad ?** "
" 什么 类型 的 船 是 它 , 小伙子 ? "

“小伙子，这是什么类型的船？ ”

" [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [nju:] [wʌn] , [sɜ:(r)] .
" **Not a very new one , sir** .
" 不是 一个 非常 新的 一 , 先生 :

“先生，这不是什么新鲜事。”

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒə(r)] ['seɪvən] - [dʒet] , [fɔ:(r)] [bɜ:θ] [ɪk'splɔ:rə(r)] .
A Challenger 7 - jet , four berth explorer .
一个 挑战者 7 - 喷射 , 四 泊位 探险家 :

一架挑战者7型喷气式飞机，四人卧铺探险家型飞机。

[bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] .
But in good shape .
但 在 好的 形状 :

但状态良好。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get][,aɪ 'ti:] [tʃi:p] , [ˌri:kən'dɪfnd] [aɪ 'ti:] — "
My friend and I managed to get it cheap , reconditioned it — "
我的 朋友 和 我 管理 到 得到 它 便宜的 , 翻新 它 — "

我和朋友设法低价买到了它，然后进行了翻新——”

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ? "
" **Then you have a companion ?** "
" 然后 你 有 一个 伴侣 ? "

“那你还有个同伴？ ”

" [jes] , ['pɑ:dreɪ] .
" **Yes , Padre** .
" 是的 , 神父 :

“是的，神父。”

[sɪd] ['pɑ:mə(r)] .
Syd Palmer .
悉尼 帕尔默 :

西德·帕尔默。

[hi:z] ['weɪtɪŋ] [ə'bo:d] .
He's waiting aboard .
他是 等待 船上 :

他正在船上等候。

[wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][lɪft] [græv] [tə'mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'spektɪŋ] [tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
We had planned to lift gravs tomorrow for a prospecting tour of the
我们 有 计划 到 举起 重力 明天 为了 一个 勘探 旅游 的 这
[ˈplæniˌtɔɪd] .
planetoids .
小行星 .

我们原计划明天升起重力探测器，对小行星进行勘探之旅。

[aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] - [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [rʌŋ][ˈɪntuː][sʌm; səm][əʊld] [speɪs] -
I visited the Cosmobar because I thought I might run into some old space -
我 到访 这 - 因为 我 想法 我 可能 跑步 进入 一些 老的 空间 -
[ˈdɒdʒə(r)] [huː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɪp][ɒn][ə; eɪ][ləʊd] - [rɒk] — "
dodger who would give me a tip on a lode - rock — "
屌 谁 会 给 我 一个 提示 在 一个 矿脉 - 岩石 — "

我去宇宙酒吧是因为我以为可能会碰到某个躲避太空的老家伙，他会给我提供一些关于矿脉岩石的信息——

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ræn][ˈɪntuː] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)rɪ] ,
" And you ran into , " said the missionary ,
" 和 你 跑 进入 , " 说 这 传教士 ,
"然后你遇到了,"传教士说,

" ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [meɪ] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'skʌvəri] ['evə(r)] [meɪd] [baɪ][mæn] .
" something which may turn out to be the greatest discovery ever made by man .
" 某物 哪个 可能 转动 出去 到 是 这 最 发现 曾经 制成 经过 男人 .
"这或许会成为人类有史以来最伟大的发现。"

[ˈmɜːdə(r)] . . . ['θiːvəri] . . . [welθ] . . . [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
Murder . . . thievery . . . wealth . . . is this the ship ?
谋杀 . . . 盗窃 . . . 财富 . . . 是 这 这 船 ?
谋杀.....盗窃.....财富.....这就是那艘船吗?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['kreɪdlz] .
" They had stopped before one of the smaller cradles .
" 他们 有 停止 前 一 的 这 较小的 摇篮 .
他们停在了其中一个较小的摇篮前。

[tʃɪp] [prest] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl][ˈbʌt(ə)n] , [ə; eɪ][ˈbʌzə(r)] [rɪ'spɒndɪd] ,
Chip pressed a signal button , a buzzer responded ,
芯片 按下 一个 信号 按钮 , 一个 蜂鸣器 回应 ,
Chip按下信号按钮，蜂鸣器发出回应。

[ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wiːz] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)] - [lɒk] ['dʒenəreɪtə(r)] .
there came from within the familiar wheeze of an air - lock generator .
那里 来了 从 之内 这 熟悉的 喘息 的 一个 空气 - 锁 发电机 .
那声音是从气闸发生器内部传来的，那是熟悉的喘息声。

" [ðɪs] [ɪz][aɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
" This is it , sir :
" 这 是 它 , 先生 :
"就是这个，先生。"

[pliːz] [step][ɪn] .
Please step in .
请 步 在 .
请介入。

- [ləʊ] , [sɪd] .
' Lo , Syd .
- 洛 , 悉尼 .
"嗨，Syd。"

[ðɪs] [ɪz][ˈdɒktə(r)] — [ˈmɪstə(r)] — "
This is Doctor — Mister —
这 是 医生 — 先生 — "

这是医生——先生——"

" [kɔ:l] [em ˈi:] - [sælˈveɪ(ə)n] - , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" **Call me ' Salvation ' , " said the old man .**
" 称呼 我 - 救恩 - , " 说 这 老的 男人 .

“叫我救赎吧,”老人说道。

" [aɪm] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
" **I'm used to it .**
" 我是 用过的 到 它 .

我已经习惯了。

[ˈpɑ:mə(r)] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [jʊr; jər] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪˈnɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdʒæləpi] ?
Palmer , I take it you're the chief engineer of this jalopy ?
帕尔默 , 我 拿 它 你是 这 首席 工程师 的 这 老爷车 ?

帕尔默, 我猜你是这辆破车的总工程师吧?

" [sɪd] [ˈpɑ:mə(r)][wɒz; wəz] [ɔ:t] [ænd; ənd] [ˈtʃʌbi] ;
" **Syd Palmer was short and chubby ;**
" 悉尼 帕尔默 曾是 短的 和 胖乎乎的 ;

“西德·帕尔默身材矮胖;

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [təʊ] [ˈkʌləd] [ˈbrɪs(ə)] [ðæt] [stʊd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [kɑ:ks] - [kəʊm] [wen] [hi:; hi]
his hair was a tow colored bristle that stood up like a cock's - comb when he
他的 头发 曾是 一个 拖 有色 鬃 那 站立 向上 喜欢 一个 公鸡的 - 梳子 什么时候 他
[wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][ɔ:(r)] [ə'noɪd] .
was excited or annoyed .
曾是 兴奋的 或者 恼怒 .

他的头发是灰褐色的, 像鬃毛一样, 兴奋或生气时就会像公鸡的鸡冠一样竖起来。

[aɪ ˈti:] [stʊd] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [blu:] [aɪz] [dɑ:nst] [wɪð] [ˈtaɪni] , [ɪnˈdɪgnənt] [spɑ:ks] .
It stood up now , and his pale blue eyes danced with tiny , indignant sparks .
它 站立 向上 现在 , 和 他的 苍白 蓝色的 眼睛 跳舞 和 微小的 , 愤怒 火花 .

它站了起来, 他那双浅蓝色的眼睛里闪烁着愤怒的光芒。

" [aɪm][ðə; ði][ˌendʒɪˈnɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ! "
" **I'm the engineer of this ship ! "**
" 我是 这 工程师 的 这 船 ! "

“我是这艘船的工程师! ”

" [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [grʌnt] [sælˈveɪ(ə)n] .
" **Call it what you will , " grunted Salvation .**
" 称呼 它 什么 你 将要 , " 哼哼 救恩 .

“随便你怎么称呼它吧,”救赎咕哝道。

" [ɪz][aɪ ˈti:][fɑ:st] ?
" **Is it fast ?**
" 是 它 快速地 ?

“它快吗? ”

" [ˈpɑ:mə(r)] [grɪnd] .
" **Palmer grinned .**
" 帕尔默 咧嘴一笑 .

帕尔默咧嘴一笑。

" [pu:] - [lenti] !
" **Puh - lenty !**
" 噗 - 大斋节 !

“噗——很多!

[aɪv] [hɛpt] [ðə; ði][ˈhaɪpəʊz][tuː; tə][ˈsuːpə(r)] - [mæks] .

I've hepped the hypos to super - max .
我已经 帮助 这 低血糖 到 极好的 - 最大限度 .

我已经帮助低血糖患者达到了极高的血糖水平。

[ðə; ði][ˈtʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː][kæn; kən][ˌaʊtˈrʌn] [ˈeniθɪŋ] [ɪts][saɪz][ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][bɪɡə(r)]
The Chickadee can outrun anything its size in space , and a lot of bigger
这 山雀 能 超越 任何事物 它是 尺寸 在 空间 , 和 一个 很多 的 大

[wʌnz] , [br'saɪdz] ! "

ones , besides ! "
一个 , 除了 ! "

山雀在太空中速度能超过任何与它体型相当的生物， 甚至还能超过很多体型更大的生物！

" [ɡʊd] !

" **Good !**
" 好的 !

“好的！”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ɡɒt] [ˈklɪərəns] [ˈpeɪpəz] ? "

And have you got clearance papers ? "
和 有 你 得到 清除 文件 ? "

你有离境许可文件吗？

" [waɪ] , [jes] , [bʌt; bət] — "

" **Why , yes , but — "**
" 为什么 , 是的 , 但 — "

“是啊，但是——”

" [ˈeksələnt] : - [ˈverɪli] , [hiː; hi] [ˈteɪkɪθ] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [nɔː(r)] [ˈfeɪləθ] [ðem; ðəm][ɪn][taɪm][ɒv; əv]
" **Excellent : ' Verily , He taketh care of His own nor faileth them in time of**
" 出色的 : - 确实 , 他 拿 关心 的 他的 自己的 也不 失败 他们 在 时间 的

[niːd] . -

need . '
需要 . -

“极好：‘他必眷顾他的子民，在他们需要的时候绝不抛弃他们。’”

" [sæl'veɪ(ə)n] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ˈwɒrən] .

" **Salvation nodded to Warren .**
" 救恩 点头 到 沃伦 .

救世主向沃伦点了点头。

" [wiːl; wil][lɪft] [græv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪ'miːdiətli] !

" **We'll lift gravs , " he said , " immediately !**
" 出色地 举起 重力 , " 他 说 , " 立即地 !

“我们将立即解除重力！”他说。

" [ˈpɑːmə(r)] [stɛəd] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

" **Palmer stared at him , then at his companion .**
" 帕尔默 凝视 在 他 , 然后 在 他的 伴侣 .

帕尔默盯着他，然后又看了看他的同伴。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , [tʃɪp] ?

" **What is this , Chip ?**
" 什么 是 这 , 芯片 ?

“这是什么，奇普？”

[əʊld] [bɔɪ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dʒets] ? "

Old boy off his jets ? "
老的 男生 离开 他的 喷气式飞机 ? "

老家伙下飞机了？

" [fɑ:(r)][frɒm; frəm][,aɪ 'ti:] , " [sed] [tʃɪp] ['sɪəriəsli] .
" **Far from it** , " **said Chip seriously** .
" 远的 从 它 , " 说 芯片 严重地 .

“远非如此,”奇普严肃地说。

" [kænt][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [naʊ] , [sid] ; [taɪmz] [tu:] [ʃɔ:t] .
" **Can't explain everything now** , **Syd ; time's too short** .
" 不能 解释 一切 现在 , 悉尼 ; 时间 也 短的 .

“现在没办法解释所有的事情，Syd；时间太短了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] , [əʊld] - ['fæ(ə)nd] [faɪt] , [daʊnt][ju:; jʊ] ? " **But you like a good** , **old - fashioned fight** , **don't you ?** "
但 你 喜欢 一个 好的 , 老的 - 造型 斗争 , 不 你 ? "

但你喜欢那种老式的、酣畅淋漓的打架，对吧？

" [faɪt] ?
" **Fight ?**
" 斗争 ?

“斗争？”

['ɛs.eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪ] , [naʊ] — " **Sa - a - ay , now** — "
萨 - 一个 - 哎 , 现在 — "

萨伊，现在——”

" [ðen] [wɔ:m] [ðə; ði][ˈhaɪpəʊz] , " ['ɔ:dəd] [tʃɪp] , " [waɪl] [aɪ][plɒt][ə; eɪ] [kɔ:s] .
" **Then warm the hypos** , " **ordered Chip** , " **while I plot a course** .
" 然后 温暖的 这 低血糖 , " 订购 芯片 , " 尽管 我 阴谋 一个 课程 .

“那就先把注射器加热,”奇普命令道,“我来制定计划。”

[wɪr] ['lɪftɪŋ] [græv] [ɪ'mi:diətli] — [fɔ:(r); fə(r)][taɪ'teniə] .
We're lifting gravs immediately — **for Titania** .
是 举重 重力 立即地 — 为了 提泰妮娅 .

我们正在立即解除重力——为了泰坦尼亚。

" ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
" **During the long days that followed** ,
" 期间 这 长的 天 那 随后 ,

“在接下来的漫长日子里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][taɪm][ænd; ənd][tu:; tə][speə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]['klærəfaɪ][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][tu:; tə] [sid] .
there was time and to spare in which to clarify the situation to Syd .
那里 曾是 时间 和 到 空闲的 在 哪个 到 阐明 这 情况 到 悉尼 .

当时有充足的时间向 Syd 解释情况。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ɒv; əv] [tʃɪps] [əd'ventʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] - ,
When he heard of Chip's adventure at the Cosmobar ,
什么时候 他 听到 的 芯片的 冒险 在 这 - ,

当他听说奇普在宇宙酒吧的奇遇时，

[hɪz; ɪz][peɪl] [aɪz] [gli:m] [ænd; ənd][fɪsts] [les] ['tʌbi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'priəd] ['taɪt(ə)nd] [æt; ət]
his pale eyes gleamed and fists less chubby than they appeared tightened at
他的 苍白 眼睛 闪闪发光 和 拳头 较少的 胖乎乎的 比 他们 出现 收紧 在

[hɪz; ɪz][sɑɪdz] .
his sides .
他的 侧面 .

他苍白的眼睛闪闪发光，紧握在身侧的拳头虽然看起来粗壮，但实际上却很纤细。

" [wɪʃ] [aɪ'd] [bi:n] [ðeə(r)] — " [hi:; hi] ['mʌtə] .
" **Wish I'd been there** — " **he muttered** .
" 希望 ID 到过 那里 — " 他 低声说道 .

“真希望我当时在场——”他喃喃自语道。

[sæl'veɪ(ə)n] [glæə] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [snɔ:t] ,
Salvation glared at him and snorted ,
救恩 怒目而视 在 他 和 哼了一声 ,
救赎怒视着他，哼了一声。

" - [ˈverɪli] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fu:lz] [hu:] [du:; də][nɒt] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wəʊ] ! -
" ' Verily they are fools who do not rejoice that they have escaped woe ! '
" - 确实 他们 是 傻瓜 WHO 做 不是 麾 那 他们 有 逃脱 悲哀 ! -
“那些不为自己逃脱灾祸而感到高兴的人，真是愚昧无知！”

" [ænd; ənd] [wen] [tɪp] [jəʊd] [hɪm][ðə; ði][bɔ:l][ɒv; əv] - —
" And when Chip showed him the ball of ekalastron —
" 和 什么时候 芯片 显示 他 这 球 的 - —
“当奇普向他展示埃卡拉斯特隆球时——

" [ˈglɔ:ri][bi:; bi] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɪd] .
" Glory be ! " exclaimed Syd .
" 荣耀 是 ！ " 惊呼 悉尼 .
“荣耀归于上帝！”西德喊道。

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪp][ə; eɪ] [həʊl] ['bæt(ə)l][ˈju:nɪt][ɪn] [ðæt] [wʌn][bɔ:l] !
" There's enough to dip a whole battle unit in that one ball !
" 有 足够的 到 蘸 一个 所有的 战斗 单元 在 那 一 球 ！
“那一个球就够把整个战斗单位都浸进去了！”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][taɪ'teniə][fɔ:(r); fə(r)] ?
What are we going to Titania for ?
什么 是 我们 去 到 提泰妮娅 为了 ？
我们去提泰坦尼亚做什么？

[waɪ] [nɒt][flaɪ] [ðɪs] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [nəʊ] — "
Why not fly this to Earth immediately and let the Council know — "
为什么 不是 飞 这 到 地球 立即地 和 让 这 理事会 知道 — "
为什么不立即将它送回地球，并通知理事会呢？

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] - [nəʊz] , " [rɪ'plaɪd] [tɪp] [ˈgrɪmli] , " [ðæt] [ðɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][taɪ'teniə] .
" Because Amborg knows , " replied Chip grimly , " that this came from Titania .
" 因为 - 知道 , " 回复 芯片 阴沉地 , " 那 这 来了 从 提泰妮娅 .
“因为安博格知道,”奇普阴沉地回答道，“这是来自提泰妮娅的。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪnə'baɪ] [wen] [ˈdʒenʃkɪnz] [sed] [səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [breθ] .
He was nearby when Jenkins said so in his dying breath .
他 曾是 附近 什么时候 詹金斯 说 所以 在 他的 垂死 气息 .
詹金斯临终前说这番话时，他就在附近。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['si:krət] - [θʌgz] [hæd; həd] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][prəʊb]
That was probably the secret Amborg's thugs had been trying to probe
那 曾是 大概 这 秘密 - 暴徒 有 到过 尝试 到 探测
[frɒm; frəm][ðə; ði]['maɪnə(r)][ɔ:l] [naɪt] .
from the miner all night .
从 这 矿工 全部 夜晚 .

那很可能就是安博格的手下整晚都在试图从矿工那里套取的秘密。
[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌnt] [ðæt] - [ɪz][aʊt][ðeə(r)] ['sʌmwɛə(r)] [raɪt] [naʊ] !
I have a hunch that Amborg is out there somewhere right now !
我 有 一个 直觉 那 - 是 出去 那里 某处 正确的 现在 ！
我感觉安博格现在就在某个地方！

" [hi:; hi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['kwɔ:tsaɪt] [vju:] - [peɪn] .
" He nodded toward the quartzite view - pane .
" 他 点头 朝向 这 石英岩 看法 - 窗格 .
他朝石英岩窗点了点头。

[ˌaʊtˈsaɪd] [leɪ] [speɪs] — [ðə; ði] [lɒŋ] , [ˈdriəri] [ˈri:tʃɪz] [ɒv; əv] [speɪs] [bɪˈtwi:n] [mɑ:z] [ænd; ənd]
Outside lay space — the long , dreary reaches of space between Mars and
外部 躺 空间 — 这 长的 , 凄凉 到达 的 空间 之间 火星 和
[ˈjʊərənəs; jʊˈreɪnəs] .
Uranus :
天王星

外面是太空——火星和天王星之间漫长而荒凉的太空。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [speɪs] .
But it didn't look like space :
但 它 没有 看 喜欢 空间 .

但它看起来不像太空。

[nɒt] [laɪk] [speɪs] [æz; əz] [ˈnævəˌgetər] [ə; eɪ] [ˌɔ:t] [ten] [jɪˈæz] [əˈgəʊ][hæd; həd] [nəʊn] [aɪ ˈti:] ,
Not like space as navigators a short ten years ago had known it ,
不是 喜欢 空间 作为 导航员 一个 短的 十 年 前 有 已知 它 ,

与十年前导航员们所了解的太空截然不同，

[æn; ən] [ɪˈtɜ:n(ə)] [pɔ:l] [ɒv; əv] [ˈblækənəs] [ˈspæŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɪvɪd] [dɑ:ts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [stɑ:z] .
an eternal pall of blackness spangled with the livid dots of a myriad stars .
一个 永恒 灵柩 的 黑 闪闪发光的 和 这 铁青 点 的 一个 无数 明星 .

永恒的黑暗笼罩着大地，点缀着无数繁星点点的暗淡光点。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈblɒtʃt] , [straɪpt] , [ˈkreɪzi] - [kwɪlt] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] .
This was a blotched , striped , crazy - quilt of color :
这 曾是 一个 斑驳的 , 有条纹的 , 疯狂的 - 被子 的 颜色 .

这是一幅色彩斑斓、条纹交错、杂乱无章的拼布画。

[ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈəʊkə(r)] , [ˈemərəld] — [ɔ:l] [ðə; ði] [hʃʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [mɜ:dʒd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈfeəri; ˈfeəri]
Crimson , ochre , emerald — all the hues of the rainbow merged into a faery
赤红 , 赭石 , 翠 — 全部 这 色调 的 这 彩虹 合并 进入 一个 仙女
, [ˈmædʒɪk] [ˈlʌvliːnəs] .
, magic loveliness :
, 魔法 可爱 .

深红、赭石、翠绿——彩虹的所有颜色融合在一起，呈现出一种仙气飘飘、充满魔力的美丽。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [speɪs] [æz; əz] [si:n] [wen] [mæn] [ˈtræv(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [spi:d] [əˈteɪnəb(ə)] [ˈəʊnli]
This was space as seen when Man traveled at the terrific speed attainable only
这 曾是 空间 作为 已见 什么时候 男人 旅行 在 这 了不起 速度 可实现的 仅有的
[θru:] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈri:s(ə)ntli] [dɪˈveləpt] [vi:] - [aɪ] [ˈju:nɪt] ,
through the use of the recently developed V - I unit ,
通过 这 使用 的 这 最近 发达 V - 我 单元 ,

这是人类借助新近研发的虚拟现实设备以惊人的速度遨游太空时所看到的景象。

[vəˈləʊsəti] [ɪnˈtensɪfaɪə(r)] , [ɪnˈventɪd] [baɪ] [ðæt] [mæd] [ˈdʒi:niəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspeɪsweɪ] , [ˈlɑ:nsələt] [bɪgz]
velocity intensifier , invented by that mad genius of the spaceways , Lancelot Biggs
速度 增强器 , 发明 经过 那 疯狂的 天才 的 这 太空通道 , 兰斯洛特 比格斯
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌgə(r)] , [ˈsætɜ:n; ˈsætən] .
of the lugger , Saturn :
的 这 帆船 , 土星 .

速度增强器，是由太空领域的疯狂天才兰斯洛特·比格斯（Lancelot Biggs）发明的，他是“土星号”帆船的建造者。

[faɪv] [jɪˈæz] [əˈgəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [jiə(r)] - ,
Five years ago , in the year 2210 ,
五 年 前 , 在 这 年 - ,

五年前，也就是公元2210年，

[ðə; ði] [fɑ:stɪst] [kra:ft] [ɪn] [ðə; ði] [i:θə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɒp] [spi:d] [ɒv; əv] [əˈprɒksɪmətli] - ,
the fastest craft in the ether had had a top speed of approximately 200 ,
这 最快 工艺 在 这 醚 有 有 一个 顶部 速度 的 大约 - ,

当时最快的飞行器最高速度约为200。

- [maɪlz][pə(r)][ˈʌsə(r)] .
000 miles per hour .
- 英里 每 小时 .

每小时 000 英里。

[naʊ][ˈɔːlməʊst][ˈevri][ɪp][wɒz;wəz][ɪˈkwɪpt][wɪð][ðə;ði][viː]-[ai][əˈdæptə(r)][ðæt][geɪv][,aɪˈtiː][ə;eɪ]
Now almost every ship was equipped with the V - I adapter that gave it a
现在 几乎 每一个 船 曾是 配备 和 这 V - 我 适配器 那 给予 它 一个
[flaɪt]-[pəˈtenʃ(ə)l][ˈlɪmɪtɪd][ˈəʊnli][baɪ][ðə;ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][vəˈləsəti][ɒv;əv][laɪt] .
flight - potential limited only by the critical velocity of light .
航班 - 潜在的 有限的 仅有的 经过 这 批判的 速度 的 光 .

现在几乎每艘飞船都配备了 VI 适配器，使其飞行能力仅受限于光速。

[weə(r)][wʌns][,aɪˈtiː][wʊd][hæv;həv][rɪˈkwaɪəd][ˈɔːlməʊst][ten][mʌnθs][tuː;tə][riːtʃ][taɪˈtenɪə],[ˈsekənd]
Where once it would have required almost ten months to reach Titania , second
在哪里 一次 它 会 有 必需的 几乎 十 几个月 到 抵达 提泰妮娅 , 第二
[ˈsætəlaɪt][ɒv;əv][faɪ(r)][ˈjʊərənəs;jʊˈreɪnəs] ,
satellite of far Uranus ,
卫星 的 远的 天王星 ,

过去，到达遥远的天王星的第二颗卫星——泰坦尼亚——需要近十个月的时间。

[ðə;ði][ˈtriːəʊ][kʊd;kəd][naʊ][ɪkˈspekt][tuː;tə][geɪn][ðeə(r)][,destɪˈneɪʃn] , [ˈtræv(ə)lɪŋ][æt;ət][ə;eɪ][spiːd][ɒv;əv]
the trio could now expect to gain their destination , traveling at a speed of
这 三人组 可以 现在 预计 到 获得 他们的 目的地 , 旅行 在 一个 速度 的
[mɔː(r)][ðæn;ðən] - ,
more than 650 ,
更多的 比 - ,

三人现在可以期待到达目的地，他们的行进速度超过 650 公里/小时。

- , - [em piːˈeɪtʃ] . , [ɪn][ˈsʌmθɪŋ][les][ðæn;ðən][hɑːf][ðæt][ˈmeni][deɪz] !
000 , 000 mph : , in something less than half that many days !
- , - 每小时 : , 在 某物 较少的 比 一半 那 许多 天 !

时速达到 000,000 英里，而用时还不到一半的时间！

"[ai][hæv;həv][ə;eɪ][hʌntʃ] , "[rɪˈpiːtɪd][tɪp] ,
" **I have a hunch** , " **repeated Chip** ,
" 我 有 一个 直觉 , " 重复 芯片 ,

“我有一种预感,”奇普重复道。

"[ðæt]-[ænd;ənd][hɪz;ɪz][kruː][ɑː(r);ə(r)][ˈsʌmwɛə(r)][aʊt][ðeə(r)][raɪt][naʊ] , [ˈspiːdɪŋ] ,
" **that Amborg and his crew are somewhere out there right now , speeding** ,
" 那 - 和 他的 全体人员 是 某处 出去 那里 正确的 现在 , 超速 ,
[æz;əz][wiː;wi][ɑː(r);ə(r)][,tuː;tə][taɪˈtenɪə] .
as we are , to Titania .
作为 我们 是 , 到 提泰妮娅 .

“安博格和他的船员现在正在某个地方，和我们一样，飞速驶向泰坦尼亚。”

[ɒv;əv][kɔːs][wiː;wi][kænt][tel] .
Of course we can't tell .
的 课程 我们 不能 告诉 .

我们当然无法得知。

[waɪr][nɒt][ɪˈkwɪpt][wɪð][ə;eɪ][ˈmægnəʊ]-[ˈtektər] ,
We're not equipped with a magno - tector ,
是 不是 配备 和 一个 马格诺 - 电击器 ,

我们没有配备磁力探测器。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈkʊd(ə)nt][siː][ðem; ðəm][ənˈles][baɪ][ˈɪə(r)][tʃɑːns][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][əˈprəʊtʃ][wɪˈðɪn]
and we couldn't see them unless by sheer chance they should approach within
和 我们 不能 看 他们 除非 经过 透明 机会 他们 应该 方法 之内
[ˈaʊə(r)][ˌvɪzəˈbɪləti] - .
our visibility parellax .
我们的 能见度 - .

除非它们偶然进入我们的视差范围内，否则我们根本看不到它们。

" [bʌt; bət][wen][wiː; wi][get][tuː; tə][taɪˈtenɪə][ænd; ənd][sləʊ][daʊn] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][bʌn][ðə; ði]
" But when we get to Titania and slow down , we must go on the
" 但 什么时候 我们 得到 到 提泰妮娅 和 慢的 向下 , 我们 必须 去 在 这
[əˈlɜːt] .
alert .
警报 .

“但是当我们到达泰坦尼亚并减速时，我们必须提高警惕。”

[sælˈveɪ(ə)n][hæz; hæz][təʊld][,em ˈiː][əˈbaʊt] - .
Salvation has told me about Amborg .
救恩 有 讲述 我 关于 - .

救世主告诉我关于安博格的事。

[hiːz][ə; eɪ][hɑːd] , [ˈbrɪliənt][mæn][wɪð][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəsli][ˈkrɪmɪn(ə)l][maɪnd] .
He's a hard , brilliant man with a dangerously criminal mind .
他是 一个 难的 , 杰出的 男人 和 一个 危险地 刑事 头脑 .

他是一个心狠手辣、才华横溢的人，但同时又有着危险的犯罪倾向。

[let][hɪm][faɪnd][ˈdʒenʃkɪnz] - [ɔː(r)] - [dɪˈpɒzɪt][ænd; ənd][ðə; ði][,fedəˈreɪ(ə)n][bʌ; əv][ˈplænɪts][wʊd][peɪ]
Let him find Jenkins ' ore - deposit and the Federation of Planets would pay
让 他 寻找 詹金斯 - 矿石 - 订金 和 这 联邦 的 行星 会 支付
[θruː] [ðə; ði][nəʊz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪˈskʌvəri] .
through the nose for his discovery .
通过 这 鼻子 为了 他的 发现 .

让他找到詹金斯的矿藏，星际联邦将会为他的发现付出巨额代价。

[ˈdʒenʃkɪnz][sed][ðeə(r)][wʊz; wəz][ə; eɪ][həʊl][maɪn][bʌ; əv] - .
Jenkins said there was a whole mine of ekalastron .
詹金斯 说 那里 曾是 一个 所有的 矿 的 - .

詹金斯说那里有一整座埃卡拉斯特隆矿。

[wɪð][ðæt][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)l] , - [kʊd; kəd][meɪk][hɪmˈself][ə; eɪ][ˈrɒbə(r)][ˈbærən] .
With that at his disposal , Amborg could make himself a robber baron .
和 那 在 他的 处理 , - 可以 制作 他自己 一个 强盗 男爵 .

有了这些资源，安博格就能把自己变成一个强盗大亨。

[æn; ən][ˈempərə(r)][bʌ; əv][ðə; ði][ˈaʊtlɔː] [wɜːld] . "
An Emperor of the outlaw world . "
一个 皇帝 的 这 取缔 世界 . "

亡命之徒世界的皇帝。

" [wɪtʃ][ɪz][waɪ] , " [sælˈveɪ(ə)n][ˈbʃəd][ˈɡreɪvli] , " [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðeə(r)][brɪˈfɔː(r)][hiː; hi][dʌz]
" Which is why , " Salvation offered gravely , " we must get there before he does
" 哪个 是 为什么 , " 救恩 提供 严重地 , " 我们 必须 得到 那里 前 他 做
.
:
.

“所以，”救世主严肃地说，“我们必须在他之前到达那里。”

[leɪ] [kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] , ['sʌmhaʊ] [sɪ'kjʊə(r)][ɪts] ['seɪftɪ] [ə'genst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ɒv; əv][aɪ] . [piː]
Lay claim to the deposit , somehow secure its safety against the arrival of I . P
莱 宣称 到 这 订金 , 不知何故 安全的 它是 安全 反对 这 到达 的 我 . P
.
[es] . [truːps] .
.
S . troops .
.
S . 军队 .

占有这笔存款，并设法确保其安全，防止印度警察局（IPS）部队前来搜查。

[kæn; kən][wiː; wi][bʌt; bət][faɪnd][ðə; ði][maɪn] , ['səʊldʒəz] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [frəm; frəm] [njuː] ['bɒzləʊ][ɒn]
Can we but find the mine , soldiers will come in jigtime from New Oslo on
能 我们 但 寻找 这 矿 , 士兵 将要 来 在 吉格泰姆 从 新的 奥斯陆 在
[jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] .
Uranus .
天王星 .

只要我们能找到矿井，士兵们就会从天王星上的新奥斯陆以欢快的节奏赶来。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [sɪd] [n'ɒdɪd] .
" **Syd nodded .**
" 悉尼 点头 .

西德点了点头。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət][wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gærɪsn] [ænd; ənd][hænd][ðəm; ðəm][ə; eɪ][laɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] "
But we couldn't walk into the garrison and hand them a line about a "
但 我们 不能 走 进入 这 驻军 和 手 他们 一个 线 关于 一个 "
[maɪn] " [ɒv; əv] - .
mine " of ekalastron .
矿 " 的 - .

但我们不能走进驻军营地，递给他们一份关于“埃卡拉斯特隆矿”的声明。

[ðeɪd] [ʌv] [juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['luːni] - [bɪn] .
They'd shove us into the nearest looney - bin .
他们会 推 我们 进入 这 最近的 疯子 - 垃圾桶 .

他们会把我们推进最近的精神病院。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊdnt] [bleɪm] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .
And I wouldn't blame them a bit .
和 我 不会 责备 他们 一个 少量 .

我一点也不怪他们。

[ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [tʃɪp] ['wɒrən] [laɪk][aɪ] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] ['lʌvli] [pæn] — [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [wiː; wi]
If I didn't know Chip Warren like I know my own lovely pan — but suppose we
如果 我 没有 知道 芯片 沃伦 喜欢 我 知道 我的 自己的 迷人的 平底锅 — 但 认为 我们
[miːt] - ? "
meet Amborg ? "
见面 - ? "

如果我对奇普·沃伦的了解不如对我自己心爱的平底锅那么深入——但如果我们遇到安博格呢？

" - [ðə; ði] [lɔːd] , - " [sed] [sæl'veɪʃ(ə)n] , " - [ɪz][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] .
" ' **The Lord , ' " said Salvation , " ' is my strength and my salvation .**
" - 这 主 , - " 说 救恩 , " - 是 我的 力量 和 我的 救恩 .

“主,”救恩说,“是我的力量,是我的救赎。”

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][duː; də][aɪ] [pleɪs] [maɪ] ['gaɪd(ə)ns] . -
In His hands do I place my guidance . '

在 他的 双手 做 我 地方 我的 指导 . -

我将我的指引交托于祂手中。

" [hɪz; ɪz] [li:n] [hændz] [flekst] ['paʊəfəli] .

" His lean hands flexed powerfully .

" 他的 倾斜 双手 弯曲 强大的 .

他那双精瘦的手有力地弯曲着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“沙得拉”(Shadrach)

第2/3页

" [wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [ðəm; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒɛntli] , " [laɪk][ðə; ði][ræts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
" We destroy them , " he said gently , " like the rats they are
" 我们 破坏 他们 , " 他 说 轻轻地 , " 喜欢 这 老鼠 他们 是

“我们要消灭他们,”他温和地说,“就像消灭老鼠一样.....”

" [ðʌs] [fɔː(r)] [deɪz] [spɛd][baɪ][ɪn][plæn][ænd; ənd][kən'dʒektə(r)] .
" Thus four days sped by in plan and conjecture .
" 因此 四 天 加速 经过 在 计划 和 推测 .

“就这样,四天时间飞逝,充满了计划和设想。”

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [sɪd] [ˈpɑːmə(r)][kʌt][ðə; ði] [və'ləpsəti] - [ɪn'tensɪfaɪəz] [tuː; tə][ˈnɔːm(ə)l] ,
And on the fifth day Syd Palmer cut the velocity - intensifiers to normal ,
和 在 这 第五 天 悉尼 帕尔默 切 这 速度 - 增强剂 到 普通的 ,

第五天,西德·帕尔默将球速增强器的使用量调回了正常水平。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skænt][ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [br'niːθ] [ðəm; ðəm] , [səʊ] [ˈækjərət] [hæd; həd] [biːn] [tʃɪps]
and a scant thousand miles beneath them , so accurate had been Chip's
和 一个 稀少 千 英里 下面 他们 , 所以 准确的 有 到过 芯片的

[æstrə(ʊ)'geɪ](ə)n] ,
astrogation ,
星象导航 ,

而就在他们下方不到一千英里的地方,奇普的星象测量非常准确。

[gliːm] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [məʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][taɪ'teniə] , [ˈsekənd] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmʌðə(r)] [ˈplænɪt] ,
gleamed the silvery mote which was Titania , second child of the mother planet ,
闪闪发光 这 银色 尘埃 哪个 曾是 提泰妮娅 , 第二 孩子 的 这 母亲 行星 ,

[ˈjʊərənəs; jʊ'reɪnəs] .

Uranus :
天王星 .

那颗银色的尘埃闪闪发光,那是天王星的第二个孩子——泰坦尼亚。

" [wel] [dʌn] , [maɪ][sʌn] ! " [ə'pruːvd] [sæl'veɪ](ə)n] .
" Well done , my son ! " approved Salvation .
" 出色地 完毕 , 我的 儿子 ! " 得到正式认可的 救恩 .

“做得好,我的儿子!”救世主赞许道。

" [ðə; ði][best] - [aɪv] [ˈevə(r)] [siːn] !
" The best landcast I've ever seen !
" 这 最好的 - 我已经 曾经 已见 !

“我见过的最好的陆地广播!”

" [ˈpɑːmə(r)][wɒz; wəz] [les] [ɪg'zjuːbəərənt] .
" Palmer was less exuberant .
" 帕尔默 曾是 较少的 旺盛 .

帕尔默则没那么热情奔放。

[hiː; hi] [stɛəd] [æt; ət][taɪ'teniə] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [krest] [ˈmɔːbɪdli] .
He stared at Titania , scratched his yellow crest morbidly .
他 凝视 在 提泰妮娅 , 刮痕 他的 黄色的 波峰 病态地 .

他凝视着提泰妮娅,病态地挠着他黄色的冠羽。

" [ə; eɪ] [dæm] [ˈsnəʊbɔːl] !
" A damn snowball !
" 一个 该死 雪球效应 !

“该死的雪球!”

" [hi:; hi][mɔ:n, məʊn] .
" he mourned .
" 他 哀悼 .

他哀悼道。

" [ə; eɪ] [dæmd] ['snəʊbɔ:l] , [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] !
" A damned snowball , eight hundred miles in diameter !
" 一个 该死的 雪球效应 , 八 百 英里 在 直径 !
“一个该死的雪球，直径八百英里！”

[swi:t] [kraɪmz] [ɒv; əv] [bi'elzɪbʌb] , [tʃɪp] ,
Sweet crimes of Beelzebub , Chip ,
甜的 犯罪 的 别西卜 , 芯片 ,
别西卜的甜蜜罪行，奇普

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ]['evə(r)][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɪnpɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪn] [ɒn] [ðæt] [hju:dʒ] [hʌŋk]
how do you ever expect to find a pinpoint of a mine on that huge hunk
如何 做 你 曾经 预计 到 寻找 一个 查明 的 一个 矿 在 那 巨大的 帅哥
[ɒv; əv][aɪs] ?
of ice ?
的 冰 ?
你怎么可能指望在那块巨大的冰块上找到地雷的确切位置呢？

[,aɪ'ti:] [wɪl] [teɪk] [ju: 'es]['eɪdʒɪz] ! "
It will take us ages ! "
它 将要 拿 我们 年龄 ！ "
这得花我们好长时间！

" [wi:l; wil] [kru:z] [æt; ət] [ləʊ] [ˌelɪ'veɪ(ə)n] , " [sed] [tʃɪp] , " [ʌn'tɪl][wi:; wi] [si:] ['sʌmθɪŋ] .
" We'll cruise at low elevation , " said Chip , " until we see something .
" 出色地 巡航 在 低的 海拔 , " 说 芯片 , " 直到 我们 看 某物 .
“我们将低空巡航,”奇普说，“直到我们看到什么东西为止。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dɑ:k] [spɒt] ['fəʊɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [ʃi:n] [ɒv; əv] [waɪt] ['sʌmweə(r)] .
There must be a dark spot showing against that sheen of white somewhere .
那里 必须 是 一个 黑暗的 点 显示 反对 那 光泽 的 白色的 某处 .
在那层白色光泽中，肯定有一块深色的斑点。

['dʒenkɪnz] [spəʊk] [ɒv; əv] ['kævənz] [ænd; ənd] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] [fleɪm] .
Jenkins spoke of caverns and natives and flame .
詹金斯 辐 的 洞穴 和 本地人 和 火焰 .
詹金斯谈到了洞穴、土著居民和火焰。

[wi:; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] — [lʊk] [aʊt] !
We have plenty of supplies — look out !
我们 有 很多 的 补给品 — 看 出去 !
我们物资充足——敬请期待！

" [hi:; hi] [li:pt] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" He leaped even as he shouted .
" 他 跳跃 甚至 作为 他 喊叫 .
他一边喊叫一边跳了起来。

[li:pt] [tu:; tə][ðə; ði]['pænəlz][ænd; ənd] [dʒæmd] [ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] [fʊt] [plʌs]
Leaped to the panels and jammed the full strength of his six foot plus
跳跃 到 这 面板 和 卡住 这 满的 力量 的 他的 六 脚 加
[freɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dr'flektɪŋ] ['li:və(r)] .
frame to a deflecting lever .
框架 到 一个 偏转 杠杆 .
他跃到面板前，用他六英尺多的身躯的全部力量猛地撞向一个偏转杆。

[ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃɪkədi:; ,tʃɪkə'di:] [wɜ:l] ['gɪdɪli] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [spʌn]['ɪntu:]
The control room of the Chickadee whirled giddily as the little ship spun into
这 控制 房间 的 这 山雀 旋转 欣喜若狂 作为 这 小的 船 旋转 进入
[ə; eɪ]['kreɪzi]['spairəl] ;
a crazy spiral ;
一个 疯狂的 螺旋 ;

随着小船疯狂地旋转成螺旋状，山雀号的控制室也随之剧烈旋转；

[ˈpɑ:mə(r)] ['jelp] , ['skɪdɪŋ] ['helpləsli] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
Palmer yelped , skidding helplessly across the floor .
帕尔默 尖叫 , 集材 无助地 穿过 这 地面 .

帕尔默惊叫一声，无助地在地板上滑行。

[sæl'veɪ(ə)n][let] [lu:s] [ə; eɪ][rɔ:(r)][ænd; ənd] [klʌŋ] ['ɑ:dntli] [tu:; tə][ə; eɪ]['stæntʃən; 'stɑ:ntʃən] ,
Salvation let loose a roar and clung ardently to a stanchion ,
救恩 让 松动的 一个 吼 和 紧紧抓住 热切地 到 一个 支柱 ,

救赎发出一声咆哮，紧紧抓住一根支柱。

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [lɒks] ['wɪpɪŋ] [streɪt] [aʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]
his silvery locks whipping straight out from his head with the force of the
他的 银色 锁 鞭打 直的 出去 从 他的 头 和 这 力量 的 这
[draɪv] .
drive .
驾驶 .

他银色的头发随着车速猛地甩了出去。

[tʃɪp] [θru:] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌkɪt] - [ʃeɪpt] ['paɪləts] - [tʃeə(r)] , [geɪnd] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
Chip threw himself into the bucket - shaped pilot's - chair , gained possession of the
芯片 扔 他自己 进入 这 桶 - 形状 飞行员的 - 椅子 , 获得 拥有 的 这
[kən'trəʊlz] .
controls .
控制 .

Chip 猛地扑进桶状的驾驶座椅，夺取了控制权。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['tʃɪkədi:; ,tʃɪkə'di:][wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['mædɪst] [,dʒaɪə'reɪʃən]
An instant later , the Chickadee was tossing through the maddest gyrations
一个 立即的 之后 , 这 山雀 曾是 抛掷 通过 这 最疯狂的 旋转

[tʃɪp] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .
Chip could devise .
芯片 可以 设计 .

片刻之后，山雀开始做出奇普能想到的最疯狂的旋转动作。

[fɔ:(r)] , [lɒft][ænd; ənd][dʒet] , [wɪð] ['haɪpəʊz] [θrɒbɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kra:ft][wɒz; wəz] ['blɑ:stɪŋ] ,
Fore , loft and jet , with hypos throbbing , the little craft was blasting ,
前 , 阁楼 和 喷射 , 和 低血糖 悸动 , 这 小的 工艺 曾是 爆破 ,
['ʃeɪkɪŋ] ,
shaking ,
摇晃 ,

前部、顶部和喷气式发动机都在轰鸣，小飞机剧烈摇晃着，发动机也发出嗡嗡声。

['kwɪvəriŋ] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] [ɪn][ə; eɪ]['saɪkləʊn] .
quivering like a leaf in a cyclone .
颤抖 喜欢 一个 叶子 在 一个 气旋 .

像旋风中的一片树叶般颤抖。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tʃu:mʌlt][ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] ['haɪpəʊz] [keɪm] [ðə; ði][saʊnd] [ɒv; əv] [sɪdz] [vɔɪs] :
And above the tumult of racing hypos came the sound of Syd's voice :
和 多于 这 骚乱 的 赛车 低血糖 来了 这 声音 的 syd的 嗓音 :

在嘈杂的注射器声中，传来了 Syd 的声音：

" [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [tʃɪp] ? - ?
" What is it , Chip ? Amborg ?
" 什么 是 它 , 芯片 ? - ?

“怎么了，奇普？安博格？”

" [tʃɪp] [n'ɒdɪd] ['taɪtli] , [hɪz; ɪz][hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][kən'trəʊl] ['li:vəz] ,
" Chip nodded tightly , his hands gripping the control levers ,
" 芯片 点头 紧紧 , 他的 双手 扣人心弦 这 控制 杠杆 ,

奇普紧紧地点了点头，双手紧紧握着控制杆。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [glu:d] [tu;; tə][ðə; ði] - [θru:] [wɪtʃ] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['enəmi] [kra:ft] .
his eyes glued to the perilens through which he saw the enemy craft .
他的 眼睛 胶合 到 这 - 通过 哪个 他 锯 这 敌人 工艺 :

他的目光紧紧盯着观察镜，透过观察镜他看到了敌机。

[ə; eɪ][ˈlɑ:dʒə(r)] [ʃɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] [fæŋ] [dɑ:ɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [praʊ] , ['slæʃɪŋ] ['vɪʃəsli] [æt; ət]
A larger ship , with a red fang darting from its prow , slashing viciously at
一个 更大的 船 , 和 一个 红色的 方 飞镖 从 它是 船首 , 砍杀 恶毒地 在

[ðə; ði] ['bɒbɪŋ] ['tʃɪkədi;; ʃɪkə'di:] .

the bobbing Chickadee .
这 上下摆动 山雀 :

一艘更大的船，船头伸出一颗红色的獠牙，凶狠地攻击着上下颠簸的山雀。

" [ɪts] [bleɪz] - , [ɔ:l] [raɪt] !

" It's Blaze Amborg , all right !
" 它是 火焰 - , 全部 正确的 !

“没错，是布雷兹·安博格！”

[ænd; ænd][hi;; hi] [mi:nz] ['bɪznəs] !
And he means business !
和 他 方法 商业 !

他可不是闹着玩的！

[hi:z] [gɒt][æŋ; ən] - [reɪ] - ['rəʊtə(r)][ɒŋ] [ðæt] [kreɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;
He's got an Ingermann ray - rotor on that crate of his ;
他是 得到 一个 - 射线 - 转子 在 那 箱 的 他的 ;

他的那个箱子上装有一个英格曼射线转子；

[hi:z] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [bɜ:n] [ju: 'es] [kli:n] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['i:θə(r)] !
he's trying to burn us clean out of the ether !
他是 尝试 到 烧伤 我们 干净的 出去 的 这 醚 !

他想把我们从虚空中彻底烧光！

" [tʃɪp] ['wɒrən] [ænd; ænd] [sɪd] ['pɑ:mə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][,si: 'əʊ - ['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃɪkədi;; ʃɪkə'di:]
" Chip Warren and Syd Palmer were the co - owners of the Chickadee
" 芯片 沃伦 和 悉尼 帕尔默 是 这 合作 - 所有者 的 这 山雀
;
;
;
;

Chip Warren 和 Syd Palmer 是 Chickadee 餐厅的共同所有人；

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tʃɪp] [hu:z] [ə'ɜ:tnəs] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [fɜ:st] , ['terɪfaɪɪŋ] ['məʊmənt]
it was Chip whose alertness had saved them in that first , terrifying moment
它 曾是 芯片 谁 警觉 有 已保存 他们 在 那 第一的 , 恐怖 片刻

,
;
;
;

正是奇普的机敏，才让他们在最初那惊心动魄的时刻幸免于难。

[tʃɪp] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hu:] [sti:l] [held][ðə; ði][kən'trəʊlz] .
Chip it was who still held the controls .
芯片 它 曾是 WHO 仍然 握住 这 控制 :

最终还是奇普掌握着控制权。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][sæl'veɪ(ə)n] [smɪθ] [hu:] [ju:'zə:p] [ðə; ði] ['mɑ:stəʃɪp] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði]['kraɪsɪs] .
But it was Salvation Smith who usurped the mastership during the crisis .
但 它 曾是 救恩 史密斯 WHO 篡夺 这 大师级 期间 这 危机 .

但在危机期间，是萨尔瓦多·史密斯篡夺了教宗之位。

" ['hɛlz] ['fleɪmɪŋ] [dæm'neɪʃn] !
" Hell's flaming damnation !
" 地狱的 炽盛 诅咒 !

“地狱之火的诅咒！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][ðəə(r)] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ][reɪdʒ] [ə'blʌv] [wi:k] [ni:d] [pʊv; əv][prə'fænəti]
" he cried , and there rang in his voice a rage above weak need of profanity
" 他 哭 , 和 那里 响铃 在 他的 嗓音 一个 愤怒 多于 虚弱的 需要 的 亵渎
.
.
.

他喊道，他的声音里充满了愤怒，远胜于对亵渎神明的无力需求。

" [lend] [naʊ] [ðɑɪ] ['sɜ:vənt] [streŋθ] , [əʊ] [lɔ:d] , [tu:; tə] [smɑt] [ðɪ:z] [sʌnz] [pʊv; əv] - !
" Lend now Thy servant strength , O Lord , to smite these sons of Hurkan !
" 借 现在 你的 仆人 力量 , 哦 主 , 到 惩戒 这些 儿子们 的 - !

主啊，求你赐予你的仆人力量，去击败这些胡尔干之子！

" [hi:; hi] [wɜ:l] [ɒn]['pɑ:mə(r)] , ['snɑ:rlɪŋ] .
" He whirled on Palmer , snarling .
" 他 旋转 在 帕尔默 , 咆哮 .

他猛地转身冲向帕尔默，咆哮着。

" [breɪk] [aʊt] ['bʌldʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪəs] [ðə; ði] [hʌl] !
" Break out bulgers for us in case they should pierce the hull !
" 休息 出去 肿块 为了 我们 在 案件 他们 应该 刺穿 这 船体 !

“准备好防撞器，以防船体被刺穿！ ”

[tʃɪp] , [sʌn] , [du:; də][ðə; ði][kən'trəʊlz]['ɑ:nsə(r)] [wel] ?
Chip , son , do the controls answer well ?
芯片 , 儿子 , 做 这 控制 回答 出色地 ?

Chip，儿子，控制功能运行正常吗？

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[ki:p] ['dɒdʒɪŋ] .
Keep dodging .
保持 躲避 .

继续躲避。

[swɪŋ] [ɑ:ft] ; [ðə; ði] [bi:m] [kænt][nɪp][ju:; jʊ][ðəə(r)] !
Swing aft ; the beam can't nip you there !
摇摆 后部 ; 这 光束 不能 掐 你 那里 !

向后摆动；横梁不会夹到你！

[ju:v] ['ɑ:məmənt] [ə'bɔ:d] [ðɪs] [hi:p] ?
You've armament aboard this heap ?
你已经 武器 船上 这 堆 ?

你这堆破烂船上居然有武器？

" [sɪd] , ['tʌɡɪŋ] [θri:] ['speɪssu:t; 'speɪssju:t][frəm; frəm][ðə; ði][stɔ:(r)] - ['klɒzɪt] , [pʌft] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
" **Syd , tugging three spacesuits from the store - closet , puffed over his**
" 悉尼 , 拉扯 三 宇航服 从 这 店铺 - 壁橱 , 膨胀的 超过 他的
['ʃəʊldə(r)] , " ['əʊnli][ə; eɪ] [ləʊ] - ['saɪk(ə)l] [hi:t] - [ɡʌn] .
shoulder , " Only a low - cycle heat - gun .
肩膀 , " 仅有的 一个 低的 - 循环 热 - 枪 .

“西德从储藏室里找出三套宇航服，回头吹了口气说：‘只需要一把低循环热风枪。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

['ʌndə(r)] [ðæt] [tɑ:p] .
Under that tarp .
在下面 那 篷布 .

在那块防水布下面。

[pres] [ðə; ði] [ɡri:n] [stʌd] [tu:; tə][klɪə(r)][ðə; ði][nəʊz][frəm; frəm][ðə; ði] [hʌl] - [pleɪts] .
Press the green stud to clear the nose from the hull - plates .
按 这 绿色的 钉子 到 清除 这 鼻子 从 这 船体 - 盘子 .

按下绿色凸起，使机头与船体板分离。

[ɪts] [rɪ'træktəbl] — "
It's retractable — "
它是 可伸缩 — "

它是可伸缩的——

" [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] , " ['beləʊ] [sæl'veɪ(ə)n] , " [haʊ] [tu:; tə] [rɪɡ] [ə; eɪ] ['kænən] ?
" **You're telling me , " bellowed Salvation , " how to rig a cannon ?**
" 你是 讲述 我 , " 咆哮 救恩 , " 如何 到 钻井平台 一个 大炮 ?

“你是在告诉我，”救世主吼道，“如何改装大炮？ ”

[aɪ][wɒz; wəz] [ti:ðd] [vɒn][ə; eɪ]['lænjdɑ:d; 'lænjəd] , [preɪz] [bi:; bi][tu:; tə][dʒə'həʊvə] !
I was teethed on a lanyard , praise be to Jehovah !
我 曾是 有齿的 在 一个 挂绳 , 称赞 是 到 耶和华 !

我被挂绳咬过牙，感谢耶和华！

" [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tɑ:'pɔ:lɪn] [vɒf] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ] , [ðə; ði][fɔ:(r)] - ['aɪənz]['əʊpən] ,
" **He had the tarpaulin off in a jiffy , the fore - irons open ,**
" 他 有 这 篷布 离开 在 一个 瞬间 , 这 前 - 熨斗 打开 ,

他迅速掀开了防水布，打开了前铁杆。

[ænd; ænd] [ʃɒt] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [bɜ:st] [frəm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] ['wepən] .
and shot an experimental burst from the small weapon .
和 射击 一个 实验 爆裂 从 这 小的 武器 .

然后，他用小型武器进行了一次实验性射击。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [ɡʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！

[bʌt; bət] [ju:v] [gɒt][tu:; tə][get]['kləuzə(r)][tu:; tə][hɪm] , [tʃɪp] ; [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['əʊnli] [ɪ'fektɪv] [æt; ət]
But you've got to get closer to him , Chip ; this thing is only effective at
但 你已经 得到 到 得到 更近 到 他 , 芯片 ; 这 事物 是 仅有的 有效的 在
[ɔ:t] [reɪndʒ] .
short range .
短的 范围 .

但你必须靠近他，奇普；这东西只在近距离有效。

" [tʃɪp] [sed] ['dju:biəsli] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['pɑ:dreɪ] .
" **Chip said dubiously , " I don't know , Padre** .
" 芯片 说 可疑地 , " 我 不 知道 , 神父 .

Chip 疑惑地说：“我不知道，神父。”

[pə'hæps] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌt][ænd; ənd] [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
Perhaps we should cut and run for it .
也许 我们 应该 切 和 跑步 为了 它 .

或许我们应该赶紧逃走。

[ɪf] [ðæt] [bi:m] [hɪts] [ju: 'es] — "
If that beam hits us — "
如果 那 光束 点击量 我们 — "

如果那道光束击中我们——”

" [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][maɪs] , " ['beləʊ] [sæl'veɪ(ə)n] , " [ɔ:(r)][men] ?
" **Are we mice , " bellowed Salvation , " or men ?**
" 是 我们 小鼠 , " 咆哮 救恩 , " 或者 男人 ?

“我们是老鼠，”救世主大声说道，“还是人？ ”

[ju:v] [gɒt][tu:; tə][get]['kləuzə(r)] !
You've got to get closer !
你已经 得到 到 得到 更近 !

你得再靠近些！

[ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz]['aʊə(r)] [raɪt] [hænd] .
The Lord is our right hand .
这 主 是 我们的 正确的 手 .

耶和华是我们的右手。

- ['ʃʊəli; 'ɔ:li][ðə; ði]['i:v(ə)l][æɪ; ʃəl][feɪl] , [jeɪ] , [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'gresə(r); træns'gresə(r)][æɪ; ʃəl]
' Surely the evil shall fail , yea , the way of the transgressor shall
- 一定 这 邪恶的 将 失败 , 是的 , 这 方式 的 这 违规者 将
['perɪʃ] ! -
perish ! ! -
沦 ! -

“恶行必败，悖逆者的道路必灭亡！ ”

" [hi:; hi] [lu:st] [ə'nʌðə(r)][blɑ:st][frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] [ɡʌn] , [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][sætɪs'fæk(ə)n]
" **He loosed another blast from the small gun , breathed a sigh of satisfaction**
" 他 松开 其他 爆炸 从 这 小的 枪 , 呼吸 一个 叹 的 满意
.
:
.

他用小炮又开了一枪，满意地叹了口气。

" [eɪ ɑ:] !
" **Aaah !**
" 啊 !

啊！

[ðæts] ['betə(r)] !
that's better !
那就是 更好的 !

这样好多了！

[ˈkləʊzə(r)] ！ " **Closer** ！ " 更近 ！ "

更近了！

" [jʊr; jər][ðə; ði][ˈskɪpə(r)] ！ " [dɪˈsaɪdɪd] [tʃɪp] [ˈsʌd(ə)nli] . " **You're the skipper ！** " **decided Chip suddenly** . " 你是 这 船长 ！ " 决定 芯片 突然 .

“你是船长！”奇普突然说道。

[ə; eɪ][dʒæb][pʊ; əv][ðə; ði][ˈfɪŋgə(r)] , [ðə; ði] [stɜːn] - [dʒets] [ˈkræk(ə)ld][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃɪkədiː; ˌtʃɪkəˈdiː][kʌt] **A jab of the finger , the stern - jets crackled and the Chickadee cut** 一个 戳 的 这 手指 , 这 船尾 - 喷气式飞机 噼啪作响 和 这 山雀 切 [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈstɑːbəd] , **suddenly to starboard** , 突然 到 右舷 , 手指一戳，尾部喷射发动机发出噼啪声，“小山雀”号突然向右舷急转。

[ˈswɪŋɪŋ] [streɪt] [təˈwɔːd] [ðə; ði][kraːft][pʊ; əv] [bleɪz] - . **swinging straight toward the craft of Blaze Amborg** . 摇摆 直的 朝向 这 工艺 的 火焰 - .

径直朝布雷兹·安博格的飞船飞去。

[səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [muːv] [ðæt] [aɪˈtiː] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈɡʌnə(r)] [næpɪŋ] . **So unexpected was the move that it caught the enemy gunner napping** . 所以 意外 曾是 这 移动 那 它 捕捉 这 敌人 炮手 打盹 . 这一举动太过出人意料，让敌方炮手措手不及。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kliə(r)] [ˈtɑːɡɪt] [bɪˈfɔː(r)][hɪm] . **For an instant he had a clear target before him** . 为了 一个 立即的 他 有 一个 清除 目标 前 他 . 那一刻，他眼前出现了一个清晰的目标。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌtʃ] [lʌk] , **But he had not been expecting such luck** , 但 他 有 不是 到过 期待 这样的 运气 , 但他没想到会有这样的好运。

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈsentə(r)][hɪz; ɪz] [saɪts] [ʊn][ðə; ði][ˈtʃɪkədiː; ˌtʃɪkəˈdiː] , **and before he could center his sights on the Chickadee** , 和 前 他 可以 中心 他的 景点 在 这 山雀 , 还没等他将目光锁定在山雀身上，

[ðə; ði][smɔːlə(r)][ˈves(ə)l][wɒz; wəz] [ˈstriːkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] . **the smaller vessel was streaking down upon and over his own** . 这 较小的 血管 曾是 裸奔 向下 之上 和 超过 他的 自己的 . 那艘较小的船正飞速地从他的船上掠过。

[ænd; ənd][sælˈveɪʃ(ə)n] [smɪθs] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪd] [ˈtraɪʌmf] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] . **And Salvation Smith's voice shouted triumph through the room** . 和 救恩 史密斯 嗓音 喊叫 胜利 通过 这 房间 . 萨尔瓦蒂安·史密斯的欢呼声响彻整个房间。

" - [ˈvendʒəns] [ɪz][maɪn] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] ！ - " ' **Vengeance is mine , saith the Lord** ! ' " - 复仇 是 矿 , 赛斯说 这 主 ！ - “耶和华说：‘伸冤在我。’”

" [hiː; hi] [ɪnˈtəʊn] , " - [aɪ][jæl; ʃəl] [rɪˈpeɪ] ！ - " **he intoned , " ' I shall repay** ! ' " - 他 吟诵 , " - 我 将 偿还 ！ - 他低声说道：“我一定会偿还！”

" [hɪz; ɪz][hænd] [dʒɜ:k] [ðə; ði] [rɪ'li:s] - [stʌd] .
" His hand jerked the release - stud .
" 他的 手 猛地一抖 这 发布 - 钉子 .

“他的手猛地拉动了释放按钮。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈmet(ə)l][skɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [bəʊt][wɜ:(r); wə(r)][ˈtɪnfɔɪl] [held] [əˈbʌv]
And as though the metal skin of the enemy boat were tinfoil held above
和 作为 尽管 这 金属 皮肤 的 这 敌人 船 是 锡箔纸 握住 多于
[ə; eɪ] [fleɪm] ,
a flame ,
一个 火焰 ,

仿佛敌舰的金属外壳是置于火焰之上的锡箔纸，

[ðəə(r)] [əˈpiəd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɒn][ɪts] [hʌl] [ə; eɪ] [ˈleprəs] [spɒt][ɒv; əv] [blæk] ,
there appeared suddenly upon its hull a leprous spot of black ,
那里 出现 突然 之上 它是 船体 一个 麻风病 点 的 黑色的 ,

船体上突然出现了一块黑色的、像麻风病一样的斑点，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɜ:liŋ] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv] [wɪt] [ˈsɪlvəri] [ˈælbɪ] [slau] [ɒf] [ɪn] [ˈrəʊliŋ] , [ˈslʌɡɪ]
from the curling edges of which silvery alloy sloughed off in rolling , sluggish
从 这 冰壶 边缘 的 哪个 银色 合金 脱落 离开 在 滚动 , 迟缓
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

从卷曲的边缘，银色的合金以滚动、缓慢的波浪状剥落下来。

[frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪp] [smɔ:l] [məʊts] [pɔ:] [fɔ:θ] ,
From within the ship small motes poured forth ,
从 之内 这 船 小的 微粒 倾倒 前进 ,

船舱内涌出细小的尘埃，

[sʌkt] [aʊt][baɪ][ðə; ði][ˈfrɪdʒɪd][ˈvækju:m][ɒv; əv] [speɪs] [tu:; tə][ɪkˈspləʊd][ænd; ənd][daɪ] [ˈfraɪtəli] ;
sucked out by the frigid vacuum of space to explode and die frightfully ;
真烂 出去 经过 这 寒冷 真空 的 空间 到 爆炸 和 死 可怕地 ;

被冰冷的太空真空吸入，爆炸并惨死；

[sɔ:(r)] , [rɔ:] , [ˈpreʃəd] [klɒts][ɒv; əv][ˈmætə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [men] .
sore , raw , pressured clots of matter that had been men .
疮 , 生的 , 受压 血栓 的 事情 那 有 到过 男人 .

疼痛、灼痛、受压的血块，曾经是人。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɪp] [ri:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][laɪk][ə; eɪ] [ˈstri:kən] [hɑ:t] , [ðen] [ˈkrʌmpld] [əˈpɒn]
The other ship reeled for a moment like a stricken hart , then crumpled upon
这 其他 船 卷曲 为了 一个 片刻 喜欢 一个 受打击的 哈特 , 然后 皱巴巴的 之上
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

另一艘船像受惊的雄鹿一样摇晃了一会儿，然后就坍塌了。

[ə; eɪ][ˈwaɪldli] [ˈspɪnɪŋ] [ˈbu:mərəŋ] [ɒv; əv] [deθ] .
a wildly spinning boomerang of death .
一个 疯狂地 旋转 回旋镖 的 死亡 .

一个疯狂旋转的死亡回旋镖。

" [ju:; jʊ][gɒt] - [ɪm] ! " [skwi:l] [sɪd] [ˈpɑ:mə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈvɑ:ntɪdʒ] [spɒt][æt; ət][ðə; ði] - .
" You got ' em ! " squealed Syd Palmer from his vantage spot at the perilens .
" 你 得到 - 呃 ! " 尖叫 悉尼 帕尔默 从 他的 优势 点 在 这 - .

“你抓到他们了！”西德·帕尔默从危险区域的有利位置尖叫道。

" [gɒt] - [ɪm] [ɔ:l] , [ˈpɑ:dreɪ] !
" Got ' em all , Padre !
" 得到 - 呃 全部 , 神父 !

“全抓到了，神父！”

[nəʊ] — [ðeə(r)][gəʊz][ə; eɪ][laɪf] - [skɪf] [frəm; frəm][ðə; ði] [rek] ！
No — there goes a life - skiff from the wreck ！
不 — 那里 去 一个 生活 - 小艇 从 这 破坏 ！

不——那是从沉船里救生的小艇！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][ɪn] [ʃɑ:p] [frə(r)] .
" His voice rose in sharp fear .
" 他的 嗓音 玫瑰 在 锋利的 害怕 ；

他的声音因恐惧而变得尖锐。

" [əʊmaɪ'gɒd] ！
" Omigod ！
" 我的天哪 ！

“我的天哪！ ”

[swɪŋ] [aʊt] , [tʃɪp] ！ [swɪŋ] —
Swing out , Chip ! Swing —
摇摆 出去 , 芯片 ！ 摇摆 —

跳起来，奇普！跳起来——

" [bʌt; bət] [tʃɪp] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][nju:] ['deɪndʒə(r)][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .
" But Chip had seen the new danger as quickly as his comrade .
" 但 芯片 有 已见 这 新的 危险 作为 迅速地 作为 他的 同志 ；

但奇普和他的战友一样，很快就发现了新的危险。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ˈperəl] [bɪˈjɒnd] - [ˈfɒndəst] [dɪˈvaɪzɪŋ] .
Here was peril beyond Amborg's fondest devising .
这里 曾是 危险 超过 - 最爱 设计 ；

这危险远超安博格最美好的设想。

[æz; əz][ðə; ði] ['stri:kən] [ʃɪp] , ['fəʊldɪŋ] [əˈpɒn] [ɪt'self] , [spʌn] ['eɪmləsli] [ɪn] [speɪs] ,
As the stricken ship , folding upon itself , spun aimlessly in space ,
作为 这 受打击的 船 , 折叠式的 之上 本身 , 旋转 漫无目的地 在 空间 ,

受损的飞船自身折叠起来，在太空中漫无目的地旋转着，

[ɪts] - [wi:lɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['spɑɪrəl] — [ænd; ənd][frəm; frəm][ðə; ði] [praʊ] [stɪl] [fleɪmd] [ðə; ði]
its forejet wheeled like a flaming spiral — and from the prow still flamed the
它是 - 带轮子的 喜欢 一个 炽盛 螺旋 — 和 从 这 船首 仍然 火焰 这
[ˈwɪðərɪŋ] ,
withering ,
枯萎 ,

它的前喷气发动机像燃烧的螺旋一样旋转——而从船首仍然燃烧着枯萎的火焰，

['krɪmz(ə)n] [reɪ] [naʊ] [ʌn'tendɪd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [hændz] ！
crimson ray now untended by living hands ！
赤红 射线 现在 无人照管 经过 活的 双手 ！

绯红射线如今无人照管！

[laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [saɪð] [aɪˈti:] [fleɪld] [ðə; ði][ˈi:θə(r)] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] [kɜ:v] [də'rektli]
Like a gigantic scythe it flailed the ether , swinging a huge curve directly
喜欢 一个 巨大 镰 它 挥舞 这 醚 , 摇摆 一个 巨大的 曲线 直接地

[təˈwɔ:d] [ðə; ði][ˈtʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:] .
toward the Chickadee .
朝向 这 山雀 ；

它像一把巨大的镰刀，挥舞着以太，划出一道巨大的弧线，直奔山雀而去。

[ˈveɪnli] [tʃɪp] [dʒæmd] [ðə; ði] [stʌdz] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [r'skeɪp] [əˈbʌv] ,
Vainly Chip jammed the studs before him , striving to escape above ,
徒劳地 芯片 卡住 这 螺柱 前 他 , 努力 到 逃脱 多于 ,

Chip徒劳地用力顶住面前的钉子，试图从上面逃脱。

[bɪˈləʊ] [ɔː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [sɔːd] [ɒv; əv] [duːm] .
below or beyond that sword of doom .

以下 或者 超过 那 剑 的 厄运 .

在那把厄运之剑之下或之外。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [kræʃ] [ɒv; əv][ˈɪmpækt] , ['met(ə)l] [skriːmd] [θɪn] ['ægəni] , ['rendɪŋ]
There came the ear - splitting crash of impact , metal screamed thin agony , rending

那里 来了 这 耳朵 - 分裂 碰撞 的 影响 , 金属 尖叫 薄的 痛苦 , 渲染

[ɪtˈself][tuː; tə] [ˈredz] ['sʌmwɛə(r)] [ɑːft] ;

itself to shreds somewhere aft ;

本身 到 碎屑 某处 后部 ;

一声震耳欲聋的撞击声传来，金属发出尖锐的刺耳声，在车尾某处撕裂成碎片；

[ðə; ði][ˈtʃɪkədiː; ˌtʃɪkəˈdiː] [ˈʌdə] [laɪk][ə; eɪ][pəʊl] - [feld] [striə(r)][ˈʌndə(r)][ɪts][ˈmɔːt(ə)l] [wuːnd] .

the Chickadee shuddered like a pole - felled steer under its mortal wound .

这 山雀 颤抖 喜欢 一个 极 - 倒下 转向 在下面 它是 凡人 伤口 .

山雀像被杆子绊倒的牛一样，在致命伤的折磨下颤抖起来。

[ˈɪnstɪŋkt] [ʃɒt] [tʃɪps] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] - [stʌd] [wɪtʃ] [siːld] [ðə; ði][kənˈtrəʊl][ˈtʃeɪmbə(r)]

Instinct shot Chip's hands to the lock - stud which sealed the control chamber

本能 射击 芯片的 双手 到 这 锁 - 钉子 哪个 密封 这 控制 房间

[ˈeətaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;

airtight from the rest of the ship ;

密闭 从 这 休息 的 这 船 ;

出于本能，奇普的手迅速伸向了锁扣，将控制室与飞船的其他部分完全密封起来；

[ðæt] [ˈækʃ(ə)n][əˈləʊn] [speəd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

that action alone spared them for a few minutes .

那 行动 独自的 幸存 他们 为了 一个 很少 分钟 .

仅此一项行动就让他们暂时脱离了危险。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [kræʃ] .

But each of them knew the ship was doomed to crash .

但 每个 的 他们 知道 这 船 曾是 注定失败 到 碰撞 .

但他们每个人都知道这艘船注定要坠毁。

[sɪd] [krəʊk] , " [hɪə(r)] !

Syd croaked , " Here !

悉尼 呱呱叫 , " 这里 !

Syd 嘶哑着嗓子说：“来！ ”

[ðə; ði][ˈbʌldʒə(r)] !

The bulgers !

这 肿块 !

那些鼓胀的人！

[get][ɪn][ðem; ðəm] — [kwɪk] !

Get in them — quick !

得到 在 他们 — 快的 !

快穿上它们！

" [splɪt][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ˈleɪtə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [grəʊˈtesk] [ˈfɪgəz] [ˈhʌldɪd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]

" Split seconds later , they were three grotesque figures huddled before the

" 分裂 秒 之后 , 他们 是 三 怪诞 数据 蜷缩着 前 这

[kənˈtrəʊl] [bɔːd] ,

control board ,

控制 木板 ,

“仅仅几秒钟后，三个面目狰狞的身影就蜷缩在控制面板前。”

[ˈsteəriŋ] [θru:] [ˈkwɔ:tsaɪt] [ˈɡlɒbjələ(r)] - [æɪ; əɪ] [tʃɪps] [lɑ:st] , [ˈfrenzɪd] [ˈefəts] [tu:; tə] [breɪk]
staring through quartzite globular headpanes at Chip's last , frenzied efforts to break
凝视 通过 石英岩 球形 - 在 芯片的 最后的 , 丧心病狂 努力 到 休息
[ðə; ðɪ][fɔ:lɪ][pɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈtʃɪkədi:; ˌtʃɪkəˈdi:] .
the fall of the Chickadee .
这 落下 的 这 山雀 .

透过石英岩球状头窗，凝视着奇普最后疯狂地试图阻止山雀坠落的举动。

[ðə; ðɪ] [stʌdz] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnrɪˈspɒnsɪv] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌɪnɑ:ˈtɪkjələt] [fæˈləndʒɪ:z]
The studs beneath his fingers were unresponsive as the inarticulate phalanges
这 螺柱 下面 他的 手指 是 无反应 作为 这 不善言辞 指骨
[pɒv; əv][ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [lɪm] .
of a broken limb .
的 一个 破碎的 肢 .

他手指下的鞋钉毫无反应，就像断肢上无法活动的指骨一样。

[ɪn][veɪn][ænd; ənd] [ˈdespəɾətli] [hi:; hi] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [tu:; tə] [geɪn][ə; eɪ] [ˈmɒdɪkəm] [pɒv; əv][kənˈtrəʊl][ˈəʊvə(r)]
In vain and desperately he struggled to gain a modicum of control over
在 徒劳 和 绝望地 他 挣扎 到 获得 一个 少量 的 控制 超过
[ðə; ðɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [kra:ft] ,
the falling craft ,
这 坠落 工艺 ,

他徒劳地、拼命地挣扎，试图对坠落的飞行器获得一丝控制权。

[naʊ] [ˈfɜ:mli] [ɡrɪpt] [baɪ][taɪˈteɪniəz][ˌɡrævɪˈteɪʃən(ə)l] [fi:ld] .
now firmly gripped by Titania's gravitational field .
现在 牢牢 紧握 经过 泰坦尼亚的 引力 场地 .

现在它被泰坦尼亚的引力场牢牢束缚住了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈætməsfɪə(r)] [pɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌɡləʊb] , [naʊ] ;
They had fallen into the high atmosphere of the little globe , now ;
他们 有 倒下 进入 这 高的 气氛 的 这 小的 地球 , 现在 ;

他们现在已经落入了这个小星球的高层大气中；

[θɪn] [wɪndz; waɪndz] [haul] [ænd; ənd] - [əˈbaʊt][ðeə(r)] [[ɑ:d] [hʌl] ,
thin winds howled and bansheed about their sharded hull ,
薄的 风 嚎叫 和 - 关于 他们的 碎片 船体 ,

微风在他们破碎的船体周围呼啸尖叫，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [pɒv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [hi:t] .
and the walls of the room began to heat .
和 这 墙壁 的 这 房间 开始 到 热 .

房间的墙壁开始发热。

[ðə; ðɪ][ɑ:ft] [dʒets] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] , [ðə; ðɪ][ˈænti] - [ˌɡræv] [ˈbrəʊkən] , [ˈhelpləs] .
The aft jets were dead , the anti - gravs broken , helpless .
这 后部 喷气式飞机 是 死的 , 这 反对 - 重力 破碎的 , 无助 .

后部喷气发动机失灵，反重力装置损坏，无能为力。

[ðeə(r)] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][wʌn][ˈpɒsəb(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˈbi:ɪŋ]
There remained but one possible way in which to keep them from being
那里 剩余 但 一 可能的 方式 在 哪个 到 保持 他们 从 存在
[kraʃt] [tu:; tə][ˈbɪts] .
crushed to bits .
碎 到 比特 .

只剩下一个办法可以阻止它们被碾成碎片。

[ə; eɪ] [praʊ] [ˈləndɪŋ] , [breɪkt] [baɪ][ðə; ðɪ][fɔ:(r)] [dʒets] .
A prow landing , braked by the fore jets .
一个 船首 降落 , 刹车 经过 这 前 喷气式飞机 .

机头着陆，由前部喷气发动机制动。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] —
It was dangerous , but —
它 曾是 危险的 , 但 —

虽然很危险，但是——

" [ðeə(r)] ! " [kraɪd] [sɪd] .
" **There ! " cried Syd .**
" 那里 ! " 哭 悉尼 .

“就在那儿！”西德喊道。

" [lʊk] [ðeə(r)] , [tʃɪp] !
" **Look there , Chip !**
" 看 那里 , 芯片 !

“看那边，奇普！”

[brɪ'ləʊ] [ju: 'es] !
Below us !
以下 我们 !

就在我们下面！

" [tʃɪp] [risk] [ə; eɪ] [brɪ:f] [glɑ:ns] ,
" **Chip risked a brief glance ,**
" 芯片 冒险 一个 简短的 瞥一眼 ,

Chip冒险瞥了一眼，

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [smu:ð] [ænd; ənd] ['aɪsi] ['sɜ:ʃɪs] [ʊv; əv] [taɪ'teniə] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
saw that the smooth and icy surface of Titania was broken by a long ,
锯 那 这 光滑的 和 冰冷的 表面 的 提泰妮娅 曾是 破碎的 经过 一个 长的 ,

只见提泰妮娅光滑冰冷的表面被一道长长的裂缝破坏了，

['ræɡɪd] [swɒtʃ] [ʊv; əv] [blæk] .
ragged swatch of black .
破烂不堪 色板 的 黑色的 .

一块参差不齐的黑色布料。

[aɪ'rɒnɪk] ['lɑ:ftə(r)] [kɜ:ld] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪt] - [set] [lɪps] .
Ironic laughter curled the corners of his tight - set lips .
讽刺的是 笑声 卷曲 这 角落 的 他的 紧的 - 放 嘴唇 .

他紧抿的嘴唇边勾起一丝嘲讽的笑声。

[wɒt] [ə; eɪ] [kwɜ:k] [ʊv; əv] [feɪt] [ðæt] [hɪə(r)] , [wɪð] [deθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [herz] - [bredθ] [rɪ'mu:vd] ,
What a quirk of fate that here , with death but a hair's - breadth removed ,
什么 一个 怪癖 的 命运 那 这里 , 和 死亡 但 一个 头发的 - 宽度 已移除 ,

命运真是捉弄人，死神竟然就此离去。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'wɪtɪŋli] [faɪnd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ʌndə(r)] ['hæpiə] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðeɪ] [maɪt]
they should unwittingly find that for which under happier circumstances they might
他们 应该 不知不觉 寻找 那 为了 哪个 在下面 更快乐 情况 他们 可能

[hæv; həv] [sɔ:t] ['endləsli] [ænd; ənd] [ɪn] [veɪn] .
have sought endlessly and in vain .
有 寻求 不休 和 在 徒劳 .

他们应该会在不知不觉中发现，在更幸福的环境下，他们可能一直苦苦追寻却徒劳无功的东西。

[ðə; ði] ['prɒmɪst] [spɒt] [ʊv; əv] [,hæbrɪ'teɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] [bli:k] ['lɪt(ə)l] [mu:n] [ʊv; əv] [ˈjʊərənəs; jʊ'reɪnəs] .
The promised spot of habitation on the bleak little moon of Uranus .
这 承诺 点 的 居住地 在 这 苍凉 小的 月亮 的 天王星 .

在荒凉的小卫星天王星上，人们期待已久的居住地。

" [aɪm] [fɔ:(r)] - ['dʒetɪŋ] !
" **I'm fore - jetting !**
" 我是 前 - 喷射 !

“我正在进行前喷射！”

" [hi:; hi] [krisp] .
" **he crisped** .
" 他 酥脆 ；

他烤脆了。

" [stænd][bai][fɔ:(r); fə(r)] — [ə; ei] ['feɪd'aʊt] !
" **Stand by for — a fadeout !** !
" 站立 经过 为了 — 一个 淡出 ！

准备好——淡出！

" [sæl'veɪjənz] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ri:ə'ʃʊərɪŋli] , [ˈsʌmhəʊ] [wɔ:m] [dɪ'spaɪt] [ɪts]
" **Salvation's hand was on his shoulder , reassuringly , somehow warm despite its**
" 救赎的 手 曾是 在 他的 肩膀 ； 令人安心 ； 不知何故 温暖的 尽管 它是
[ˈkeɪsmənt] [ɒv; əv] [rʌbɜ:ɔɪd] ['fæbrɪk] .
casement of rubberoid fabric .
窗扇 的 橡胶状 织物 ；

“救赎之手搭在他的肩上，令人安心，尽管被橡胶织物包裹着，却依然温暖如春。

" [bi:; bi][ɒv; əv] [strɒŋ] [hɑ:t] , [maɪ][sʌn] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] ,
" **Be of strong heart , my son , " he said simply ,**
" 是 的 强的 心 ； 我的 儿子 ； " 他 说 简单地 ；
" 孩子，要坚强，”他简单地说。

" [hi:; hi] [hu:] [wɑ:tʃəθ] [ðə; ði][fɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['spærəʊ] ,
" **He who watcheth the fall of the smallest sparrow ,**
" 他 WHO 守望 这 落下 的 这 最小 麻雀 ；
" 目睹最小麻雀坠落的人，

[hi:; hi][jæl; jəl][nɒt][feɪl][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ðeə(r)][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ni:d] .
He shall not fail His own in their hour of need .
他 将 不是 失败 他的 自己的 在 他们的 小时 的 需要 ；
在祂的子民危难之时，祂必不撇弃他们。

" [ðen] [tʃɪp] [prest] [ðə; ði] ['nesəsəri] , [ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [rɪ'spɒnsɪv] [ki:z] .
" **Then Chip pressed the necessary , the only remaining responsive keys .**
" 然后 芯片 按下 这 必要的 ； 这 仅有的 其余的 响应式设计 钥匙 ；
然后 Chip 按下了唯一剩下的、也是必要的按键。

[ænd; ænd][ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] ['tremblɪd] [laɪk][ə; ei] [hɜ:t] [θɪŋ] , [si:md] [tu:; tə][stɒp] [stɒk] - [sti:l] [ɪn]
And the control room trembled like a hurt thing , seemed to stop stock - still in
和 这 控制 房间 颤抖 喜欢 一个 伤害 事物 ； 似乎 到 停止 库存 - 仍然 在
[spers] ,
space ,
空间 ；
控制室像受伤的物体一样颤抖，仿佛在太空中静止不动了。

[ʃeɪk] [ɪt'self][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei]['məʊmənt] — [ðen] [plʌndʒ] [ɒn] .
shake itself for a moment — then plunge on .
摇 本身 为了 一个 片刻 — 然后 暴跌 在 ；
短暂地摇晃一下——然后继续向前冲去。

- [fleɪmd] [blɑ:st][ə'pɒn] ['rɔ:ɪŋ] [blɑ:st] .
Forejets flamed blast upon roaring blast .
- 火焰 爆炸 之上 咆哮 爆炸 ；
前喷气发动机喷出一波又一波的火焰。

[tʃɪp] [felt][ðə; ði][ˌɡrævɪ'teɪʃən(ə)l] [fɔ:s] [si:m] [tu:; tə]['les(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [fleəz] [bi:t] ['stʌbənli]
Chip felt the gravitational force seem to lessen as the flares beat stubbornly
芯片 毛毡 这 引力 力量 似乎 到 减少 作为 这 信号弹 打 固执地
[ə'genst] [ðə; ði]['ædəmənt] [breɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡləʊb] [brɪ'ləʊ] .
against the adamant breast of the globe below .
反对 这 坚定不移 胸部 的 这 地球 以下 ；
随着耀斑顽强地撞击着下方地球坚硬的内核，奇普感到引力似乎减弱了。

[drɒp] . . . ['stæɡə(r)] . . . [drɒp] [ə'gen] . . .
Drop . . . **stagger** . . . **drop again** . . .
降低 . . . 错开 . . . 降低 再次 . . .

倒下.....踉跄.....再次倒下.....

[ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv] [breɪks] . . . [ðen] [ə; eɪ] [swɪft] , ['dɪzi] , ['hedlɒŋ] [fɔ:l]
the shocking concussion of brakes . . . then a swift , dizzy , headlong fall
这 令人震惊 脑震荡 的 刹车 . . . 然后 一个 迅速 , 晕眩的 , 一头扎 落下
刹车的剧烈震动.....然后是迅猛、眩晕、头朝下摔倒.....

[waɪld][wɪndz; waɪndz] [haul] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ˈmet(ə)lɪz] ['tɔ:tʃəd] [brɪ'pɒnd] [ɪn'dʒʊərəns]
Wild winds howled , and the din of metals tortured beyond endurance
荒野 风 嚎叫 , 和 这 din 的 金属 受折磨 超过 耐力
[slæʃəd] [æt; ət] [tʃɪps] ['iədɾʌm] .
slashed at Chip's eardrums .
削减 在 芯片的 耳膜 .
狂风呼啸，金属碰撞发出刺耳的巨响，震得 Chip 耳膜生疼。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][kraɪ][ɒv; əv] [sɪd] ['pɑ:mə(r)] , [hɪz; ɪz][laɪf] - [lɒŋ] [frend] .
He was aware of the last cry of Syd Palmer , his life - long friend .
他 曾是 意识到的 的 这 最后的 哭 的 悉尼 帕尔默 , 他的 生活 - 长的 朋友 .
他听到了毕生挚友 Syd Palmer 的临终哀嚎。

" [lʌk] , [tʃɪp] , [əʊld][pæl] — !
" **Luck , Chip , old pal — !**
" 运气 , 芯片 , 老的 朋友 — !

“祝你好运，奇普，老伙计——！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membəd] [gəʊst] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃənz] ['prɒmɪs] .
" **And the remembered ghost of Salvation's promise .**
" 和 这 记得 鬼 的 救赎的 承诺 .
“还有那被铭记的救赎应许的幽灵。”

" [hi:; hi][jæl; ʃəl][nɒt] [feɪl][hɪz; ɪz] [əʊn] —
" **He shall not fail His own —**
" 他 将 不是 失败 他的 自己的 —

“他必不辜负自己的子民——”

" [ðen] [ə; eɪ] [hə'rendəs] [kræʃ] [dʒɹ'ɑ:d] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [si:t] .
" **Then a horrendous crash jarred his head back on the seat .**
" 然后 一个 可怕的 碰撞 罐装 他的 头 后退 在 这 座位 .
“然后一声可怕的撞击声将他的头猛地撞回了座位上。”

[ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [veil][ɒv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ˈset(ə)ld][brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . .
A smashing veil of crimson settled before his eyes . . .
一个 粉碎 面纱 的 赤红 定居 前 他的 眼睛 . . .
一片耀眼的猩红笼罩了他的眼前.....

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['dɑ:knəs] .
then there was darkness .
然后 那里 曾是 黑暗 .

然后，眼前一片漆黑。

[ænd; ənd][ˈsaɪləns] .
And silence .
和 沉默 .

一片寂静。

[hi:; hi][felt][sʌm; səm][mæd] [kən'si:t] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [deθ] . . . [ðæt][ðə; ði] ['restləs] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]
He felt some mad conceit that this was death . . . that the restless fingers of
他 毛毡 一些 疯狂的 自负 那 这 曾是 死亡 . . . 那 这 不安 手指 的
[ðə; ði] [greɪ] [ʌnə'laɪv] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,
the gray unalive plucked at his arm ,
这 灰色的 死气沉沉 拨弦 在 他的 手臂 ,

他感到一种疯狂的妄想，那就是死亡.....那灰色的、毫无生气的手指不安地抓挠着他的手臂。

[ˈbɪdɪŋ] [hɪm][raɪz][ænd; ənd][stɜ:(r)] ['fɔ:wəd] [tə'wɔ:d] [hi:; hi] [nju:] [nɒt] [wɒt] .
bidding him rise and stir forward toward he knew not what .
投标 他 上升 和 搅拌 向前 朝向 他 知道 不是 什么 .

示意他起身向前走去，但他不知道要去往何方。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['kɒŋjəs] — [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]
Then suddenly he was awake , alive , and conscious — and it was not
然后 突然 他 曾是 醒 , 活 , 和 有意识的 — 和 它 曾是 不是
[deθ] , [bʌt; bət]
death , but
死亡 , 但

然后他突然醒了过来，活着，有了意识——那不是死亡，而是.....

[laɪf] ; ['fɪŋgəz] [dɪd][tʌg][æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] —
life ; fingers did tug at him , but they were the figures of —
生活 ; 手指 做过 拖船 在 他 , 但 他们 是 这 数据 的 —
生命；手指确实在拉扯他，但那是——

" - - ! " [kraɪd] [tʃɪp] .
" ' **Ranies ! " cried Chip .**
" - - ! " 哭 芯片 .

“拉尼斯！’奇普喊道。

" [hændz] [ɒf] , [ju:; jə] !
" **Hands off , you !**
" 手 离开 , 你 !

“你，别碰我！ ”

[ɔ:(r)] —
Or —
或者 —

或者-

" [ðə; ði] [gri:n] [kəm'plekʃənd] ['neɪtɪv] [graʊl] [sʌm; səm] ['gʌtərəl] ['kɒment] , [mu:vɪd] ['kləʊzə(r)]
" **The green complexioned native growled some guttural comment , moved closer**
" 这 绿色的 肤色 本国的 咆哮 一些 喉音 评论 , 已搬 更近
['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ə'weɪ] ,
rather than away ,
相当 比 离开 ,

“那个肤色发绿的土著人低声咕哝了几句，没有躲开，反而走近了。”

[ænd; ənd] ['pɪnjənd] [tʃɪps] [ɑ:mz][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] .
and pinioned Chip's arms to his sides .
和 钉住 芯片的 武器 到 他的 侧面 .

并将奇普的双臂固定在身体两侧。

[tʃɪp] [sɔ:ɪ] , [naʊ] , [ðæt][ðə; ði][ˈtʃɪkədi:; tʃɪkə'di:] , [ðəʊ] ['bætəd] [ænd; ənd]['brəʊkən] [brɪ'jɒnd] [həʊp]
Chip saw , now , that the Chickadee , though battered and broken beyond hope
芯片 锯 , 现在 , 那 这 山雀 , 尽管 伤痕累累 和 破碎的 超过 希望
[ɒv; əv][rɪ'peə(r)] ,
of repair ,
的 维修 ,

奇普这才意识到，这只山雀虽然伤痕累累，破败不堪，已经无法修复了。

[hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [ˈgraʊndɪd] [wɪ'ðəʊt] [di'strɔɪ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
had miraculously grounded without destroying them all .
有 奇迹般地 接地 没有 摧毁 他们 全部 .

奇迹般地，它们全部着陆了，却没有全部损毁。

[fɔ:(r); fə(r)] [sɪd] [wɒz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] , [ænd; ənd][sæl'veɪ(ə)n] , [tu:] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]
For Syd was stirring , and Salvation , too , but each of them was
为了 悉尼 曾是 搅拌 , 和 救恩 , 也 , 但 每个 的 他们 曾是
[sə'raʊndɪd] [baɪ] [gri:n] ['neɪtɪvz] ,
surrounded by green natives ,
包围 经过 绿色的 本地人 ,

Syd 和 Salvation 都开始躁动不安，但他们都被绿色的土著居民包围着。

[æz; əz][wɒz; wəz] [tʃɪp] .
as was Chip .
作为 曾是 芯片 .

Chip也是如此。

[ði:z] ['kri:tʃəz] , [ðə; ði] ['niərəɪst] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][mænz] [fɪzi'ɒlədʒi] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n]
These creatures , the nearest approach to Man's physiology that had ever been
这些 生物 , 这 最近的 方法 到 男人的 生理 那 有 曾经 到过
[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] ,
found in the System ,
成立 在 这 系统 ,

这些生物是迄今为止在星系中发现的最接近人类生理结构的生物。

[wɜ:(r); wə(r)][tɔ:l][ænd; ənd] ['rʌɡɪd] , ['mɑ:stəfəli] [bɪlt] .
were tall and rugged , masterfully built .
是 高的 和 崎岖 , 精湛地 建造 .

它们高大而坚固，建造工艺精湛。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['neɪtɪv] ['læriət][ɔ:(r)]['bəʊləs] ; [ði:z] [ðeɪ] [wɪpt] ['kʌtɪŋli] [ə'baʊt]
They were equipped with native lariats or bolos ; these they whipped cuttingly about
他们 是 配备 和 本国的 套索 或者 博拉斯 ; 这些 他们 鞭打 尖锐地 关于
[ðeə(r)] ['kæptɪvz] .
their captives .
他们的 俘虏 .

他们配备了当地的套索或投石索；他们用这些绳索狠狠地抽打俘虏。

[tʃɪp] [streɪnd] [læft] ['fɪŋgəz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [hi:t] - ['pɪst(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .
Chip strained lashed fingers toward the heat - pistol in his belt .
芯片 紧张 鞭打 手指 朝向 这 热 - 手枪 在 他的 腰带 .

Chip 用力伸长手指去摸腰带上的热能枪。

[bʌt; bət][sæl'veɪ(ə)n] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['məʊʃn] , [stɒpt] [hɪm] .
But Salvation , seeing his motion , stopped him .
但 救恩 , 看到 他的 运动 , 停止 他 .

但救世主看到他的举动，便阻止了他。

" [nəʊ] , [læd] !
" No , lad !
" 不 , 小伙子 !

“不，孩子！ ”

[rɪ'læks] !
Relax !
放松 ！

放松！

[daʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈhɒstail] [mu:v] !
Don't make a hostile move !
不 制作 一个 敌对的 移动 ！

不要采取敌对行动！

" [tʃɪp] [graʊl] , " [nəʊ] [dæmd] [ˈɡriːni] [ɪz] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [trʌst] [dʌk] [aʊt] [ɒv; əv]
" **Chip growled** , " **No damned greenie is going to make a trussed duck out of**
" 芯片 咆哮 , " 不 该死的 环保主义者 是 去 到 制作 一个 桁架 鸭子 出去 的
[em ˈiː] .
me .
我 .

“奇普咆哮道：‘没有哪个该死的环保主义者能把我变成一只捆扎好的鸭子。’”

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðɪs] [ɡʌn] — "
If I can reach this gun — "
如果 我 能 抵达 这 枪 — "

如果我能拿到这把枪——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈvæljuː] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , " [sed] [sælˈveɪ(ə)n] , " [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwelfeə(r)] ,
" **If you value your life** , " **said Salvation** , " **and your welfare** ,
" 如果 你 价值 你的 生活 , " 说 救恩 , " 和 你的 福利 ,

“如果你珍惜你的生命，”救世主说，“以及你的福祉，

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [ˈæktɪv] !
keep your hands quiet and your wits active !
保持 你的 双手 安静的 和 你的 智慧 积极的 !

保持双手安静，保持头脑清醒！

[ðiːz] [ˈkriːtʃəz] [ɑːrnt] [jəˈeɪniːənz] .
These creatures aren't Uranians .
这些 生物 不是 天王星人 .

这些生物不是天王星人。

[ðeə] .
They're Titanians .
它们是 泰坦人 .

他们是泰坦人。

[æn; ən] [ˈɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeərənt] [reɪs] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈteɪmd] [æz; əz]
An offspring of the parent race , **but as savage and untamed as**
一个 后代 的 这 父母 种族 , 但 作为 野蛮的 和 未驯服的 作为

[biːsts] .
beasts .
野兽 .

虽然是其父母种族的后代，但却像野兽一样野蛮和桀骜不驯。

" [aɪ] [daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [plæn] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [juː ˈes] .
" **I don't know what they plan to do with us** .
" 我 不 知道 什么 他们 计划 到 做 和 我们 .

我不知道他们打算怎么处置我们。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈmɪstɪkl] [reɪs] ; [ðeə(r)] [ˈtraɪb(ə)l] [raɪts] [ænd; ənd]
I have heard they are a strange , **mystical race** ; **their tribal rites and**
我 有 听到 他们 是 一个 奇怪的 , 神秘 种族 ; 他们的 部落 仪式 和

[təˈbuːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ænd; ənd] — [ˈdeɪndʒərəs] !
taboos are many and — dangerous !
禁忌 是 许多 和 — 危险的 !

我听说他们是一个奇异而神秘的种族；他们的部落仪式和禁忌很多，而且——很危险！

[ˈaʊə(r)] [ˈəʊnli] [tʃɑːns] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkwaɪət] , [traɪ] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð] [ðəm; ðəm] ,
Our only chance is to be quiet , **try to reason with them** ,
我们的 仅有的 机会 是 到 是 安静的 , 尝试 到 原因 和 他们 ,

我们唯一的办法就是保持沉默，尝试和他们讲道理。

[kənˈvɪns] [ðəm; ðəm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fəʊz] [bʌt; bət] [frendz] —
convince them we are not foes but friends —
说服 他们 我们 是 不是 敌人 但 朋友们 —

让他们相信我们不是敌人而是朋友——

" [ɔ:l] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəli] [taɪd] , [naʊ] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][legz] .
" **All three were securely tied , now , save for their legs .**
" 全部 三 是 安全地 系 , 现在 , 节省 为了 他们的 腿 .

“现在，除了腿以外，三个人都被牢牢地绑住了。”

[ðə; ði] [tɔ:lɪst] [taɪ'teɪniən] , ['eɪvɪdəntli] [ðə; ði] [gru:p] ['tʃi:ftən] , [grʌnt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] .
The tallest Titanian , evidently the group chieftain , grunted a word of command .
这 最高 泰坦尼亚 , 显然 这 团体 头目 , 哼哼 一个 单词 的 命令 .
最高的泰坦星人，显然是这群人的首领，咕哝了一声命令。

[strɒŋ] [ɑ:mz] [prɒd] [tʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊz] ['fɔ:wəd] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən]
Strong arms prodded Chip and his fellows forward , out of the broken
强的 武器 催促 芯片 和 他的 伙伴们 向前 , 出去 的 这 破碎的
[ˈtʃɪkədi:; ˌtʃɪkəˈdi:] ,
Chickadee ,
山雀 ,
强壮的手臂推着奇普和他的同伴们，从破败的山雀小屋里走了出来。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [bli:k] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][taɪ'teniə] .
into the bleak landscape of Titania .
进入 这 苍凉 景观 的 提泰妮娅 .

进入泰坦尼亚荒凉的景象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kræʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [spɒt] [tʃɪp] [hæd; həd] [vju:] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] .
They had crashed in the dark spot Chip had viewed from above .
他们 有 崩溃了 在 这 黑暗的 点 芯片 有 已查看 从 多于 .
他们坠毁在了奇普从上方看到的那个黑暗区域。

[ðeɪ] [dɪ'sklʌvəd] , [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [spɒt][wɒz; wəz] [dɑ:k][bɪ'keɪz; bɪ'kɒz] — [ɪn'kredəbli] — [hɪə(r)][ðə; ði]
They discovered , now , that this spot was dark because — incredibly — here the
他们 发现 , 现在 , 那 这 点 曾是 黑暗的 因为 — 难以置信 — 这里 这
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,
他们现在发现，这个地方之所以黑暗，是因为——令人难以置信的是——这里茂密的，

[ˈaɪsi] ['blæŋkit] [hæd; həd] [bi:n] [stript] [ə'weɪ] [tu:; tə][dɪ'sklʌvə(r)][ðə; ði] [rɔ:] [ænd; ənd] ['rɒki] [kɔ:(r)][ɒv; əv]
icy blanket had been stripped away to discover the raw and rocky core of
冰冷的 毯子 有 到过 脱衣舞 离开 到 发现 这 生的 和 岩石 核 的
[ðə; ði][ˌjuə'reiniən] [mu:n] .
the Uranian moon .
这 天王星 月亮 .

冰层被剥离，露出了天王星卫星原始而崎岖的核心。

[blæk] [rɒks] [θrʌst] ['dʒæɡɪd][spaɪəz]['skaɪwədz] ,
Black rocks thrust jagged spires skyward ,
黑色的 岩石 推力 锯齿状 尖塔 向天空 ,

黑色岩石耸立，锯齿状的尖峰直插云霄，

['maʊntənz] [ɒv; əv] [stəʊn] ['gə:dl] [ðɪs] [wʌn][klɪə(r)] [speɪs] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][taɪ'teniə] ;
mountains of stone girdled this one clear space on the whole of Titania ;
山脉 的 石头 束腰 这 一 清除 空间 在 这 所有的 的 提泰妮娅 ;

泰坦尼亚岛上唯一一片空地被连绵的石山环绕；

['greɪtə(r)][ˈwʌndə(r)] [sti:l] , [nɑ:ld] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [tri:z] , ['laɪkənz] [ɒv; əv] [hˈɑ:diəst] ['vɜ:dʒə(r)] ,
greater wonder still , gnarled and stunted trees , lichens of hardiest verdure ,
更大的 想知道 仍然 , 盘根错节的 和 发育不良 树木 , 地衣 的 最坚韧 绿意盎然 ,
更令人惊叹的是，那些虬曲矮小的树木，以及最顽强的地衣。

[i:kt] [ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [sɔɪl] .
eked a precarious existence from the grudging soil .
eked 一个 岌岌可危 存在 从 这 勉强地 土壤 .

在贫瘠的土地上勉强维持着岌岌可危的生存。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] — [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

And here the natives had — a village .
和 这里 这 本地人 有 — 一个 村庄 .

而当地居民则在这里建立了一个村庄。

[wʌn] ['kɔ:rsə] , ['kru:də(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪst] [ɒv; əv] ['ɜ:rθs] ['sævɪdʒɪz] ,
One coarser , cruder , than the village of the meanest of Earth's savages ,

— 较粗糙 , 粗略 , 比 这 村庄 的 这 最卑鄙的 的 地球的 野蛮人 ,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ˌnʌnðə'les] .

but a village nonetheless .

但 一个 村庄 尽管如此 .

比地球上最野蛮的部落的村庄还要粗俗、简陋，但它终究是一个村庄。

[slæb] [dwelɪŋz] [dæb] [wɪð] [θɪk] [blæk] [kleɪ] , [ə; eɪ] ['sentrəl] ['strʌktʃə(r)] , ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
Slab dwellings dabbed with thick black clay , a central structure , larger than the

板 住宅 轻拍 和 厚的 黑色的 黏土 , 一个 中央 结构 ; 更大的 比 这

[rest] ,

rest ,

休息 ;

板式房屋涂抹着厚厚的黑色黏土，中央建筑比其他建筑更大。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:kɪt] — [ɔ:(r)] [kə'mju:nəti] ['gæðərɪŋ] - [spɒt] .

something that looked like a market — or community gathering - spot .

某物 那 看起来 喜欢 一个 市场 — 或者 社区 采集 - 点 .

看起来像个市场，或者社区聚集地。

[tʃɪps] ['wʌndəmənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ɪm'pɜ:viəs] [æt; ət][fɜ:st][tu:; tə] [sʌtʃ] ['trɪviə][æz; əz]['pɜ:sən(ə)l]
Chip's wonderment had made him impervious at first to such trivia as personal

芯片的 惊奇 有 制成 他 不透水的 在 第一的 到 这样的 琐事 作为 个人的

['kʌmfət] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] .

comfort and discomfort .

舒适 和 不适 .

起初，奇普的好奇心让他对个人舒适和不适之类的琐事漠不关心。

[hi:; hi] [faʊnd] [naʊ] , [ðəʊ] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][kəʊld] .

He found now , though , that he was cold .

他 成立 现在 , 尽管 , 那 他 曾是 寒冷的 .

但他现在却发现自己很冷。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['efət] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][skwɜ:m][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][belt] - [stʌdz] ,
By dint of much effort , he managed to squirm a hand to his belt - studs ,

经过 凹痕 的 很多 努力 , 他 管理 到 蠕动 一个 手 到 他的 腰带 - 螺柱 ,

他费了好大劲才把手伸到皮带扣上。

['ɒpəreɪt] [ðə; ði]['taɪni]['ni:d(ə)l] [ðæt] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] - [su:t] .

operate the tiny needle that increased the warmth of his space - suit .

操作 这 微小的 针 那 增加 这 温暖 的 他的 空间 - 套装 .

操作那根能增加宇航服保暖性的细小针头。

['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [haʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gri:n] ['neɪtɪv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
Almost immediately there came a howl from the green native maintaining a

几乎 立即地 那里 来了 一个 嗥 从 这 绿色的 本国的 保持 一个

['vɪdʒɪlənt][grɪp][ɒn] [tʃɪps] [ɑ:m] ;

vigilant grip on Chip's arm ;

警惕的 紧握 在 芯片的 手臂 ;

几乎就在同时，那个紧紧抓住奇普手臂的绿色土著发出了一声嚎叫；

[ðə; ði] ['feləʊ] [li:pt] [ə'weɪ] , [be'ləʊɪŋ] ['æŋɡri] , ['ɡʌtərəl] [spi:tʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['li:də(r)] .

the fellow leaped away , bellowing angry , guttural speech at his leader .

这 同伴 跳跃 离开 , 咆哮 生气的 , 喉音 演讲 在 他的 领导者 .

那人跳开，对着他的首领发出愤怒的、低沉的咆哮。

[ænd; ɐnd][sæl'veɪ(ə)n] [spʌn] [tu:; tə] [tʃɪp] ['swɪftli] .
And Salvation spun to Chip swiftly .
和 救恩 旋转 到 芯片 迅速地 .

救世主迅速转向了奇普。

" [tʃɪp] — [tɜ:n] [daʊn] [ðæt] [hi:t] , [bɔɪ] ! "
" Chip — turn down that heat , boy ! "
" 芯片 — 转动 向下 那 热 , 男生 ! "

“奇普，小子，把火调小点！”

" [bi:] — [bʌt; bət] — " ['stæmə] [tʃɪp] .
" B — but — " stammered Chip .
" B — 但 — " 结结巴巴 芯片 .

“但——”奇普结结巴巴地说。

" ['kwɪkli] !
" Quickly !
" 迅速地 !

“迅速地！

" [tʃɪp] [əu'bei] .
" Chip obeyed .
" 芯片 服从 .

Chip 服从了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [hi:; hi][dɪd][səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['li:də(r)][wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm]
It was well he did so , for the leader was moving toward him
它 曾是 出色地 他 做过 所以 , 为了 这 领导者 曾是 移动 朝向 他
['menəsɪŋli] .
menacingly .
威胁地 .

他这样做是对的，因为领头的那名男子正气势汹汹地向他走来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] ['fɪŋgə(r)][hi:; hi] [tʌtʃt] [tʃɪps] [su:t] .
With a cautious finger he touched Chip's suit .
和 一个 谨慎 手指 他 感动 芯片的 套装 .

他小心翼翼地用手指碰了碰奇普的西装。

[ðen] , [ə'pærəntli] ['mɒlifai] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][aɪ 'ti:][sætɪs'fæktərəli][kəʊld] ,
Then , apparently mollified to discover it satisfactorily cold ,
然后 , 显然 柔和的 到 发现 它 令人满意地 寒冷的 ,
[ðə; ði] ,
然后，似乎因为发现温度足够低而感到满意，

[hi:; hi] [snɑ:rlɪd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ɐnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [mu:vɪd] [ɒn] .
he snarled a word or two and the little party moved on .
他 纠缠 一个 单词 或者 二 和 这 小的 派对 已搬 在 .

他咕哝了几句，然后这群人就继续往前走了。

[tʃɪp] [steərd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['mɪʃən(ə)ri] .
Chip stared at the old missionary .
芯片 凝视 在 这 老的 传教士 .

奇普盯着那位老传教士看。

" [bʌt; bət] , [waɪ] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" But , why ? " he demanded .
" 但 , 为什么 ? " 他 要求 .

“但是，为什么？”他质问道。

" [wɒt] [dɪd][aɪ][du:; də] [rɒŋ] ?
" What did I do wrong ?
" 什么 做过 我 做 错误的 ?

我做错了什么？

[ai][dʊnt][get][aɪ'tiː] .
I don't get it .
我 不 得到 它 .

我不明白。

[ai][wɒz; wəz] ['friːzɪŋ] , [ænd; ənd] — "
I was freezing , and — "
我 曾是 冷冻 , 和 — "

我当时冷得直哆嗦，而且——"

" [ðen] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [friːz] , " [sed] [sæl'veɪ(ə)n] [smɪθ] , " [ænd; ənd][laɪk][aɪ'tiː] .
" **Then you've got to freeze , " said Salvation Smith , " and like it** .
" 然后 你已经 得到 到 冻结 , " 说 救恩 史密斯 , " 和 喜欢 它 .
"那你就得冻住，"萨尔瓦蒂安·史密斯说，"而且还得喜欢这种感觉。"

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['kriːtʃəz] .
Until we can escape from these creatures .
直到 我们 能 逃脱 从 这些 生物 .

直到我们能够逃离这些生物。

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diə] [haʊ] [kəʊld][aɪ'tiː][ɪz][hiə(r)][ɒn][taɪ'teniə] , [maɪ] [bɔɪ] ?
Do you have any idea how cold it is here on Titania , my boy ?
做 你 有 任何 主意 如何 寒冷的 它 是 这里 在 提泰妮娅 , 我的 男生 ?

孩子，你知道泰坦尼亚这里有多冷吗？

" [tʃɪp] [sed] , " [waɪ] , ['plenti] [kəʊld] , [ai] [sə'pəʊz] — "
" **Chip said , " Why , plenty cold , I suppose** — "
" 芯片 说 , " 为什么 , 很多 寒冷的 , 我 认为 — "

Chip说：“嗯，我想应该很冷吧——"

" [ə'baʊt] ['maɪnəs] 380° ['færənhaɪt] ! " [sed] [smɪθ] .
" **About minus 380° Fahrenheit ! " said Smith** .
" 关于 减 380° 华氏度 ! " 说 史密斯 .

"大约零下380华氏度！"史密斯说。

" [ðæts] [ɔːl] .
" **That's all** .
" 那就是 全部 .

“就这样。

[jʌ'eɪniːənz][ænd; ənd] [meɪ] [lʊk] [laɪk] ['z:θ,mæn] , [læd] , [bʌt; bət] ['ðer] [bɪlt] [ɪn'taɪəli]
Uranians and Titanians may look like Earthmen , lad , but they're built entirely
天王星人 和 泰坦人 可能 看 喜欢 地球人 , 小伙子 , 但 它们是 建造 完全
different .
different .
不同的 .

小伙子，天王星人和泰坦星人看起来可能像地球人，但他们的构造完全不同。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
They are not children of the Sun , as we are .
他们 是 不是 孩子们 的 这 太阳 , 作为 我们 是 .

他们不像我们一样是太阳的孩子。

[ðəə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kɒnstɪtju:t] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ekstɪ'li:mz] [ɒv; əv]
Their bodies are so constituted as to be able to stand extremes of
他们的 身体 是 所以 构成 作为 到 是 有能力的 到 站立 极端情况 的
[frɪ'dʒɪdəti] [ðæt] [wʊd] [kwɪk] - [friːz] [juː 'es][laɪk] ['sæmən] .
frigidity that would quick - freeze us like salmon .
冷漠 那 会 快的 - 冻结 我们 喜欢 三文鱼 .

它们的身体构造使它们能够承受极度严寒，而这种严寒会像鲑鱼一样迅速冻死我们。

[ˈslʌɡɪ] [ˈbeɪsl] [məˈtæbəlaɪzəm] , [ˈdʒ:məl] ,
Sluggish basal metabolism , dermal ,
迟缓 基础 代谢 , 真皮 ,

基础代谢缓慢，皮肤，

[ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [nju:ˈmɒnɪk] [ˌrespəˈreɪ(ə)n] — [ðɪ:z] [ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪnˈdʒʊə(r)] [wɒt] [tu:; tə]
rather than pneumonic respiration — these enable them to endure what to
相当 比 助记 呼吸 — 这些 使能够 他们 到 忍受 什么 到
[ˌju:ˈes] [əˈprɪə(r)] [ðə; ðɪ][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [kənˈdɪ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒn] [wɪt] [ˈmɜ:kjəri] [ænd; ənd]
us appear the impossible living conditions of a world on which mercury and
我们 出现 这 不可能的 活的 状况 的 一个 世界 在 哪个 汞 和

[ˈɡæliəm][ɑ:(r); ə(r)][ˈædəmənt][ˈsɒlɪdz] ,
gallium are adamant solids ,
镓 是 坚定不移 固体 ,

而不是肺式呼吸——这些呼吸方式使它们能够忍受在我们看来不可能的生存条件，在这个世界上，汞和镓都是坚硬的固体。

[ˈlɪkwɪd][ˈhaɪdrədʒən] [ˈfʊ:mz] [ˈsi:z] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snəʊ] [ɪz][ˈkɑ:bən][daɪˈɒksaɪd] .
liquid hydrogen forms seas , and the snow is carbon dioxide .
液体 氢 表格 海域 , 和 这 雪 是 碳 二氧化硫 .

液态氢形成海洋，雪是二氧化碳。

" [wen] [ju:; jʊ] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈhi:tɪŋ] [ˈju:nɪt][ɒv; əv][jɜ:(r); jə(r)][ˈbʌldʒə(r)][ju:; jʊ][səbˈdʒektɪd] [ðæt]
" When you turned on the heating unit of your bulger you subjected that
" 什么时候 你 转向 在 这 加热 单元 的 你的 布尔格 你 受 那
[ˈneɪtɪvz] [hænd][tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] [ˈbɜ:nɪŋ] ,
native's hand to what was to him a burning ,
本地人的 手 到 什么 曾是 到 他 一个 燃烧 ,

“当你打开电炉的加热装置时，你就让那个土著人的手遭受了灼烧般的折磨。”

[ʌnɪnˈdʒʊərəbəl] [hi:t] !
unendurable heat !
难以忍受 热 !

酷热难耐！

" [tʃɪp] [nˈɒdɪd] .
" Chip nodded .
" 芯片 点头 .

Chip点了点头。

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ðæt] [meɪks] [sens] .
That makes sense .
那 制作 感觉 .

这很有道理。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wɜ:mθ] [əˈraʊnd][hɪə(r)] ?
But — but there must be some warmth around here ?
但 — 但 那里 必须 是 一些 温暖 大约 这里 ?

但是——但是这里应该有点暖和吧？

[ə; eɪ] [kliəd] [pætʃ] — "
A cleared patch — "
一个 已清除 修补 — "

一片清理干净的区域——

" [ai] ['hævnt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [ðɪs] [pætʃ] [wɒz; wəz] [klɪəd] [baɪ] [hi:t] [ɔ:(r)]['leɪbə(r)] , " [sed]
" **I haven't yet decided whether this patch was cleared by heat or labor** , " **said**
" 我 还没有 然而 决定 无论 这 修补 曾是 已清除 经过 热 或者 劳动 , " 说
[sæl'veɪʃ(ə)n] .
Salvation .
救恩 .

“我还没决定这块区域是用高温还是人工清理出来的，”萨尔瓦蒂安说。

" [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [frendz] , [ai] [meɪ] [lɜ:n] .
" **If we can make them believe we are friends , I may learn** .
" 如果 我们 能 制作 他们 相信 我们 是 朋友们 , 我 可能 学习 .
“如果我们能让他们相信我们是朋友，我或许就能学到东西。”

[ai][kæn; kən] [slɪŋ] [ðeə(r)] [tʊ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I can sling their talk a little .
我 能 吊索 他们的 讲话 一个 小的 .

我可以稍微反驳一下他们的说法。

[ɪts] [nɒt] [ʌn'laɪk][ðə; ði][,juə'reɪniən] ['læŋɡwɪdʒ] .
It's not unlike the Uranian language .
它是 不是 与众不同 这 天王星 语言 .

它与天王星语颇为相似。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [hi:; hi] [stɒpt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
" **He stopped , and his voice rose to a shout** .
" 他 停止 , 和 他的 嗓音 玫瑰 到 一个 喊 .

他停了下来，声音越来越大，最后变成了一声喊叫。

" [bɪ'həʊld] !
" **Behold !**
" 看哪 !

“看哪！

[ðəʊ] [hæst] [dɪ'livəd] [maɪn] ['enəmi] ['ɪntu:] [maɪn][hændz] , [əʊ] [lɔ:d] ;
Thou hast delivered mine enemy into mine hands , O Lord ;
你 哈斯特 发表 矿 敌人 进入 矿 双手 , 哦 主 ;

耶和华啊，你已将我的仇敌交在我手中；

[ðəʊ] [hæst] [brɔ:t] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['i:v(ə)n][ʼʌntə; ʼʌntu][ʼdʒʌdʒmənt] !
Thou hast brought the wicked even unto judgment !
你 哈斯特 带来 这 邪恶 甚至 到 判断 !

你已将恶人带到审判台前！

" [ænd; ænd] [tʃɪp] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
" **And Chip , following his gaze ,**
" 和 芯片 , 下列的 他的 目光 ,

“而奇普顺着他的目光望去，

[sɔ:] [ə; eɪ]['sekənd] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sentrəl] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] [frɒm; frəm]
saw a second party of Titanians approaching the central gathering place from
锯 一个 第二 派对 的 泰坦人 接近 这 中央 采集 地方 从
[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
the opposite direction .
这 对面的 方向 .

看到第二队泰坦人从相反的方向接近中央集结地。

[ði:z] [ˈneɪtɪvz] [held] [ˈkæptɪv] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][sæl'veɪ(ə)n][ænd; ənd] [sɪd] [wɜ:(r); wə(r)]
These natives held captive , even as he and Salvation and Syd were
这些 本地人 握住 俘虏 , 甚至 作为 他 和 救恩 和 悉尼 是

[held] ,
held ,
握住 ,

这些土著人被俘虏了，就像他和萨尔瓦蒂安以及希德被俘虏一样。

[æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔ:tɪd] [ˈfɔ:səm] [ɪn] - ['bɒldʒə(r)] .
an ill - assorted foursome in spacemen's bulgers .
一个 患病的 - 各种各样的 四人组 在 - 肿块 .

宇航员裤裆里四个不搭调的人。

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][vi'nju:siən] , [ə; eɪ] [ˈɡri:nɪ] , [ə; eɪ] [ˈdwɔ:f] [ˈdʒəʊniən][ænd; ənd][æ; ən] [ˈɜ:θ,mæn] !
A giant Venusian , a greenie , a dwarfed Jovian and an Earthman !
一个 巨大的 金星 , 一个 环保主义者 , 一个 矮小的 木星 和 一个 地球人 !

一个巨型金星人，一个绿人，一个矮小的木星人，还有一个地球人！

" - ! " [jeld] [tʃɪp] .
" **Amborg !** " **yelled Chip** .
" - ! " 大喊 芯片 .

“安博格！ ”奇普喊道。

" [bleɪz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] !
" **Blaze Amborg and his crew !**
" 火焰 - 和 他的 全体人员 !

“布雷兹·安博格和他的团队！ ”

[ðeɪ] [ɡɒt] [ə'veɪ] [ɒn] [ðæt] [laɪf] - [skɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [wen] [ðeɪ] [ˈlændɪd] !
They got away on that life - skiff , but they were caught when they landed !
他们 得到 离开 在 那 生活 - 小艇 , 但 他们 是 捕捉 什么时候 他们 登陆 !

他们乘救生艇逃脱了，但上岸后就被抓住了！

[ˈpɑ:dreɪ] —
Padre —
神父 —

神父——

" [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [nɒt] [əˈkɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men]
" **It had not occurred to him that the arms of Amborg and his men**
" 它 有 不是 发生 到 他 那 这 武器 的 - 和 他的 男人
[wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ,
would not be ,
会 不是 是 ,

他当时并没有想到安博格及其手下的武器不会被缴获。

[laɪk][ðeə(r)][əʊn] , [læft] [sɪˈkjʊəli] .
like their own , lashed securely .
喜欢 他们的 自己的 , 鞭打 安全地 .

就像他们自己的一样，牢牢地绑在一起。

[ðʌs] [aɪ ˈti:] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑ:t] - [ˈstɒpɪŋ] [ʃɒk] [tu:; tə] [hɪə(r)] - [kraɪ] [rɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)]
Thus it came as a heart - stopping shock to hear Amborg's cry ring in their
因此 它 来了 作为 一个 心 - 停止 震惊 到 听到 - 哭 戒指 在 他们的
[ɪəz] ,
ears ,
耳朵 ,

因此，听到安博格的哭喊声在他们耳边响起，他们都感到一阵惊恐万分。

[ə; eɪ] [ʃɑ:p] [kraɪ][ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] — [ðen] ['sʌd(ə)nli][ðeə(r)] [fleɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [s'aɪdɑ:mz] [ɒv; əv]
a sharp cry of command — then suddenly there flamed from the sidearms of
一个 锋利的 哭 的 命令 — 然后 突然 那里 火焰 从 这 手枪 的
[ðə; ði][ʌðə(r)] ['kæptɪv] [gru:p] [ðə; ði] ['wɪðəɪŋ] [blɑ:sts][ɒv; əv] [hi:t] - [gʌnz] !
the other captive group the withering blasts of heat - guns !
这 其他 俘虏 团体 这 枯萎 爆炸 的 热 - 枪支 !
一声尖锐的命令——然后，另一群俘虏的手枪突然喷出灼热的热能枪火焰！

[θri:]
III
三、

三

[tʃɪp] ['wɒrən] [hæd; həd] ['bɪtəli] [ri'zent] [ðə; ði][kləʊz] [gɑ:d] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hæd; həd]
Chip Warren had bitterly resented the close guard with which the Titanians had
芯片 沃伦 有 苦涩地 怨恨 这 关闭 警卫 和 哪个 这 泰坦人 有
[sə'raʊndɪd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] ;
surrounded him and his comrades ;
包围 他 和 他的 同志们 ;
Chip Warren 对泰坦人严密保护他和他的同伴感到非常不满；

[hi:; hi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] , [naʊ] , [tu:; tə][bi:; bi]['greɪtʃ(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] [prə'tekʃ(ə)n] .
he had reason , now , to be grateful for that very protection .
他 有 原因 , 现在 , 到 是 感激的 为了 那 非常 保护 .
现在，他有理由对那份保护心存感激了。

[ʌðəwaɪz] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [ɒv; əv] [speɪs] [əd'ventʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [endɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
Otherwise his dreams of space adventure would have ended suddenly and
否则 他的 梦境 的 空间 冒险 会 有 结束 突然 和
[ˈterəbli] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] .
terribly in that moment .
可怕 在 那 片刻 .
否则，他的太空冒险梦想就会在那一刻戛然而止，而且结局会非常惨烈。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [wɔ:l][ɒv; əv] [tʊk] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] -
As it was , the foremost wall of Titanians took the brunt of Amborg's
作为 它 曾是 , 这 首先 墙 的 泰坦人 采取 这 冲击 的 -
[ˈviʃəs] [ə'tæk] .
vicious attack .
恶毒 攻击 .
结果，泰坦人的第一道防线首当其冲地承受了安博格的猛烈攻击。

[ðeɪ] [skri:md] [æz; əz] ['penslɪz] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [sko:tʃt] [ðə; ði][laɪf][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʌnprə'tektɪd]
They screamed as pencils of crimson scorched the life from their unprotected
他们 尖叫 作为 铅笔 的 赤红 烧焦的 这 生活 从 他们的 未受保护
[ˈbɒdɪz] ,
bodies ,
身体 ,
鲜红的血迹如同铅笔般灼烧着他们毫无防备的身体，夺走了他们的生命，他们发出凄厉的惨叫。

[skri:md] [ænd; ənd][daɪd] ['hɒrəbli] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] ['blækənd] [paɪlɪz] [ðæt] ['hwɪmpə] ['fju:taɪli][fɔ:(r); fə(r)]
screamed and died horribly , falling in blackened piles that whimpered futilely for
尖叫 和 死亡 糟糕透了 , 坠落 在 变黑 堆 那 呜咽 徒劳地 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] .
an instant and were still .
一个 立即的 和 是 仍然 .
他们惨叫着死去，化作一堆堆焦黑的尸体，徒劳地呜咽了一会儿，然后就静止不动了。

[tʃɪp] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dredʃ(ə)l] ['ɪmpətəns] [æz; əz] [ðɪs] .
Chip had never known a moment of such dreadful impotence as this .
芯片 有 绝不 已知 一个 片刻 的 这样的 可怕 阳痿 作为 这 .
Chip从未经历过如此可怕的无能为力的时刻。

[ɑ:mz] [læft] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] ,
Arms lashed to his sides ,
武器 鞭打 到 他的 侧面 ,

双臂被绑在身体两侧，

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['wepən] [æz; əz] [sɪ'kjʊəli] [rɪ'mu:vɪd] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][grɑ:sp][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)]
his own weapon as securely removed from his grasp as if it no longer
他的 自己的 武器 作为 安全地 已移除 从 他的 抓牢 作为 如果 它 不 更长
[ɪg'zɪstɪd] ,
existed ,
存在 ,

他自己的武器已经彻底从他手中消失，仿佛它已经不复存在一样。

[ðəə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][bʌt; bət] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv]
there was nothing he could do but attempt to evade the flame of
那里 曾是 没有什么 他 可以 做 但 试图 到 逃避 这 火焰 的
[ðə; ði]['li:θ(ə)] [gʌnz] .
the lethal guns .
这 致命 枪支 .

他除了试图躲避致命枪火之外，别无他法。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [kraɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪts] , [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['fɔ:wəd] ; [hɪz; ɪz] [ni:z] [strʌk]
With a choking cry to his mates , he threw himself forward ; his knees struck
和 一个 窒息 哭 到 他的 伙伴们 , 他 扔 他自己 向前 ; 他的 膝盖 击
['rɒki] [graʊnd] ,
rocky ground ,
岩石 地面 ,

他哽咽着向同伴们呼喊，然后猛地扑了上去；他的膝盖重重地摔在了岩石地上。

[grɪt] [slæfɪd] [hɪz; ɪz] [ʌnprə'tektɪd] - [æz; əz][hi:; hi] [fel] ,
grit slashed his unprotected headpane as he fell ,
砂砾 削减 他的 未受保护 - 作为 他 跌倒 ,

他摔倒时，沙砾划破了他没有防护的头玻璃。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [fiəd] [ðə; ði]['ɪmpækt] [maɪt] ['ætə(r)] [ðə; ði] ['kwɔ:tsaɪt] ,
and for an instant he feared the impact might shatter the quartzite ,
和 为了 一个 立即的 他 害怕 这 影响 可能 破碎 这 石英岩 ,
[ɪk'spəʊzɪŋ][hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['dedli] ,
exposing him to the deadly ,
暴露 他 到 这 致命 ,

那一瞬间，他担心冲击力会震碎石英岩，使他暴露在致命的危险之中。

[ə'məʊniæk] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] - ['sekənd] [mu:n] .
ammoniac atmosphere of Uranus ' second moon .
氨 气氛 的 天王星 - 第二 月亮 .

天王星第二颗卫星的大气层主要由氨气组成。

[ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'trentft] [br'haɪnd][ðə; ði] [stɪl] - ['sməʊldəɪŋ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn]
Then he was entrenched behind the still - smouldering bodies of the slain
然后 他 曾是 根深蒂固的 在后面 这 仍然 - 闷烧 身体 的 这 被杀
,
Titanians ,
泰坦人 ,

然后他躲在了被杀的泰坦星人仍在冒烟的尸体后面。

['wɒtɪŋ] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][ðəə(r)] ['feləʊz] - [rɪ'praɪz(ə)l] .
watching the speed of their fellows ' reprisal .
观看 这 速度 的 他们的 伙伴们 - 报复 .

观察同伴们的报复速度。

[ænd; ənd][ar 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈspi:di] .
And it was speedy .
和 它 曾是 迅速 .

而且速度很快。

[sæl'veɪ(ə)n] [hæd; həd] [spəʊk] [ˈtru:li] [wen] [hi:; hi] [sed] [ði:z] ['kri:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd]
Salvation had spoke truly when he said these creatures were savage and
救恩 有 辐 真的 什么时候 他 说 这些 生物 是 野蛮的 和
[ʌn'teɪmd] [æz; əz] [bi:sts] .
untamed as beasts .
未驯服的 作为 野兽 .

救世主说这些生物像野兽一样野蛮、未驯服，这话一点没错。

['rekləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] , [gri:n] - ['kæstɪd] ['fi:tʃəz] ['sna:rlɪŋ] , [ðeɪ] [swu:p] [daʊn] [ɒn]
Reckless of their own lives , green - casted features snarling , they swooped down on
鲁莽 的 他们的 自己的 生活 , 绿色的 - 铸造 特征 咆哮 , 他们 俯冲 向下 在
[ðə; ði] ['tretʃərəs] [kwɔ:'tet] .
the treacherous quartet .
这 奸诈 四重奏 .

他们不顾自身安危，面色泛绿，龇牙咧嘴，向那狡猾的四人组猛扑过去。

[ɪn][ðə; ði][splɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:zd] [ðem; ðəm] , [baʊnd][ðem; ðəm] , [rɪ'mu:vd]
In the split of a second they had seized them , bound them , removed
在 这 分裂 的 一个 第二 他们 有 查获 他们 , 边界 他们 , 已移除
[ðeə(r)] ['wepənz] .
their weapons .
他们的 武器 .

一瞬间，他们就抓住了他们，捆绑了他们，缴获了他们的武器。

[bʌt; bət] [tʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['sʌfəd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz][ðeə(r)] ['ædvəs(ə)rɪz] .
But Chip and his companions suffered the same fate as their adversaries .
但 芯片 和 他的 同伴 遭受 这 相同的 命运 作为 他们的 对手 .

但奇普和他的同伴们遭遇了与他们的敌人同样的命运。

[ðə; ði] [stript] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [s'aɪdɑ:mz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ðəʊz]
The Titanians stripped them of their sidearms , as they had taken those
这 泰坦人 脱衣舞 他们 的 他们的 手枪 , 作为 他们 有 已采取 那些
[ɒv; əv] - [men] .
of Amborg's men .
的 - 男人 .

泰坦人缴获了他们的佩枪，就像他们缴获了安博格手下的佩枪一样。

[ʌndʒ'entəl] [hændz] [hə:d] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nɪə'baɪ] ['hɒvl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
Ungentle hands herded them into one of the nearby hovels , and there ,
不温柔 双手 放牧 他们 进入 一 的 这 附近 茅屋 , 和 那里 ,
[æz; əz] [tu:] [gɑ:dz] [held][ðə; ði] ['sɪŋ(ə)l] ['dɔ:weɪ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'z:ɪtɪd] .
as two guards held the single doorway , they were deserted .
作为 二 守卫 握住 这 单身的 门口 , 他们 是 荒凉的 .

粗暴的双手将他们赶进附近的一间棚屋，在那里，

[sæl'veɪ(ə)n] [grəʊn] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtə(r)] .
Salvation groaned his rage and discomfiture .
救恩 呻吟 他的 愤怒 和 沮丧 .

救赎呻吟着，表达了他的愤怒和不安。

[ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɒn] [ðæt] [bi:st] [ɪn][mænz] [fleʃ] !
A judgment on that beast in man's flesh !

" 一个 判断 在 那 兽 在 男人的 肉 !
对那披着人皮的野兽进行审判!

" [hi:; hi] [prə'kleɪmd] .
" he proclaimed .
" 他 宣布 .

他宣称。

" [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ju: 'es][ɔ:l] !
" He has destroyed us all !
" 他 有 损毁 我们 全部 !

“他把我们都毁了！ ”

[hæd; həd][ai] [bi:n] ['ɡɪv(ə)n][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][tɔ:k] [wɪð] [ðeə(r)] [tʃi:f] , ['kwaiətli] , ['pi:səbli] ,
Had I been given an opportunity to talk with their chief , quietly , peaceably ,

如果有 我 到过 给定 一个 机会 到 讲话 和 他们的 首席 , 悄悄 , 和平地 ,

[ðɪs] ['mætə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['set(ə)ld] [wɪð] [nəʊ][hɑ:m] [dʌn] [tu:; tə]['eniwʌn] .
this matter might have been settled with no harm done to anyone .

这 事情 可能 有 到过 定居 和 不 伤害 完毕 到 任何人 .

这件事原本可以不造成任何人的伤害就得到解决。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] — " [hi:; hi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But as it is — " He shook his head .

但 作为 它 是 — " 他 摇晃 他的 头 .

但事实是——“他摇了摇头。

[sɪd] [sed] , " [wʌt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðel] [du:; də][nekst] ? "
Syd said , " What do you think they'll do next ? "
悉尼 说 , " 什么 做 你 思考 他们会 做 下一个 ? "

Syd问道：“你觉得他们接下来会做什么？ ”

" [wʌt'evə(r)] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [tʃɪp] ['tɑɪtli] , " [aɪv] [ɡɒt][æn; ən][aɪ'dɪə][aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tu:; tə]
" Whatever it is , " said Chip tightly , " I've got an idea it isn't going to
" 任何 它 是 , " 说 芯片 紧紧 , " 我已经 得到 一个 主意 它 不是 去 到

[bi:; bi] ['plez(ə)nt] .
be pleasant .
是 令人愉快的 .

“不管是什么事,”奇普紧张地说,“我感觉不会是什么愉快的事。”

[ðer] ['gæðərɪŋ] ; [hɪə(r)][ðeə(r)] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ?
They're gathering ; hear their footsteps and voices ?
它们是 采集 ; 听到 他们的 脚步声 和 声音 ?

他们正在聚集; 你听到他们的脚步声和说话声了吗?

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [bi:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɒm] - [tɒm] — " [hi:; hi] [stɛəd] [æt; ət]
And there's something like the beat of a tom - tom — " He stared at
和 有 某物 喜欢 这 打 的 一个 汤姆 - 汤姆 — " 他 凝视 在

[sæl'veɪʃ(ə)n] ['spekjələtɪvli] .
Salvation speculatively .
救恩 推测性地 .

“还有一种类似咚咚鼓的节奏——”他若有所思地盯着救赎。

" [pɑ:dreɪ] — [tɔ:tʃə(r)] ?
" Padre — torture ?
" 神父 — 酷刑 ?

“神父——酷刑？ ”

" [sæl'veɪʃ(ə)n] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [li:n] [dʒɔ:].
" Salvation stroked his long , lean jaw .
" 救恩 抚摸 他的 长的 , 倾斜 颞 .

“救赎抚摸着他修长精瘦的下巴。”

" [ai][həʊp] [nɒt] , [maɪ][sʌn] .
" I hope not , my son .
" 我 希望 不是 , 我的 儿子 .

“我希望不是，我的儿子。”

[bʌt; bət] — [ai][dɒʊnt] [nəʊ] .
But — I don't know .
但 — 我 不 知道 .

但是——我不知道。

[ðeɪ [ɑ:(r); ə(r)][ˈsævɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ðeɪ [pleɪs] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][raɪts][ænd; ənd]
They are savages , and I have heard they place much faith in rites and
他们 是 野蛮人 , 和 我 有 听到 他们 地方 很多 信仰 在 仪式 和
[ˈserɪmənɪz] .
ceremonies .
仪式 .

他们是野蛮人，我听说他们非常重视各种仪式和典礼。

[bʌt; bət][wi:: wi] [wɪl] [lɜ:n] [su:n] .
But we will learn soon .
但 我们 将要 学习 很快 .

但我们很快就会知道了。

[ˈmi:nwaɪl] , [ki:p] [feɪθ] [wɪð] [hɪm] [hu:] [ˈwɒtʃɪz] [ju:ˈes][ɔ:l] .
Meanwhile , keep faith with Him who watches us all .
同时 , 保持 信仰 和 他 WHO 手表 我们 全部 .

与此同时，要对那位注视着我们所有人的神保持忠诚。

" [ðeɪ [ˈlɜ:nɪd] [ˈsu:nə(r)][ðæŋ; ðən] [ðeɪ [deəd] [ɪkˈspekt] .
" They learned sooner than they dared expect .
" 他们 学习 很快 比 他们 敢于 预计 .

他们吸取教训的速度比他们预想的要快得多。

[wɒtˈevə(r)] [els] [maɪt] [leɪ [ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðeɪ [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [li:st] [speəd] [ðə; ði]
Whatever else might lay in store for them , they were at least spared the
任何 别的 可能 躺 在 店铺 为了 他们 , 他们 是 在 至少 幸存 这
[ˈægəni][ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .
agony of waiting .
痛苦 的 等待 .

无论未来会如何，他们至少免去了等待的煎熬。

[ðə; ði][taɪˈteɪniən][ˌprepəˈreɪ(ə)nɪz] [tʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][taɪm] .
The Titanian preparations took but little time .
这 泰坦尼亚 准备工作 采取 但 小的 时间 .

泰坦星的准备工作并没有花费太多时间。

[wɪðɪn] [skænt] [ˈaʊəz] [ˈɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [ɪnˌkɑ:səˈreɪʃn] ,
Within scant hours after their incarceration ,
之内 稀少 小时 后 他们的 监禁 ,

他们被监禁后短短几个小时内，

[ðə; ði] [θri:] [ˈz:θ,mæn] [wɜ:(r); wə(r)][wʌns] [əˈgen] [drægd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈprɪz(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [ðeə(r)]
the three Earthmen were once again dragged from their prison to meet their
这 三 地球人 是 一次 再次 拖拽 从 他们的 监狱 到 见面 他们的
[ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðeə(r)] [fɜ:t] .
judgment and their fate .
判断 和 他们的 命运 .

这三名地球人再次被从监狱里拖出来，接受审判和命运的审判。

[ðæt] [sʌm; səm] [fɔ:m] [ɒv; əv][ˈrɪtʃuəl][wɒz; wəz][ɪn][ˈprəʊgres][wɒz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [əˈpærənt] .
That some form of ritual was in progress was immediately apparent .
那 一些 形式 的 仪式 曾是 在 进步 曾是 立即地 明显 .

很明显，某种仪式正在进行中。

[frɒm; frəm] [ˈhɪlsaɪd] , [rɒk] , [ˈkræni] [ænd; ənd] [ˈhɒvl] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ;
From hillside , rock , cranny and hovel had come the Titanians ;
从 山坡 , 岩石 , 裂缝 和 茅屋 有 来 这 泰坦人 ;
泰坦人来自山坡、岩石、缝隙和茅屋；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [tʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [brˈliːvd] [kʊd; kəd] [səbˈsɪst] [ɪn] ;
there were more of them than Chip would have believed could subsist in
那里 是 更多的 的 他们 比 芯片 会 有 相信 可以 生存 在
[ðɪs] [ˈhɒstail] [ɪnˈvaɪrənmənt] .
this hostile environment .
这 敌对的 环境 .
它们的数量比奇普想象中能在这种恶劣环境下生存的数量要多得多。

[ə; eɪ] [ˈsɒlɪd] [ˈfælæŋks] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɔːld] [ðə; ði] [ˈævənjuː] [ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [led] .
A solid phalanx of them walled the avenue up which they were led .
一个 坚硬的 方阵 的 他们 有围墙的 这 大街 向上 哪个 他们 是 引领 .
他们组成了一道坚固的方阵，将他们引向的大道堵得水泄不通。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ðə; ði] [ˈtʃɑːntɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈɒmɪnəs] [ˈθrenədi] .
As they walked , the Titanians chanted a slow and ominous threnody .
作为 他们 步行 , 这 泰坦人 吟诵 一个 慢的 和 不祥的 悲歌 .
他们边走边唱着缓慢而阴森的挽歌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrdʒ, laɪk] [ˈkwɒləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːnt] ;
There was a dirgelike quality to the chant ;
那里 曾是 一个 哀歌般的 质量 到 这 呗 ;
这吟唱声有一种挽歌般的凄厉之感；

[dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ˈkʌrɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [tʃɪp] [ˈbɒʊlstəd] [hɪmˈself] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] ;
despite the surface courage with which Chip bolstered himself he felt the chill of
尽管 这 表面 勇气 和 哪个 芯片 加强 他自己 他 毛毡 这 寒意 的
[ˈnɜːvəs] [æprɪˈhenʃn] [əˈpɒn] [hɪm] .
nervous apprehension upon him .
紧张的 忧虑 之上 他 .
尽管奇普表面上鼓起勇气，但他内心却感到一阵紧张不安的寒意。

[ˈpɑːmə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
Palmer must have felt the same way .
帕尔默 必须 有 毛毡 这 相同的 方式 .
帕尔默肯定也有同样的感受。

[hiː; hi] [edʒd] [ˈkləʊzə(r)] [tuː; tə] [tʃɪp] ,
He edged closer to Chip ,
他 边缘 更近 到 芯片 ,
他慢慢靠近了奇普，

[spəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [biˈlai] [ðə; ði] [fɔːst] [ˈgeɪəti] ;
spoke from the corner of his mouth in a tone that belied the forced gaiety
辐 从 这 角落 的 他的 嘴 在 一个 语气 那 谎言 这 强制 欢乐
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
of his words .
的 他的 字 .
他嘴角露出一丝不易察觉的笑意，语气与他强装出的欢快语气截然相反。

" [swel] [end] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [trɪp] , [pæl] .
" **Swell end to our trip , pal .**
" 膨胀 结尾 到 我们的 旅行 , 朋友 .
“伙计，我们的旅程完美收官。”

[piːs] [diː] [rɪˈzɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [griːn] [ˈkɔːrɪstəz] !
Piece de resistance for a gang of green choristers !
片 德 反抗 为了 一个 帮派 的 绿色的 唱诗班成员 !
一群绿色唱诗班成员的压轴之作！

" [sæl'veɪ(ə)n][.əʊvər'hɜ:rd][hɪm] .
" Salvation overheard him .
" 救恩 无意中听到 他 .

“救世主听到了他的话。”

" [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜ:nɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" We have not yet come to the end of our journey , " he said .
" 我们 有 不是 然而 来 到 这 结尾 的 我们的 旅行 , " 他 说 .

“我们的旅程还没有结束，”他说。

" [ðə; ði][laɪn] [ˈstretʃɪz] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˈjɒndə(r)] [hɪl] .
" The line stretches up the side of yonder hill .
" 这 线 伸展 向上 这 边 的 远处 爬坡道 .

“这条线沿着那边的山坡向上延伸。”

[tu:; tə] [ðəʊz] [keɪvz] .
To those caves .
到 那些 洞穴 .

去那些洞穴。

" [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsɒnərəsli] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈkjʊəriəs] [stɛə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡri:n] - [skɪnd]
" He lifted his voice sonorously , drawing curious stares from the green - skinned
" 他 抬起 他的 嗓音 响亮地 , 绘画 好奇的 凝视 从 这 绿色的 - 去皮
[taɪˈteɪniən] [ɡɑ:dz] .
Titanian guards .
泰坦尼亚 守卫 .

他提高了嗓门，声音洪亮，引来绿皮肤的泰坦尼亚守卫们好奇的目光。

" [aɪ][.æɪ; .əl][lɪft] [ʌp] [maɪn] [aɪz] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [hɪlz] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" I shall lift up mine eyes unto the hills , " he cried ,
" 我 将 举起 向上 矿 眼睛 到 这 丘陵 , " 他 哭 ,

“我要举目望向群山，”他喊道。

" [wens] [ˈkʌmɪθ] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][maɪ][sæl'veɪ(ə)n] — "
" whence cometh my strength and my salvation — "
" 何处 到来 我的 力量 和 我的 救恩 — "

“我的力量和救赎从何而来——”

" [keɪvz] !
" Caves !
" 洞穴 !

“洞穴！”

" [ˈsʌd(ə)n] [ˈmeməri] [flæʃt] [bæk] [əˈpɒn] [tɪp] [ˈwɒrən] .
" Sudden memory flashed back upon Chip Warren .
" 突然 记忆 闪光灯 后退 之上 芯片 沃伦 .

奇普·沃伦突然想起了一件事。

" [ˈdʒenʃkɪnz] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [keɪvz] , [ˈpɑ:dreɪ] , [rɪˈmembə(r)] ?
" Jenkins said something about caves , Padre , remember ?
" 詹金斯 说 某物 关于 洞穴 , 神父 , 记住 ?

“詹金斯说过一些关于洞穴的事情，神父，你还记得吗？”

[keɪvz] [ænd; ənd] [fleɪm] — "
Caves and flame — "
洞穴 和 火焰 — "

洞穴与火焰——

" [ðeəz; ðəz] - , " [ɪntəˈrʌptɪd] [sɪd] .
" There's Amborg , " interrupted Syd .
" 有 - , " 中断 悉尼 .

“安博格在那儿，”西德打断道。

[hɪz; ɪz] [plʌmp] [feɪs] [wɒz; wəz] ['tʌtli] [peɪl] [br'haɪnd][hɪz; ɪz][ˈɡlɒbjələ(r)][mɑːsk] .
His plump face was tightly pale behind his globular mask .
他的 丰满 脸 曾是 紧紧 苍白 在后面 他的 球形 面具 。

他圆润的脸庞在球形面具后显得苍白无力。

" [aɪ][daʊnt][keə(r)][səʊ] [mʌt] [ə'baʊt] ['tʃekɪŋ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't care so much about checking out , " he said ,
" 我 不 关心 所以 很多 关于 检查 出去 , " 他 说 ,
“我不太在意退房的事,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ][hændz][ɒn] [ðæt] [ræt][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [br'fɔː(r)] —
" but I wish I could get my hands on that rat just for a minute before —
" 但 我 希望 我 可以 得到 我的 双手 在 那 鼠 只是 为了 一个 分钟 前 —
“但我真希望能在——之前抓住那只老鼠哪怕一分钟。”

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['dwindl] ['ɪntuː]['saɪləns] .
" His words dwindled into silence .
" 他的 字 减少 进入 沉默 。

他的声音渐渐消失，最终归于沉寂。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tʃɪp] [br'liːvd] , [æn; ən] [ɪm'prest] ['saɪləns] .
It was , Chip believed , an impressed silence .
它 曾是 , 芯片 相信 , 一个 印象深刻 沉默 。

奇普认为，那是一种令人震撼的沉默。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [naʊ] ,
For they had reached the foot of the hill , now ,
为了 他们 有 达到 这 脚 的 这 爬坡道 , 现在 ,
因为他们现在已经到达山脚了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [br'twiːn] [tuː] ['tʃɑːntɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['neɪtɪvz] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
and were climbing between two chanting rows of natives toward a huge ,
和 是 攀登 之间 二 吟唱 行 的 本地人 朝向 一个 巨大的 ,
[ɔː'neɪt] ,
ornate ,
华丽 ,

他们正从两排吟唱着歌声的土著人之间攀爬，朝着一座巨大而华丽的.....

[ɔltɜːlaɪk] ['strʌktʃə(r)] [pleɪst] [br'fɔː(r)][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] - [maʊðz] .
altarlike structure placed before the largest of the cave - mouths .
祭坛状 结构 放置 前 这 最大 的 这 洞穴 - 嘴 。

在最大的洞口前放置了类似祭坛的结构。

[ðə; ði][dɜːdʒ] [rəʊz][ænd; ənd] [sɔːrd] , ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)] [ɪəz] [wɪð] ['nʌmɪŋ] [fiə(r)] ; [ðeɪ] [muːvd] [ˈʌpwəd]
The dirge rose and soared , filling their ears with numbing fear ; they moved upward
这 挽歌 玫瑰 和 飙升 , 填充 他们的 耳朵 和 麻木 害怕 ; 他们 已搬 向上
[ɪn'eksərəbli] ,
inexorably ,
无情地 ,

哀歌声越来越高亢，震耳欲聋，令他们感到麻木的恐惧；他们无可避免地向上移动。

[mə'nɒtənəsli] , [ˈɔːlməʊst] [mə'kæɪnɪkli] .
monotonously , almost mechanically .
单调地 , 几乎 机械地 。

单调地，几乎是机械地。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ðeɪ] [stʊd] [br'fɔː(r)][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltə(r)] .
And finally they stood before the high altar .
和 最后 他们 站立 前 这 高的 坛 。

最后，他们站在了主祭坛前。

[tʃɪp] [sɔ:] , [ðen] , [wɒt] [hi:; hi] [wɒd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['kredɪtɪd] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [təʊld][hɪm]
Chip saw , then , what he would never have credited if it had been told him
芯片 锯 , 然后 , 什么 他 会 绝不 有 已认可 如果 它 有 到过 讲述 他
[baɪ][ə'nʌðə(r)] ;
by another ;
经过 其他 ;

这时，奇普才明白，如果这件事是别人告诉他的，他永远不会相信；

[wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [si:n] [aɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊn] [aɪz] .
what he could not have believed had he not seen it with his own eyes .
什么 他 可以 不是 有 相信 有 他 不是 已见 它 和 他的 自己的 眼睛 .

如果不是亲眼所见，他简直无法相信。

[hi:; hi] [sɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ] — [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [vju:] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ]
He saw into the cave - mouth — and what he viewed there was so
他 锯 进入 这 洞穴 - 嘴 — 和 什么 他 已查看 那里 曾是 所以
[ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ə; eɪ][gɑ:sp] [ʌn'bɪdn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
incredible that it brought a gasp unbidden to his lips .
极好的 那 它 带来 一个 喘气 未邀请的 到 他的 嘴唇 .

他向洞口望去——他所看到的景象如此不可思议，以至于他不由自主地倒吸了一口气。

[ðɪs] [keɪv] , [di:pset] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['aɪsɪ][taɪ'teniə] — [ðɪs] [keɪv] , [wɪtʃ] [baɪ][ɔ:l] [lɔ:z] [ɒv; əv]
This cave , deepset in the mouths of icy Titania — this cave , which by all laws of
这 洞穴 , 深陷 在 这 嘴 的 冰冷的 提泰妮娅 — 这 洞穴 , 哪个 经过全部 法律 的
[ˈnɛtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

这个洞穴，位于冰冷的提泰妮娅的口中深处——这个洞穴，按照自然界的所有法则，

[ɒv; əv] ['lɒdʒɪk][ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][dæŋk] , [fə'bɪdn] ['geɪtwɛɪ] [tu:; tə] ['fraɪtʃ(ə)l]
of logic and reason , should be a dank , forbidding gateway to frightful
的 逻辑 和 原因 , 应该 是 一个 dank , 禁止 网关 到 可怕
[kəʊld] — [wɒz; wəz] [braɪt] - ['gli:mɪŋ] [wɪð] ['brɪndʒ] ,
cold — was bright - gleaming with orange ,
寒冷的 — 曾是 明亮的 - 闪闪发光 和 橙子 ,

按照逻辑和理性，这里本应是一扇阴暗潮湿、令人望而生畏的通往寒冷之地的大门——却闪耀着明亮的橙色光芒。

['krɪmz(ə)n] , [ˈəʊkə(r)] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] !
crimson , ochre tongues of flame !
赤红 , 赭石 舌头 的 火焰 !

绯红、赭色的火焰！

[wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] , [haɪ] - ['raɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['lɒftɪd] [vɔ:ltz] , [rɔ:d] [ə; eɪ] ['stægəɪŋ] ,
Within it , high - rising to the very lofted vaults , roared a staggering ,
之内 它 , 高的 - 上升 到 这 非常 阁楼 金库 , 咆哮 一个 令人震惊 ,
[trə'mendəs] ['hɒləkɔ:st] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] !
tremendous holocaust of fire !
巨大的 大屠杀 的 火 !

其中，直冲云霄，高达数米的穹顶之上，爆发出一场惊天动地、规模空前的熊熊烈火！

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ɔ:ltə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['presəpɪs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [veɪl] .
And beyond the altar was a precipice overlooking a sunken vale .
和 超过 这 坛 曾是 一个 悬崖 俯瞰 一个 凹陷 谷 .

祭坛之外是一处悬崖，俯瞰着一个下沉的山谷。

[ðɪs] [veɪl] , [laɪk][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
This vale , like the interior of the cave ,
这 谷 , 喜欢 这 内部的 的 这 洞穴 ,

这个山谷，就像洞穴内部一样，

[wɒz; wəz] ['ʃɪməɪŋ] [laɪk][ðə; ði][pleɪnz][ɒv; əv] [ə'bædəŋ] [wɪð] ['kɒrəʃkeɪtɪŋ] ['fɪŋgəz] , [ʃi:ts] , [spaɪəz]
was shimmering like the plains of Abaddon with coruscating fingers , sheets , spires
曾是 闪闪发光 喜欢 这 平原 的 阿巴顿 和 晶 手指 , 纸张 , 尖塔
[ɒv; əv] [red] .
of red .
的 红色的 .

如同阿巴顿平原般闪烁着光芒，红色的指状物、薄片状物、尖塔状物闪闪发光。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɑ:spt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)][gɑ:sp] [frɒm; frəm] [sɪd] ,
He was aware that he had gasped , for he detected a similar gasp
他 曾是 意识到的 那 他 有 倒吸一口气 , 为了 他 检测到 一个 相似的 喘气
[frɒm; frəm] [sɪd] ,
from Syd ,
从 悉尼 ,

他意识到自己倒吸了一口气，因为他察觉到 Syd 也同样倒吸了一口气。

[ænd; ænd][hi:; hi] [hɜ:d] [sæl'veɪ(ə)n] [smɪθ] [seɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] , [ɪn'kredjələs] [wɜ:d] .
and he heard Salvation Smith say a single , incredulous word .
和 他 听到 救恩 史密斯 说 一个 单身的 , 难以置信 单词 .
他听到萨尔瓦多·史密斯说了一个难以置信的字。

" [ˈʃi:əul] !
" Sheol !
" 阴间 !

“阴间！

" [ðen] [ðə; ði] [ˈtʃi:ftən] , [ɔ:(r)] [haɪ] [pri:st] — [tʃɪp] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] — [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" Then the chieftain , or high priest — Chip did not know which — spoke from the
" 然后 这 头目 , 或者 高的 牧师 — 芯片 做过 不是 知道 哪个 — 辐 从 这
[ɔ:ltə(r)] .
altar .
坛 .

“然后，酋长，或者大祭司——奇普不知道是哪一个——在祭坛上讲话。

[ˈʃɔ:tli] [hi:; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət] [wɪð] ['straɪd(ə)nt] ['emfəsis] ,
Shortly he spoke , but with strident emphasis ,
不久 他 辐 , 但 和 刺耳的 强调 ,
他简短地讲了几句，但语气十分强硬。

[ˈdʒæbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [gru:ps] [ɒv; əv] ['kæptɪvz] [ɪn] [tɜ:n] .
jabbing his fingers at the two groups of captives in turn .
刺激 他的 手指 在 这 二 团体 的 俘虏 在 转动 .
他依次用手指戳着两组俘虏。

" [wɒt] [ɪz][hi:; hi] ['seɪɪŋ] ? " [dɪ'mɑ:nd, -'mænd] [tʃɪp] .
" What is he saying ? " demanded Chip .
" 什么 是 他 说 ? " 要求 芯片 .
“他在说什么？”奇普问道。

[sæl'veɪ(ə)n] [ɪn'tɜ:prəɪtɪd] ['heɪstɪli] .
Salvation interpreted hastily .
救恩 翻译 草草 .
对救赎的解读过于草率。

" [wi:; wi][hæv; həv][ˈvaɪələɪtɪd][ðeə(r)][lænd] .
" We have violated their land .
" 我们 有 违反 他们的 土地 .
我们侵犯了他们的土地。

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [mi:t] ['dʒʌdʒmənt]
We have been brought to the Place of Destruction to meet judgment
我们 有 到过 带来 到 这 地方 的 破坏 到 见面 判断
[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][kraɪm] .
for our crime .
为了 我们的 犯罪 .

我们被带到毁灭之地，接受我们所犯罪行的审判。

[ðə; ði] [test] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [wɪl] [pru:v] ['aʊə(r)] [ɡɪlt] — " [ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
The test of fire will prove our guilt — " Then he raised his voice ,
这 测试 的 火 将要 证明 我们的 有罪 — " 然后 他 提高 他的 嗓音 ,
“火的考验将证明我们的罪行——”然后他提高了嗓门，

[spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði][taɪ'teɪniən]['ru:lə(r)] .
spoke to the Titanian ruler .
辐 到 这 泰坦尼亚 统治者 .

与泰坦星统治者交谈过。

[ðə; ði]['aʊt.lænd]['ru:lə(r)] [hɜ:d] [hɪm] [θru:] , [ðen] ['ɑ:nsə(r)d] .
The outland ruler heard him through , then answered .
这 外地 统治者 听到 他 通过 , 然后 回答 .

外邦统治者听完他的陈述后，回答道。

[sæl'veɪ(ə)n] [tɜ:nd] [tu:; tə] [tʃɪp] [ænd; ənd] [sɪd] .
Salvation turned to Chip and Syd .
救恩 转向 到 芯片 和 悉尼 .

救赎降临到奇普和希德身上。

" [aɪ][təʊld][hɪm] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæt][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [frendz] , [kʌm] [ɪn]['æməti] .
" **I told him , " he explained , " that we were friends , come in amity .**
" 我 讲述 他 , " 他 解释 , " 那 我们 是 朋友们 , 来 在 和睦 .
“我告诉他,”他解释说,“我们是朋友,是友好相处的。”

[ðæt] [wi:; wi] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][nəʊ] [hɑ:m] [ɔ:(r)] [ə'fens] — "
That we intended them no harm or offense — "
那 我们 故意的 他们 不 伤害 或者 罪行 — "

我们无意伤害或冒犯他们——”

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? "
" **And what did he say ? "**
" 和 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [hi:; hi] [sed] , " [rɪ'le] [sæl'veɪ(ə)n] ['grʌdʒɪŋli] ,
" **He said , " relayed Salvation grudgingly ,**
" 他 说 , " 转播 救恩 勉强 ,

“他说,”救世主不情愿地转述道, “

" [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [dɪs'trʌst] [ju: 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] - [kəm'pænjənz] - [wɜ:(r); wə(r)]
" **that they were forced to distrust us because our ' companions ' were**
" 那 他们 是 强制 到 怀疑 我们 因为 我们的 - 同伴 - 是

[men][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['vaɪələns] — "
men of sin and violence — "
男人 的 罪 和 暴力 — "

“他们被迫不信任我们，因为我们的‘同伴’是罪恶和暴力之人——”

" [kəm'pænjənz] ! " [,ɪntə'dʒekt] [sɪd] ['æŋɡrəli] .
" **Companions ! " interjected Syd angrily .**
" 同伴 ! " 插话 悉尼 愤怒地 .

“同伴们！”西德愤怒地插嘴道。

" — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːələɪzd] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [gɒdz] .
" and he said , also , that he realized we might be gods .
" — 和 他 说 , 还 , 那 他 已实现 我们 可能 是 神 .

“——他还说，他意识到我们可能是神。

[hiː; hi] [sez] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [taɪps] [ɒv; əv] [waɪt] ['kriːtʃəz] , [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['mɔːtəlz]
He says there are two types of white creatures , those who are mortals
他 说道 那里 是 二 类型 的 白色的 生物 , 那些 WHO 是 凡人
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)] ,
and evil ,
和 邪恶的 ,

他说，白色生物有两种，一种是凡人，另一种是邪恶的。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
and those who are Masters of Fire .
和 那些 WHO 是 大师 的 火 .

以及那些精通火焰的人。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['testɪd] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] . "
We must be tested to see which we are . "
我们 必须 是 测试 到 看 哪个 我们 是 . "

我们必须接受考验，才能知道自己属于哪一种。

" [tuː] [taɪps] ? " [kraɪd] [tʃɪp] .
" Two types ? " cried Chip .
" 二 类型 ? " 哭 芯片 .

“两种？”奇普喊道。

" ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ?
" Masters of Fire ?
" 大师 的 火 ?

《火焰大师？》

[ˈpɑːdreɪ] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
Padre , what does he mean ?
神父 , 什么 做 他 意思是 ?

神父，他是什么意思？

" [sæl'veɪ(ə)n] [ˈrʌŋ] ['helpləsli] .
" Salvation shrugged helplessly .
" 救恩 耸了耸肩 无助地 .

救赎无奈地耸了耸肩。

" [aɪ] [daʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət] [wert] — [hiː; hi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .
But wait — he is talking again .
但 等待 — 他 是 说 再次 .

等等——他又开始说话了。

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [griːn] ['tʃiːftənz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [lɒŋə(r)] , [mɔː(r)] [drə'mætɪk] .
" This time the green chieftain's speech was longer , more dramatic .
" 这 时间 这 绿色的 酋长的 演讲 曾是 更长 , 更多的 戏剧性 .

“这一次，这位绿色酋长的演讲更长，也更激动人心。”

[hiː; hi] [ˈpɒstʃə] , [ˈdʒestʃə] ;
He postured , gestured ;
他 摆姿势 , 做手势 ;

他摆出姿势，做手势；

[wʌns][hi:; hi][strəʊd][tu:; tə][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪzd][ˈplætɔ:m][ænd; ənd][ˈpɔɪntɪd][məˈdʒestɪkli]
once he strode to the edge of his raised platform and pointed majestically
一次 他 大步走 到 这 边缘 的 他的 提高 平台 和 尖 雄伟地
[daʊn][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæzəm][brɪləʊ] .
down into the chasm below .
向下 进入 这 深渊 以下 .

他大步走到高台边缘，威严地指向下方深渊。

[ðen] , [kənˈklu:dɪŋ][hɪz; ɪz][wɜ:dʒ][wɪð][ə; eɪ][təʊn][ʌv; əv][faɪˈnæləti] , [hi:; hi][ˈfəʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:mz][əˈkrɒs]
Then , concluding his words with a tone of finality , he folded his arms across
然后 , 总结 他的 字 和 一个 语气 的 最终性 , 他 折叠 他的 武器 穿过
[hɪz; ɪz][tʃest] .
his chest .
他的 胸部 .

然后，他语气坚定地结束了发言，双臂抱在胸前。

[tʃɪp][ˈnəʊtɪst][ðæt][ə; eɪ][fju:][rɒdz][əˈweɪ] - [ˌjuəˈreɪniən][kəmˈpænjən][wɒz; wəz][ɪnˈtɜ:prɪtɪŋ]
Chip noticed that a few rods away Amborg's Uranian companion was interpreting
芯片 注意到 那 一个 很少 杆 离开 - 天王星 伴侣 曾是 翻译
[hɪz; ɪz][dɪˈsɪʒ(ə)n][tu:; tə][bleɪz] .
his decision to Blaze .
他的 决定 到 火焰 .

Chip注意到，在几杆之外，Amborg的Uranian同伴正在向Blaze解释他的决定。

[sælˈveɪ(ə)n][pəˈfɔ:md][ðə; ði][seɪm][ˈfʌŋk(ə)n] .
Salvation performed the same function .
救恩 执行 这 相同的 功能 .

救赎也起到了同样的作用。

"[hi:; hi][sez] , "[ɪkˈspleɪnd][sælˈveɪ(ə)n] , "[wi:; wi][mʌst; məst][wɔ:k][ˈɪntu:][ðɪs][keɪv][ʌv; əv][ˈfɪəf(ə)l]
" **He says , " explained Salvation , " we must walk into this cave of fearful**
" 他 说道 , " 解释 救恩 , " 我们 必须 走 进入 这 洞穴 的 可怕
[fleɪm] .
flame .
火焰 .

“他说，”救赎解释道，“我们必须走进这个充满可怕火焰的洞穴。”

[aɪˈti:] [li:dʒ][θru:] [ˈbɜ:nɪŋ][ˈkɔ:ɪdɔ:ɪrz][tu:; tə][ðə; ði][ˈvæli][brɪˈləʊ] .
It leads through burning corridors to the valley below .
它 线索 通过 燃烧 走廊 到 这 谷 以下 .

它穿过燃烧的走廊，通往下面的山谷。

[ɪn][ðæt][ˈvæli][ɪz][ðə; ði][laɪf] - [skɪf][wɪtʃ][brɔ:t] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hɪə(r)] .
In that valley is the life - skiff which brought Amborg and his men here .
在 那 谷 是 这 生活 - 小艇 哪个 带来 - 和 他的 男人 这里 .

山谷里停泊着当年把安博格和他的手下送到这里的救生艇。

"[ɪf][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][gʊd][men] , [gʊdʒ] , [ænd; ənd][ˈɡɪtləs] , [ðə; ði][fleɪm][wɪl][nɒt][dɪˈstrɔɪ][ju:ˈes] .
" **If we are good men , gods , and guiltless , the flame will not destroy us** .
" 如果 我们 是 好的 男人 , 神 , 和 无罪 , 这 火焰 将要 不是 破坏 我们 .
“如果我们是善良的人，是神，是无罪的，那么火焰就不会毁灭我们。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][nɒt][lɒŋ][əˈgəʊ][hu:] [wɔ:kt][ʌnˈskeɪðd][θru:] [ðə; ði][ˈfaɪərz] , [hi:; hi][sez] .
There was one not long ago who walked unscathed through the fires , he says .
那里 曾是 一 不是 长的 前 WHO 步行 毫发无损 通过 这 火灾 , 他 说道 .

他说，不久前曾有一个 人毫发无损地穿过了火灾。

[ðæt][mæn][wɒz; wəz][ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li][ə; eɪ][gɒd] . "
That man was surely a god . "
那 男人 曾是 一定 一个 上帝 . "
那个人简直就是神。

" [ˈdʒɛŋkɪnz] ! " [brəʊk] [ɪn] [tʃɪp] .
" **Jenkins** ! " **broke in Chip** .
" 詹金斯 ！ " 打破 在 芯片 。

“詹金斯！”奇普插嘴道。

" [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] —
" **It must have been** —
" 它 必须 有 到过 —

“一定是——”

" [sælˈveɪ](ə)n] [nˈɒdɪd] .
" **Salvation nodded** .
" 救恩 点头 。

救世主点了点头。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , [tuː] , [maɪ] [sʌn] .
" **That is what I thought , too , my son** .
" 那 是 什么 我 想法 , 也 , 我的 儿子 。

“我也是这么想的，儿子。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [haʊ] ?
But — but how ?
但 — 但 如何 ？

但是——但是怎么做呢？

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈdʒɛŋkɪnz] [səˈvaɪv] [ðə; ði] [fleɪmz] ?
How could Jenkins survive the flames ?
如何 可以 詹金斯 存活 这 火焰 ？

詹金斯是如何在烈火中幸存下来的？

" [ænd; ænd] [hiː; hi] [stɛərd] [ˈsɒmbəli] , [ˈkwestʃənɪŋli] ,
" **And he stared sombrely , questioningly ,**
" 和 他 凝视 忧郁地 , 质疑地 ,

他神情阴郁，带着疑问地凝视着，

[æt; ət] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ˈrʌdi] [ˈfaɪə(r)] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] [frɒm; frəm] [beɪs] [tuː; tə] [ɑːtʃ] .
at the sheet of ruddy fire filling the cave from base to arch .
在 这 床单 的 红润 火 填充 这 洞穴 从 根据 到 拱 。

洞穴内从底部到拱门都被一片赤红的火焰填满。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪmˈself] .
He shook himself .
他 摇晃 他自己 。

他抖了抖身子。

" [wel] — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɒbləm] [wiː; wi] [mʌst; məst] [sɒlv] , [ænd; ænd] [suːn] .
" **Well — that is a problem we must solve , and soon** .
" 出色地 — 那 是 一个 问题 我们 必须 解决 , 和 很快 。

“嗯——这是我们必须解决的问题，而且要尽快解决。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈserəməni] [hæz; həz] [brɪˈɡʌn] .
For the ceremony has begun .
为了 这 仪式 有 开始 。

仪式开始了。

- ！
Amborg ！
- ！

安博格！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 。

他哭了。

[ðə; ði][dɑ:k][mæn][tʒ:nd] .
The dark man turned .
这 黑暗的 男人 转向 .

黑衣男子转过身来。

[tʃɪp][sɔ:ɪ][ðæt][hɪz; ɪz][feɪs][wɒz; wəz][set][ɪn][ˈgræɪt][laɪnz] .
Chip saw that his face was set in granite lines .
芯片 锯 那 他的 脸 曾是 放 在 花岗岩 线条 .

奇普发现自己的脸被刻在了花岗岩线条上。

[ˈnɪərɪst][tu:; tə][ðə; ði][ˈkævən][maʊθ] , [hɪz; ɪz][men][wɜ:(r); wə(r)][ˈbi:ɪŋ][prɒd][təˈwɔ:d][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l]
Nearest to the cavern mouth , his men were being prodded toward the awful
最近的 到 这 洞穴 嘴 , 他的 男人 是 存在 催促 朝向 这 可怕
[test][ðeɪ][mʌst; məst][ɪnˈdʒʊə(r)] .
test they must endure .
测试 他们 必须 忍受 .

离洞口最近的，是他的部下们正被驱赶着走向他们必须忍受的可怕考验。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðɪs][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈməʊmənt] , [sælˈveɪ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][gɒd] .
Even in this critical moment , Salvation was the man of god .
甚至 在 这 批判的 片刻 , 救恩 曾是 这 男人 的 上帝 .

即使在如此危急的时刻，救世主仍然是神的使者。

" - , " [hi:; hi][sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][bi:n][ˈevə(r)][æn; ən][ˈi:v(ə)l][mæn] ,
" Amborg , " he said , " you have been ever an evil man ,
" - , " 他 说 , " 你 有 到过 曾经 一个 邪恶的 男人 ,
"安博格,"他说,"你一直是个邪恶的人。"

[ˈlɪvɪŋ][ænd; ənd][ˈθɪŋkɪŋ][ðə; ði][θɔ:ts][ɒv; əv][ˈseɪtn] .
living and thinking the thoughts of Satan .
活的 和 思维 这 想法 的 撒但 .

活在撒旦的思想中，过着撒旦的生活。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][jet][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][rɪˈpent][ænd; ənd][kənˈfes][jɔ:(r); jə(r)][sɪnz] .
But there is yet time for you to repent and confess your sins .
但 那里 是 然而 时间 为了 你 到 悔改 和 承认 你的 罪孽 .

但是你现在还有时间忏悔并承认你的罪过。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfeləʊ][mæn] , [aɪ][ləʊð][ænd; ənd][dɪˈspaɪz][ju:; jʊ] .
As a fellow man , I loathe and despise you .
作为 一个 同伴 男人 , 我 厌恶 和 鄙视 你 .

作为同胞，我厌恶你、鄙视你。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈemɪsəri] ,
But as His emissary ,
但 作为 他的 使者 ,

但作为祂的使者，

[aɪ][ˈɒfə(r)][ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðɪs][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ˈtraɪəl][ðə; ði][pi:s][ðæt][səˈpæsiθ][ɔ:l][ˈhju:mən]
I offer you even in this hour of trial the peace that surpasseth all human
我 提供 你 甚至 在 这 小时 的 审判 这 和平 那 超越 全部 人类
[ˌʌndəˈstændɪŋ] —
understanding —
理解 —

即使在这考验的时刻，我也向你赐予超越人类一切理解的平安——

" - [lɑ:ft][æt; ət][hɪm] .
" Amborg laughed at him .
" - 笑了 在 他 .

安博格嘲笑他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kræk(ə)ld] ['hɑːʃli] , [mət'æliːkli] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːdiəʊ] - [fəʊnz] [ɒv; əv] [tʃɪps] [speɪs] -
His voice crackled harshly , metallically , in the audio - phones of Chip's space -
他的 嗓音 噼啪作响 严厉地 , 金属 , 在这 声音的 - 电话 的 芯片的 空间 -
['helmt] .
helmet .
头盔 .

他的声音从奇普的太空头盔的耳机里传出来，发出刺耳的金属嘶嘶声。

" [seɪv] [ðæt] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌkəz] , [əʊld][mæn] .
" **Save that stuff for the suckers , old man .**
" 节省 那 东西 为了 这 傻瓜 , 老的 男人 .
“把那些东西留给傻瓜吧，老头。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pælz][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['wʌrɪd] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][wiː; wi][get] [fɜːst] [tʃɑːns] [tuː; tə]
You and your pals are just worried because we get first chance to
你 和 你的 朋友们 是 只是 担心 因为 我们 得到 第一的 机会 到
[gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
go down into the valley .
去 向下 进入 这 谷 .

你们和你们的伙伴们只是担心我们能第一个下到山谷里去。

[wel] — [jʊd] ['betə(r)] ['wʌri] !
Well — you'd better worry !
出色地 — 你会 更好的 担心 !
哼——你最好还是担心一下！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rəʊtə(r)] - [gʌn] ['maʊntɪd] [ɪn][ðæt] [laɪf] - [skɪf] .
There's a rotor - gun mounted in that life - skiff .
有 一个 转子 - 枪 安装 在 那 生活 - 小艇 .
那艘救生艇上装有一门旋翼炮。

[ɪf] [wiː; wi]['hædnt][ɔːl] [biːn] [dʒ'ɑːd][kəʊld] [wen] [wiː; wi]['ləndɪd] ,
If we hadn't all been jarred cold when we landed ,
如果 我们 之前没有 全部 到过 罐装 寒冷的 什么时候 我们 登陆 ,
如果我们着陆时没有被震得瑟瑟发抖的话，

[wɪd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiːz] ['griːnɪz] [ə; eɪ] [swiːt] ['griːtɪŋ] .
we'd have given these greenies a sweet greeting .
我们会 有 给定 这些 环保主义者 一个 甜的 问候 .
我们会给这些小绿人一个甜蜜的问候。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
We're going to lift the ship out of that ditch and bring it back over here .
是 去 到 举起 这 船 出去 的 那 沟 和 带来 它 后退 超过 这里 .
我们要把船从沟里吊出来，然后拖到这里来。

[seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ; [jʊl] [niːd] [ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [kʌm] ['əʊvə(r)] !
Save your prayers ; you'll need them when we come over !
节省 你的 祈祷 ; 你会 需要 他们 什么时候 我们 来 超过 !
省省你的祷告吧，等我们过来的时候你会需要的！

" [sæl'veɪ(ə)n] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm]['stəʊnɪli] , " [ðə; ði] [fleɪmz] — "
" **Salvation reminded him stonily , " The flames — "**
" 救恩 提醒 他 冷漠地 , " 这 火焰 — "
“救赎冷冷地提醒他，‘火焰——’”

" [fleɪmz] [biː; bi] [dæmd] !
" **Flames be damned !**
" 火焰 是 该死的 !
“去他妈的火焰！ ”

[hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] [viˈnjuːsiən] , - — [bʌt; bət][ðə; ði][viˈnjuːsiən] , [tuː]
He reeled and clutched at the tall Venusian , Torth — but the Venusian , too
他 卷曲 和 紧握 在 这 高的 金星 , - — 但 这 金星 , 也
, [hæd; həd] [dropt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ;
, had dropped to his knees ;
, 有 掉落 到 他的 膝盖 ;

他踉跄着，紧紧抓住高大的维纳斯人托尔特——但维纳斯人也跪倒在地；

[hɪz; ɪz][hændz] [klɔːd] [ˈfrenzɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] .
his hands clawed frenziedly at his breast .
他的 双手 爪子 疯狂地 在 他的 胸部 .

他的双手疯狂地抓挠着胸口。

[ðen] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [deθ] [strʌk] - .
Then the mysterious death struck Amborg .
然后 这 神秘 死亡 击 - .

随后，安博格发生了一起神秘死亡事件。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈpiəsɪŋ] [skriːm] ;
His voice rang out in a piercing scream ;
他的 嗓音 响铃 出去 在 一个 冲孔 尖叫 ;

他发出了一声刺耳的尖叫；

[tʃɪp] [sɔː] [hɪm][steə(r)][ˈwaɪldli][æt; ət][ðə; ði] [θriː] [naʊ - [ˈməʊnləs] [ˈbɒdɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] ,
Chip saw him stare wildly at the three now - motionless bodies of his comrades ,
芯片 锯 他 盯 疯狂地 在 这 三 现在 - 静止不动 身体 的 他的 同志们 ,

Chip看到他疯狂地盯着三名战友静止不动的尸体。

[wɜːl] , [reɪs] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .
whirl , race back toward the safety of the hillside .
旋转 , 种族 后退 朝向 这 安全 的 这 山坡 .

旋转，飞奔回安全的山坡上。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] .
But he never reached it .
但 他 绝不 达到 它 .

但他始终没能到达那里。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [straɪdz] [wen] [hiː; hi] [fel] .
He had taken no more than a dozen strides when he fell .
他 有 已采取 不 更多的 比 一个 打 步幅 什么时候 他 跌倒 .

他走了不到十几步就摔倒了。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][hɪz; ɪz][ˌɪnkəʊˈhɪərənt][kraɪz] [ˈbæbəld] [ˈsɪkənɪŋ] [dɪˈlɪəriəm; dɪˈlæəriəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
A moment his incoherent cries babbled sickening delirium into his
一个 片刻 他的 语无伦次 哭泣 胡言乱语 令人作呕 谵妄 进入 他的

[ˈwɒtʃə, ˈwɔː-] - [ɪə(r)] - [fəʊnz]
watchers ' ear - phones : : : :
观察者 - 耳朵 - 电话 : : : :

片刻间，他语无伦次的叫喊声通过旁观者的耳机传来令人作呕的谵妄之语.....

[ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] [ˈtʃɑːntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] .
Then all was still , save for the inexorable chanting of the natives .
然后 全部 曾是 仍然 , 节省 为了 这 无情的 吟唱 的 这 本地人 .

随后，四周一片寂静，只有土著居民不间断的吟唱声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] , [dʒuːˈdɪʃəl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪˈteɪniən][ɒn][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] .
And the grave , judicial voice of the Titanian on the altar .
和 这 严重 , 司法 嗓音 的 这 泰坦尼亚 在 这 坛 .

还有祭坛上泰坦神那庄严、公正的声音。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['testɪd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] , " [ɪn'tɜ:prə'tɪd] [sæl'veɪ(ə)n] [smɪθ] ['səʊbəli] , "
" **They have been tested in the flame** , " **interpreted Salvation Smith soberly** , "
" 他们 有 到过 测试 在 这 火焰 , " 翻译 救恩 史密斯 清醒地 , "
[ænd; ənd] [faʊnd] ['ɡɪltɪ] .
and found guilty .
和 成立 有罪的 .

“他们已经经受了烈火的考验,”萨尔瓦多·史密斯冷静地解释道,“并被判有罪。”

[naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)] [tɜ:n]
Now it is our turn
现在 它 是 我们的 转动

现在轮到我们的.....

" [tʃɪp] ['wɒrən] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .
" **Chip Warren was not a religious man** .
" 芯片 沃伦 曾是 不是 一个 宗教 男人 .

“奇普·沃伦不是一个信教的人。”

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][kəʊd] : [du:; də] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [s'aɪdɑ:mz] [praɪmd] .
He lived by a simple code : do good and keep your sidearms primed .
他 居住地 经过 一个 简单的 代码 : 做 好的 和 保持 你的 手枪 已准备 .

他奉行一条简单的准则:行善,并时刻保持武器上膛。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [feɪst] [hɪm][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][faɪ'næləti][ʊv; əv] [deθ] ;
But now there faced him the inevitable finality of death ;
但 现在 那里 面对 他 这 不可避免的 最终性 的 死亡 ;

但现在他面对的是死亡不可避免的结局;

[hi:; hi][felt][æn; ən] [ɜ:dʒ] [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [lɑ:st] , [ɡreɪt] ['mɪst(ə)rɪ][ɪn] ['kʌmfət] .
he felt an urge to meet that last , great mystery in comfort .
他 毛毡 一个 敦促 到 见面 那 最后的, 伟大的 神秘 在 舒适 .

他感到一种渴望,想要舒舒服服地去面对那个最后的、伟大的谜团。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ['ɡreɪvli] .
He turned to his friends gravely .
他 转向 到 他的 朋友们 严重地 .

他神情凝重地转向朋友们。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)] [tɜ:n] .
" **Now** , " **he said** , " **it is our turn** .
" 现在 , " 他 说 , " 它 是 我们的 转动 .

“现在,”他说,“轮到我们的。”

[səʊ][aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz] [ɡʊd'baɪ] , [sɪd] .
So I guess this is goodbye , Syd .
所以 我 猜测 这 是 再见 , 悉尼 .

看来,这就是再见了, Syd。

[ænd; ənd]['pɑ:dreɪ] — [aɪ 'ti:] [maɪt] [help] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] . . .
And Padre — it might help if you could say a few words for us . . .
和 神父 — 它 可能 帮助 如果 你 可以 说 一个 很少 字 为了 我们 . . .

[dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] "
just something "
只是 某物 "

神父,如果您能为我们说几句话,或许会有帮助.....哪怕只是说几句.....

" [səʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] , [maɪ] [sʌn] ! " [sed] [sæl'veɪ(ə)n] , [ʌndə'stændɪŋli] .
" **So be it , my son !** " **said Salvation , understandingly** .
" 所以 是 它 , 我的 儿子 ! " 说 救恩 , 理解地 .

“那就这样吧,我的孩子!”救赎理解地说。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [faɪn] [əʊld] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] ['mɜ:ki] [greɪ] [skaɪz] [ɒv; əv] [taɪ'teniə] ,
He lifted his head ; his fine old eyes sought the murky gray skies of Titania ,
他 抬起 他的 头 ； 他的 美好的 老的 眼睛 寻求 这 浑浊的 灰色的 天空 的 提泰妮娅 ；
他抬起头，那双清澈的老眼睛望向提泰妮娅阴沉灰暗的天空。

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [swi:t] [blu:] ['ɜ:θli] [skaɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɔ:l] [speɪs] - ['feərə(r)] -
so different from the sweet blue Earthly skies for which all space - farers '
所以 不同的 从 这 甜的 蓝色的 尘世的 天空 为了 哪个 全部 空间 - 旅行者 -
[hɑ:ts] [jə:nd] [wen] [ðeə(r)] ['dʒɜ:rnɪz] [end] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] .
hearts yearned when their journey's end was reached .
心 渴望 什么时候 他们的 旅程 结尾 曾是 达到 .

与所有太空旅行者在旅程终点所向往的地球蔚蓝天空截然不同。

" [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] , " [ðəɪ] ['sɜ:vənts] [mʌst; məst] [dɪ'pɑ:t] ,
" If this be the way , " he said quietly , " thy servants must depart ,
" 如果 这 是 这 方式 , " 他 说 悄悄 , " 你的 仆人 必须 离开 ,
“如果这就是命运,”他平静地说,“你的仆人就必须离开。”

[ðen] [səʊ] [bi:; bi] [aɪ 'ti:] , [əʊ] [lɔ:d] .
then so be it , O Lord .
然后 所以 是 它 , 哦 主 .

主啊，就当如此吧。

[jet] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ɪn ɪk'stri:mɪs] [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [fə'get] [ðɪ:] [ænd; ənd] [ðəɪ] [maɪt] .
Yet even now in extremis we do not forget Thee and Thy might .
然而 甚至 现在 在 极端 我们 做 不是 忘记 汝 和 你的 可能 .

即使在危难之际，我们也不会忘记你和你的力量。

[wi:; wi] [rɪ'membə(r)] ['i:v(ə)n] [jet] — " [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [keɪv] - [maʊθ] [tə'wɔ:d] [wɪtʃ]
We remember even yet — " He looked at the flaming cave - mouth toward which
我们 记住 甚至 然而 — " 他 看起来 在 这 炽盛 洞穴 - 嘴 朝向 哪个
[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɔ:k] .
they must in a moment walk .
他们 必须 在 一个 片刻 走 .

我们至今仍记得——“他望着燃烧的洞口，他们马上就要朝着那里走去。

" ['i:v(ə)n] [jet] [wi:; wi] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [laɪk] ['aʊəz] [hu:] [met] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [dred]
" Even yet we remember a fellowship like ours who met and defied the dread
" 甚至 然而 我们 记住 一个 奖学金 喜欢 我们的 WHO 遇见 和 违抗 这 恐惧
[ɪm'bɹeɪs] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
embrace of fire .
拥抱 的 火 .

“即便如此，我们仍然记得和我们一样的伙伴们，他们相遇并勇敢地对抗了可怕的烈火。

" - [ænd; ənd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , - " [hi:; hi] [sed] ,
" ' **And in those days , ' " he said ,**
" - 和 在 那些 天 , - " 他 说 ,
“在那些日子里,”他说，

" - [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˌnebjʊkəd'neɪə(r)] ['ɔ:dəd]
" ' **there were three children of Israel which the king Nebuchadnezzar ordered**
" - 那里 是 三 孩子们 的 以色列 哪个 这 国王 尼布甲尼撒 订购
[tu:; tə] [bi:; bi] [kɑ:st] [wɪ'ðəʊt] ['reɪmənt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪəri] ['fɜ:nɪs] .
to be cast without raiment into the fiery furnace .
到 是 投掷 没有 服饰 进入 这 火热 炉 .

“以色列有三个孩子，尼布甲尼撒王下令将他们赤身裸体地扔进烈火熊熊的窑中。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [nems] [wɜ:(r); wə(r)] ['fedræk] , ['mi:ʃæk] [ænd; ənd] [ə'bednɪgəʊ] — - "
And their names were Shadrach , Meshach and Abednego — ' "
和 他们的 姓名 是 沙得拉 , 米沙克 和 阿伯尼歌 — - "

他们的名字是沙得拉、米煞、亚伯尼歌。

" ['jedræk] ！ " [kraɪd] [tʃɪp] .
" **Shadrach** ！ " **cried** **Chip** .
" 沙得拉 ！ " 哭 芯片 ！

“沙得拉！”奇普喊道。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɪ'revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
There was no intentional irreverence in his interruption .
那里 曾是 不 故意 不敬 在 他的 中断 ！

他的打断并无故意不敬之意。

[ʌndə'stændɪŋ] [hæd; həd] [bɜ:st] [ə'pɒn][hɪm][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] ['hæ:tl] [frɒm; frəm]
Understanding had burst upon him so suddenly that the words hurtled from

[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 ！

他突然领悟到这一点，话语脱口而出。

" [pi:s] , [maɪ][sʌn] ！ " ['kaʊnsld] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" **Peace , my son** ！ " **counseled the old man** .
" 和平 ， 我的 儿子 ！ " 咨询 这 老的 男人 ！

“孩子，要安静！”老人劝道。

" [let] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [bi:; bi] ['trʌblɪd] — "
" **Let not your heart be troubled** — "
" 让 不是 你的 心 是 麻烦 — "

“你们心里不要忧愁——”

" [ɪts] [nɒt] ！
" **It's not** ！
" 它是 不是 ！

“它不是！”

[wɪr] [ɔ:l] [raɪt] , ['pɑ:dreɪ] ！
We're all right , Padre ！
是 全部 正确的 ， 神父 ！

我们没事，神父！

[ɪf] [maɪ] [hʌntʃ] [ɪz] [raɪt] — [ænd; ænd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ！
If my hunch is right — and it must be ！
如果 我的 直觉 是 正确的 — 和 它 必须 是 ！

如果我的直觉是对的——而且它肯定是对的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“沙得拉”(Shadrach)

第3/3页

[lʊk] , [ðei] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɪdɪŋ] [ju: 'es] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪvz] .
Look , they are bidding us walk into the caves .
看 , 他们 是 投标 我们 走 进入 这 洞穴 .

瞧，他们正邀请我们走进洞穴。

[wi:; wi] ['hævnt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tu:; tə][speə(r)] .
We haven't a moment to spare .
我们 还没有 一个 片刻 到 空闲的 .

我们一刻也不能耽搁。

[ˈhʌri] , [get] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)][ˈspeɪssu:t; ˈspeɪssju:t] !
Hurry , get off your spacesuits !
匆忙 , 得到 离开 你的 宇航服 !

快，脱掉你们的宇航服！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['baɪtɪŋ] [kəʊld] [ə'pɒn] [tʃɪp] ['wɔ:rənz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bɒdi] [æz; əz] [hi:; hi] [kɑ:st] [ðə; ði]
" **There was biting cold upon Chip Warren's limbs and body as he cast the**
" 那里 曾是 咬 寒冷的 之上 芯片 沃伦的 四肢 和 身体 作为 他 投掷 这
[lɪmp] [ʃel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒə(r)] [bɪ'hænd] [hɪm] .
limp shell of his bulger behind him .
跛行 壳 的 他的 布尔格 在后面 他 .

“当奇普·沃伦把疲软的阴茎扔到身后时，刺骨的寒冷袭遍了他的四肢和身体。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['kævərnz] [maʊθ] , [ðə; ði] [kəʊld] [gru:] [les] [ɪn'tens] .
But as he neared the cavern's mouth , the cold grew less intense .
但 作为 他 接近 这 洞穴的 嘴 , 这 寒冷的 生长 较少的 激烈的 .

但当他靠近洞口时，寒冷感就没那么强烈了。

[les] [ɪn'tens] !
Less intense !
较少的 激烈的 !

强度降低！

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['faɪn(ə)l] , [kən'vɪnsɪŋ] [pru:f] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [raɪt] !
That in itself was final , convincing proof he had been right !
那 在 本身 曾是 最终的 , 令人信服的 证明 他 有 到过 正确的 !

这本身就是最终的、令人信服的证据，证明他是对的！

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['beəli] [tu:] [jɑ:rdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [gaʊt] [ɒv; əv] [fleɪm] [naʊ] .
He was barely two yards from the writhing gouts of flame now .
他 曾是 仅仅 二 码 从 这 扭动 痛风 的 火焰 现在 .

他现在距离那翻腾的火焰只有不到两码远了。

[wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tru:] ['faɪə(r)] [aɪ 'ti:] [ə'prɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
Were that the true fire it appeared to be ,
是 那 这 真的 火 它 出现 到 是 ,

如果那真是它看起来那样的火的话，

[ɪts] ['sɪəriŋ] [blɑ:sts] [wʊd] [ɔ:l'redi] [bi:; bi] ['pɑ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪn] [tu:; tə] [blæk] [fleɪks] —
its searing blasts would already be parching his skin to black flakes —
它是 灼烧 爆炸 会 已经 是 干旱 他的 皮肤 到 黑色的 薄片 —

它灼热的气流早已将他的皮肤烤成黑色的鳞片——

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] !
But it was not !
但 它 曾是 不是 !

但事实并非如此！

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmiəli] — [ˈplezntli] [wɔːm] !
" It was merely — pleasantly warm !
" 它 曾是 仅仅 — 愉快 温暖的 !

感觉只是——暖和宜人！

" [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] !
" I was right !
" 我 曾是 正确的 !

“我猜对了！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] [ɪgˈzʌltəntli] .
" he cried exultantly .
" 他 哭 欣喜若狂 .

他欣喜若狂地喊道。

" [sɪd] . . . [ˈpɑːdreɪ] !
" Syd . . . Padre !
" 悉尼 . . . 神父 !

“Syd.....神父！

[kʌm] [ɒn][ɪn] !
Come on in !
来 在 在 !

进来吧！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][hɪˈsterɪk(ə)] [wɪð] [rɪˈliːf] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈdʒɪndʒəli][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ]
" His voice was almost hysterical with relief as he stepped gingerly over the
" 他的 嗓音 曾是 几乎 歇斯底里的 和 宽慰 作为 他 步 小心翼翼地 超过 这
[ˈprɒstreɪt] [ˈbɒdɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfaɪəri] [ˈfɜːnɪs] [gɑːbd] [ɪn][suːts]
prostrate bodies of those who had gone into the fiery furnace garbed in suits
前列腺 身体 的 那些 WHO 有 已消失 进入 这 火热 炉 盛装 在 西装
[ɒv; əv][məˈtæɪk] [ˈsʌbstəns] .
of metallic substance .
的 金属 物质 .

“他的声音近乎歇斯底里地充满了如释重负的喜悦，小心翼翼地跨过那些身穿金属材质服装、被送入烈焰熔炉的人们的尸体。

" [kʌm] [ɒn][ɪn] — [ðə; ðɪ][ˈfaɪərz][faɪn] !
" Come on in — the fire's fine !
" 来 在 在 — 这 火灾的 美好的 !

进来吧——火没事了！

" [ænd; ənd][təˈgeðə(r)][ðə; ðɪ] [θriː] [njuː] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] [wɔːkt] [ʌnˈhɑːmd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfaɪəri]
" And together the three new Children of Israel walked unharmed into the fiery
" 和 一起 这 三 新的 孩子们 的 以色列 步行 毫发无损 进入 这 火热
[ˈfɜːnɪs] [ɒv; əv][taɪˈtenɪə]
furnace of Titania
炉 的 提泰妮娅

于是，这三个以色列新子民毫发无损地走进了提泰妮娅的烈焰熔炉.....

[ðə; ðɪ][ˈkɔːrɪdɔːrz] [led] , [æz; əz][ðə; ðɪ][taɪˈteɪniən] [ˈtʃiːftən] [sed] , [ˈdaʊnwəd] , [ˈwaɪndɪŋ] , [θruː] [ðə; ðɪ]
The corridors led , as the Titanian chieftain said , downward , winding , through the
这 走廊 引领 , 作为 这 泰坦尼亚 头目 说 , 向下 , 绕线 , 通过 这
[hɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [veɪl] [brɪˈləʊ] ,
hill to the vale below ,
爬坡道 到 这 谷 以下 ,

正如泰坦尼亚酋长所说，这些走廊向下蜿蜒，穿过山丘，通往下面的山谷。

[weə(r)] [ˈrestɪd] - [ˈnævɪgəb(ə)l][laɪf] - [skɪf] .
where rested Amborg's navigable life - skiff .
在哪里 休息 - 可导航 生活 - 小艇 .

安博格的可航行救生艇停泊在那里。

[ðə; ði] [smɔ:ɪ] ['kru:zə(r)][ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][flaɪ][tu:; tə] ['neɪbəɪŋ] ['jʊərənəs; jə'reɪnəs] ,
The small cruiser in which they were to fly to neighboring Uranus ,
这 小的 巡洋舰 在 哪个 他们 是 到 飞 到 邻接 天王星 ,
他们乘坐的小型巡洋舰将飞往邻近的天王星。

[ðeə(r)][faɪnd][eɪd][ænd; ənd]['i:gə(r)] [ɪəz] ['ɪntu:] [wɪt] [tu:; tə][pɔ:(r)][ðeə(r)]['stɔ:ri] .
there find aid and eager ears into which to pour their story .
那里 寻找 援助 和 渴望的 耳朵 进入 哪个 到 倒 他们的 故事 .
在那里，他们能得到帮助，并有人愿意倾听他们的故事。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [sə'praɪz] [tʃɪp] ['wɒrən] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,
And it did not surprise Chip Warren in the least to discover ,
和 它 做过 不是 惊喜 芯片 沃伦 在 这 至少 到 发现 ,
而奇普·沃伦对此丝毫没有感到惊讶，

[ə'baʊt] [,hɑ:fweɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['flɪkəɪŋ] ['tʌn(ə)] ,
about halfway down the flickering tunnel ,
关于 半 向下 这 闪烁 隧道 ,
走到闪烁隧道大约一半的位置，

[ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] ['braɪtli] ['gli:mɪŋ] [ɔ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'zɪliənt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌt] [bʌt; bət] [brəʊk]
a ledge of brightly gleaming ore that was resilient to the touch but broke
一个 壁架 的 明亮地 闪闪发光 矿石 那 曾是 有弹性的 到 这 触碰 但 打破
[ðə; ði] [ki:n] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] [wɪð] [wɪt] [tʃɪp] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [skrætʃ] [,aɪ 'ti:] .
the keen edge of the knife with which Chip attempted to scratch it .
这 敏锐的 边缘 的 这 刀 和 哪个 芯片 尝试过 到 划痕 它 .
一块闪闪发光的矿石，摸起来很有韧性，但当 Chip 试图用锋利的刀刃去刮它时，刀刃却断了。

" - !
" **Ekalastron** !
" - !
“埃卡拉斯特隆！

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

" [si:] — [ə; eɪ] [həʊl] ['maʊntən] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] !
" **See — a whole mountain of it** !
" 看 — 一个 所有的 山 的 它 !
“看——整整一座山！ ”

[nɒt] [dʒʌst][ə; eɪ][maɪn] ; [ə; eɪ] ['maʊntən] !
Not just a mine ; a mountain !
不是 只是 一个 矿 ; 一个 山 !
不仅仅是一座矿山，而是一座山！

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][fɪl] [mænz] [ni:dz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəɪz] !
Enough to fill Man's needs for centuries !
足够的 到 充满 男人的 需求 为了 几个世纪 !
足以满足人类几个世纪的需求！

" [saɪdz] [aɪz] , [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kwɔ:tsaɪt] [gləʊb] , [wɜ:(r); wə(r)][bɪɡ][æz; əz] ['sɔ:səz] .
" **Syd's eyes , behind the quartzite globe , were big as saucers** .
" syd的 眼睛 , 在后面 这 石英岩 地球 , 是 大的 作为 碟子 .
“透过石英岩球体，西德的眼睛像碟子一样大。”

[hi:; hi] [ɡʌl p] , " [si:] - [tʃɪp] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʊə(r)] [wɪr] [ə'laɪv] ?
He gulped , " C - chip — are you sure we're alive ?
他 吞咽 , " C - 芯片 — 是 你 当然 是 活 ?
他咽了口唾沫，“C芯片——你确定我们还活着吗？ ”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [wiː; wi][daɪd] [bæk] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [keɪv] , ['meɪbi] ?
Do you think maybe we died back there in the first cave , maybe ?
做 你 思考 或许 我们 死亡 后退 那里 在 这 第一的 洞穴 , 或许 ?

你觉得我们是不是死在了第一个洞穴里？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][sʌm; səm][waɪld][ɪ'luːʒ(ə)n] — ? "
And this is all some wild illusion — ? "
和 这 是 全部 一些 荒野 错觉 — ? "

这一切都只是某种荒诞的幻觉吗？

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪ'luːʒ(ə)n] , " [prə'kleɪmd] [sæl'veɪʃ(ə)n] [sə'riːnli] .
" It is not illusion , " proclaimed Salvation serenely .
" 它 是 不是 错觉 , " 宣布 救恩 平静地 .

“这不是幻觉，”救赎平静地宣称。

" [aɪ] [ʌndə'stænd] , [naʊ] , [wɒt] [tʃɪp] [di'vain] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [juː 'es][frəm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)]
" I understand , now , what Chip divined in time to save us from a dreadful
" 我 理解 , 现在 , 什么 芯片 神谕 在 时间 到 节省 我们 从 一个 可怕
[fɜːt] .
fate .
命运 .

“我现在明白了，奇普及时预见到的事情，才使我们免于可怕的命运。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'fekʃənətli] .
" And he looked at the young man affectionately .
" 和 他 看起来 在 这 年轻的 男人 亲切地 .

他深情地看着这个年轻人。

" [reɪdɪ'eɪʃn] [wɒz; wəz] [wɒt] [kɪld] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" Radiation was what killed the others , my boy ?
" 辐射 曾是 什么 被杀 这 其他的 , 我的 男生 ?

“孩子，是辐射杀死了其他人？”

" [tʃɪp] [n'ɒdɪd] .
" Chip nodded .
" 芯片 点头 .

Chip点了点头。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , ['pɑːdreɪ] .
" Must have been , Padre .
" 必须 有 到过 , 神父 .

“一定是这样，神父。”

[ðə; ði] - [fleɪmz] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [truː] [fleɪmz] [æt; ət][ɔːl] .
The ' flames ' were not true flames at all .
这 - 火焰 - 是 不是 真的 火焰 在 全部 .

那些“火焰”根本不是真正的火焰。

[nɒt] [æz; əz][wiː; wi] ['əːθlɪŋz] , [tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [sʌn] , ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [kəm'bʌstɪv] ['faɪə(r)] ,
Not as we Earthlings , children of a warm Sun , masters of combustive fire ,
不是 作为 我们 地球人 , 孩子们 的 一个 温暖的 太阳 , 大师 的 燃烧的 火 ,
[ʌndə'stænd] [fleɪm] .
understand flame .
理解 火焰 .

我们地球人，温暖太阳的儿女，燃烧之火的主宰者，对火焰的理解并非如此。

" ['dɪfrənt] ['elɪmənts] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [kəm'bʌstɪv] ['temprətʃər] .
" Different elements have different combustive temperatures .
" 不同的 元素 有 不同的 燃烧的 温度 .

不同元素的燃烧温度不同。

[ɒn][ˈbɪtə(r)] - [kəʊld][ˈʊərənəs; ʃəˈreɪnəs][ænd; ənd][taɪˈtenɪə] ,
On bitter - cold Uranus and Titania ,
在 苦的 - 寒冷的 天王星 和 提泰妮娅 ,

关于寒冷的天王星和天卫三，

[ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [pɔɪnt][ɒv; əv][ˈsɜ:t(ə)n][reə(r)][ˈgæsɪz][ɪz] [ˌnesəˈserəli] [ɪn][ˈreiʃiəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][kəʊld] .
the kindling point of certain rare gases is necessarily in ratio to the outer cold .
这 引火物 观点 的 肯定 稀有的 气体 是 一定 在 比率 到 这 外 寒冷的 .
某些稀有气体的燃点必然与外部温度成正比。

[ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [pɔɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgæsɪz][ɪn] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [wɪtʃ] — [ðəʊ]
The kindling point of the gases in this tunnel is a temperature which — though
这 引火物 观点 的 这 气体 在 这 隧道 是 一个 温度 哪个 — 尽管
[ˈfaɪəri] - [hɒt][ænd; ənd] ['dedli] [tu:; tə][ðə; ði] — [ɪz][ˈəʊnli] ['plezntli] [wɔ:m] [tu:; tə][ju:ˈes] ! "
fiery - hot and deadly to the Titanians — is only pleasantly warm to us ! "
火热 - 热的 和 致命 到 这 泰坦人 — 是 仅有的 愉快 温暖的 到 我们 ! "

这条隧道中气体的燃点温度——虽然对泰坦人来说是炽热致命的——但对我们来说却只是温暖舒适的温度！

" [səʊ] - , " [kənˈtɪnju:d] [sid] , " [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] ['tʌn(ə)l] [ˈweəriŋ] [ə; eɪ] [speɪs] -
" **So Amborg** , " **continued Syd** , " **walked into the flaming tunnel wearing a space** -
" 所以 - , " 持续 悉尼 , " 步行 进入 这 炽盛 隧道 穿着 一个 空间 -
[su:t] — "
suit — "
套装 — "

“于是安博格，”西德继续说道，“穿着宇航服走进了燃烧的隧道——”

" [ə; eɪ] [mətˈæli:k] [speɪs] - [su:t] , " [rɪˈmaɪndɪd] [tʃɪp] ,
" **A metallic space - suit** , " **reminded Chip** ,
" 一个 金属 空间 - 套装 , " 提醒 芯片 ,
“一套金属太空服，”奇普提醒道。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][trænzˈmɪtə(r); trænsˈmɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˈsɜ:t(ə)n][ˈli:θ(ə)l] [ˌreɪdɪˈeɪʃn] [ɪnˈherənt] [tu:; tə]
" **which was a transmitter for certain lethal radiations inherent to**
" 哪个 曾是 一个 发射机 为了 肯定 致命 辐射 固有 到
[ðɪs] - [kəʊld] [hi:t] . -
this ' cold heat . '
这 - 寒冷的 热 . -

“它是这种‘冷热’固有的某些致命辐射的发射器。”

[bleɪz] - [dɪd][nɒt][daɪ][ɒv; əv] [fleɪm] .
Blaze Amborg did not die of flame .
火焰 - 做过 不是 死 的 火焰 .
布雷兹·安博格并非死于火焰。

[hi:; hi][daɪd][ɒv; əv] — [ɪˌlektɹəˈkju:ʃn] .
He died of — electrocution .
他 死亡 的 — 电刑 .
他死于——触电。

" [ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][sælˈveɪʃ(ə)n] [smɪθ]
" **Then a strange thought struck him and he turned suddenly to Salvation Smith**
" 然后 一个 奇怪的 想法 击 他 和 他 转向 突然 到 救恩 史密斯
.
:
.

“这时，他突然想到一个奇怪的想法，于是他猛地转向了萨尔瓦多·史密斯。”

" [ˈpɑ:dreɪ] — ? "
" **Padre** — ? "
" 神父 — ? "
“神父——？ ”

" [jes] , [maɪ][sʌn] ? "
" **Yes , my son ?** "
" 是的 , 我的 儿子 ? "

“是的，儿子？”

" [ðə; ði][ˈstɔ:ri][ju:; jʊ] [ˈsta:tɪd] [tu:; tə] [tel] .
" **The story you started to tell** .
" 这 故事 你 开始 到 告诉 .

你开始讲述的故事。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [geɪv] [ˌem ˈi:] [maɪ][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
The one that gave me my inspiration .
这 一 那 给予 我 我的 灵感 .

给我灵感的那个人。

[əˈbaʊt] [ˈʃedræk] .
About Shadrach .
关于 沙得拉 .

关于沙得拉。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ,
I wonder if some time long ago in the past ,
我 想知道 如果 一些 时间 长的 前 在 这 过去的 ,

我想知道很久以前，

[ðæt] [ˈledʒənd] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ədˈventʃə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈaʊəz] ?
that legend may not have sprung from an adventure such as ours ?
那 传奇 可能 不是 有 弹簧 从 一个 冒险 这样的 作为 我们的 ?

那个传说或许并非源于像我们这样的冒险经历？

" [sælˈveɪ(ə)n] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Salvation smiled and shook his head** .
" 救恩 微笑 和 摇晃 他的 头 .

救世主笑了笑，摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪn] [tu:; tə] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [nɒt] [jet] [ðəɪn] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] .
" **That is not mine to say , my boy , not yet thine to question** .
" 那 是 不是 矿 到 说 , 我的 男生 , 不是 然而 你的 到 问题 .

“孩子，这不是我能说的，你现在还不能质疑。”

[pəˈhæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌel; ʃəl][bi:; bi] [nəʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈi:] .
Perhaps some day the truth shall be known to you and me .
也许 一些 天 这 真相 将 是 已知 到 你 和 我 .

或许有一天，真相会为你我所知。

[bʌt; bət] [ˈmi:nwaɪl] —
But meanwhile —
但 同时 —

但与此同时——

" [bʌt; bət] [ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði][laɪf] - [skɪf] [wɒz; wəz] [ðeəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] .
" **But meanwhile , the life - skiff was theirs for the taking** .
" 但 同时 , 这 生活 - 小艇 曾是 他们的 为了 这 采取 .

但与此同时，救生艇却唾手可得。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkwestʃən] [tu:; tə] [lɒŋ] [pleɪŋ] [tʃɪp] [ˈwɒrən] [ɔ:(r)][ˈeni] [ˈʌðə(r)] [speɪs] - [ədˈventʃərə(r)] ,
This was no question to long plague Chip Warren or any other space - adventurer ,
这 曾是 不 问题 到 长的 瘟疫 芯片 沃伦 或者 任何 其他 空间 - 冒险家 ,

这并非长期困扰奇普·沃伦或其他任何太空探险家的问题。

[bɪˈfɔ:(r)] [hu:m] [stretʃt] [ə; eɪ] [həʊl] , [waɪd] [ˈju:nɪvɜ:s] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)] .
before whom stretched a whole , wide universe of wonder .
前 谁 拉伸 一个 所有的 , 宽的 宇宙 的 想知道 .

在他面前展开的是一个广阔无垠、充满奇妙的宇宙。

听书破万卷

开口如有神

